



# LA BASKONIA

Segunda época

AÑO 2 - Nº 1692 / 93

LA REVISTA ILUSTRADA MAS ANTIGUA DE SUDAMERICA



**ENRIQUE DE GANDÍA:  
EL HISTORIADOR DE GARAY**

# Y ahora también...



# ...LEASING

**Usted equipa de inmediato su empresa. Pero usted no compra al contado, ni solicita crédito, ni se endeuda.**

Con el sistema "leasing", incorporado a la amplia gama de nuestras operaciones, está a su alcance el equipamiento de su empresa sin inversión previa, con financiación total. Para beneficiar principalmente:

- Al sector agropecuario, en la incorporación de maquinaria de elevado costo (cosechadoras, tractores de alta potencia, etc.)
- Al sector transporte terrestre de cargas, en el ingreso de unidades de alta capacidad de tonelaje

Centralizado en la sección Crédito de Inversión de nuestra casa central, el "leasing" permite:

Posibilidad de expansión inmediata

- Sin afectar la capacidad de endeudamiento
- Sin pago al contado ni adelantos
- Con opción a compra por un valor residual fijado por anticipado
- Con notables ventajas en los estados contables
- Con importantes deducciones impositivas

Sistema "Leasing" del



**BANCO DE LA  
PROVINCIA DE  
BUENOS AIRES**

**La seguridad total.**



# LA BASKONIA

LA REVISTA ILUSTRADA MAS ANTIGUA DE SUDAMERICA

## DIRECTOR

Julio Goyén Aguado

## SECRETARIO DE REDACCIÓN

Norberto J. Landeyro de Andicoechea

## CONSEJO ASESOR

Iñaki de Arza y Bernaola

Manuel de Irujo y Ollo

Andrés María de Irujo y Ollo

Coronel (R) Carlos María Zavalla

Guillermo A. Rusconi de Echeverría

## COLABORADORES

R.P. Iñaki de Azpiazu

Dr. Dick Edgar Ibarra Grasso

R.P. José I. Tellechea Idígoras

Andoni de Astigarraga

R.P. Txomin Jaka Kortejarena

Jesús de Zabala

R.P. José Miguel de Barandiarán

Dr. Luis Beltrán Sola

Ernesto Cabrejo

Pedro María de Irujo y Ollo

Ramiro Larrañaga

Dr. Enrique de Gandia

Juan Garmendia Elosegui

Dr. Andrés María de Irujo y Ollo

Alfredo J. Otárola

Ing. Pedro María de Aranoa

Segundo de Galarza

Andoni de Arza

R.P. Juan E. Belza

Dr. Jorge G.C. Zenarruza

Juan L. Cruzalegui

Cur. Arq. Horacio M. Casellas

## PUBLICIDAD

Guillermo A. Rusconi de Echeverría

Carlos Benedetto

Xabier Iñaki de Arza Blanco

## FOTOGRAFÍA

Agencia O.P.E.

## DIAGRAMACIÓN

Xabier de Eibar

## COMPOSICIÓN

Electrón S.A.I.C.

## IMPRESIÓN

## FOTOCROMO

Jorge Ferreira

## DISTRIBUCIÓN

Capital y Gran Buenos Aires:

José Ayerbe - Ministro Brin 448

Capital

## PRECIO DEL EJEMPLAR

Número \$ 10.000.-

Números Atrasados \$ 5.000.-

# EDITORIAL



## EL FUTURO DE LOS CENTROS BASKOS EN LA ARGENTINA

Este breve análisis de la situación real por la que atraviesan nuestros Batzokis en la Argentina, estaba desde hace un tiempo en nuestra mesa de redacción. Hay varios factores que contemplar muy detenidamente, y entre los más importantes señalamos tres: el financiero, el tema basko en público y la continuidad de figuras.

Es evidente que a todos nos tocan las dificultades económicas que vive el país. No podía ser de otra manera, y nuestras instituciones lo sienten bastante. No obstante, y a fuer de ser sinceros, debemos reconocer el gran apoyo que brinda la mayoría de los asociados a los Centros —apoyo monetario— cuando las autoridades lo requieren. Además, todos los Batzokis —sin exclusiones— pertenecen como patrimonio a los socios, no tienen hipotecas y aún están haciendo obras de envergadura (tal el caso del Euzko Etxea de La Plata o Unión Vasca de Bahía Blanca, el Lagun Onak de Pergamino y hasta el mismísimo Laurak Bat de Buenos Aires). De acuerdo a esta breve enumeración, los lectores podrán apreciar en síntesis, que hay un movimiento de gran valor económico y social que se está gestando y que, lógicamente, dará a esas instituciones mayor prestigio y realce.

Por otra parte —y no todas son buenas— notamos una ausencia del tema basko en los medios de difusión, que no sabemos si se debe al temor de muchos por verse identificados con temas de violencia en extramuros o a que nuestra institución nucleadora, la Federación de Entidades Vasco-Argentinas, está pasando por un momento difícil. De todas maneras, los últimos ejemplos (que fueron esfuerzo de pocos) —asunto Garay, el escudo de Navarra bajo el retoño del árbol de Gernika frente a la Casa de Gobierno, etc.— nos están alertando en cuanto a una falta de cohesión para presentar los problemas que atañen a la colectividad baska, a la opinión pública argentina. Esto se agrava en tanto y en cuanto tomamos como índice que el elemento basko y argentino-basko, en la República Argentina, no es menor de cuatro millones de habitantes.

Habrà que meditar muy seriamente sobre este punto y organizarnos de tal manera que nada del quehacer basko pase desapercibido.

Y el tercer asunto es el problema de continuidad de las figuras nucleadoras en los distintos Centros Baskos. No se perfilan nombres de recambio con la nitidez que tendrían que tener, figuras jóvenes para sustituir a los mayores y llevar adelante las banderas de la causa baska. La pregunta se impone: ¿Por qué? ¿Acaso les brindamos la oportunidad de acceder a los cargos directivos? ¿Sienten ellos el cariño por las tradiciones baskas? ¿O simplemente cumplen con su presencia en los cuerpos de baile por no negarse a sus padres? ¿Sería realmente positivo otorgarles puestos de responsabilidad para activarlos? ¿Les ofrecen actualmente los Centros Baskos algún atractivo, de acuerdo a su edad, como opción? ¿Estamos preparando las Instituciones para que perduren en el tiempo o simplemente para que nos acompañen a nosotros? ¿Qué pasa que no tenemos campos de deportes propios, gimnasios, natatorios? ¿Qué les brindamos a las damas, que son permanente apoyo de nuestra labor?

Todos estos interrogantes deberán ser respondidos como parte del compromiso que asumimos al dirigir a las instituciones en la República Argentina, si queremos que lo basko subsista y así poder hacer honor a la historia, filosofía de vida, idioma y dignidad de los eskaldunas.

LA DIRECCIÓN



ENRIQUE DE GANDÍA:  
"EL HISTORIADOR DE GARAY"

### NUESTRA PORTADA

El doctor Enrique de Gandía, ilustre descendiente de baskos, historiador de Juan de Garay, colaborador y amigo de LA BASKONIA, una personalidad a nivel internacional, cuya conferencia sobre el origen bizkaino del fundador de Buenos Aires reproducimos íntegra en este número.

(FOTO ANDY PRUNA)

Las notas firmadas con nombres o seudónimos, son de exclusiva responsabilidad de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión de la revista.

Título N° 791.926/78 (clase 18) de Marcas y Patentes. Material amparado por el Registro Nacional de la Propiedad Intelectual N° 1432700.

Correo Argentino - Central (B)  
Franqueo Pagado: Concesión N° 801  
Tarifa reducida: Concesión N° 3263

Es una publicación mensual de Editorial LA BASKONIA.

Prohibida su reproducción parcial o total.

Oficinas de Dirección, Redacción, Administración y Publicidad: Av. de Mayo 651 - 1° - Of. 7 - Tel.: 30-3210 y 33-6798 - 1084 BUENOS AIRES - ARGENTINA.

## PÁG. 6

**EL PAÍS BASKO - SU AUTONOMÍA** - El reflexivo análisis de Napartarra Bat sobre los últimos acontecimientos en Euzkadi. Y sobre todo acerca de la tan ansiada autonomía...

## PÁG. 8

**LOS ROSTROS DE LAS ELECCIONES DE MARZO** - Los elegidos por el Pueblo Basko en las últimas elecciones de marzo, con todos los miembros del Gabinete del Presidente Carlos de Garaikoetxea.

## PÁG. 12

**EL ANIVERSARIO DE JOSÉ ANTONIO DE AGIRRE** - Un nuevo aniversario, el 20° del fallecimiento del inolvidable Lendakari.

## PÁG. 16

**EL INSTITUTO JUAN DE GARAY** - Las actividades de esta importantísima Institución cultural, en Euzkadi y en la Argentina.

## PÁG. 21

**ESKERA** - Nuestra página dedicada al Idioma Nacional Basko.

## PÁG. 22

**"JUAN DE GARAY ERA BIZKAINO"** (Enrique de Gandía) - El texto íntegro de la conferencia que el distinguido historiador Dr. Enrique de Gandía pronunció en el Centro Laurak Bat de Buenos Aires con motivo del 4° Centenario de la Fundación de Buenos Aires por el ilustre basko Juan de Garay. Una opinión de primer nivel que desecha todas las dudas.

## PÁG. 42

**EL ABERRI EGUNA EN LA ARGENTINA** - Una recorrida por los distintos Centros Baskos de la Argentina donde se celebró el Día de la Patria Baska. Allí estuvo LA BASKONIA.

## PÁG. 52

**EL ADIÓS DE UN COLOSO** - En respuesta a Torkatiko, el Padre Txomin Jakakortejarena anticipa su regreso definitivo a Euzkadi... Nos ganó la emoción ante la despedida de un gigante, de un patriota, de un sacerdote de Dios... de un amigo...

## PÁG. 58

**LA PÁGINA DE BASALDÚA** - Como siempre, nuestro recuerdo a la obra de este insigne basko que tanto hizo —como pocos— por la Argentina.

## PÁG. 63

**¡AUPA PERURENA!** Un nuevo récord del "Coloso de Leiza"... Y van...

# EQUIPESE

¡Ahora es posible!  
Créditos para el agro, la industria, el comercio  
y las empresas de servicios,  
para la adquisición de bienes de capital,  
¡la mejor manera de capitalizarse!  
Visítenos y conversaremos.

 **BANCO DE LA  
NACION ARGENTINA**  
en su nación, su banco.

LO DICHO, **EQUIPESE**. ¡AHORA ES POSIBLE!

# EL PAIS BASKO ~SU AUTONOMIA~

## DIFICULTADES

El corresponsal de un diario de la mañana de Buenos Aires comentaba la visita que los presidentes de Cataluña y Euzkadi Occidental, habían hecho al Rey Juan Carlos y terminaba su artículo emitiendo una frase que nos impactó. Después de unas declaraciones del Ministro del Interior de Madrid al referirse a la violencia en territorio basko, decía: "Las soluciones contra el terrorismo no son políticas, sino únicamente policiales" y comentando esa frase, Julio Nudler sacaba como conclusión que para los baskos se retrotraen "las cosas al punto en que estaban antes de la muerte de Franco" (Clarín - 5/6/80).

Los jóvenes de hoy desconocen el ayer, pero no tienen duda que el ayer influye en los hechos de hoy, y por mucho que nos empeñemos en ponernos orejeras, la realidad baska en el mundo es esto:

Los baskos del sur del Pirineo, que ocupan Alaba, Bizkaya, Gipúzkoa y Navarra, como los del Norte, Laburdi, Benabarra y Zuberoa, históricamente son un pueblo, una Nación en el concepto actual, con todas las condiciones políticas necesarias para serlo, que no enumeramos por conocidas. No tiene duda que nuestros antepasados eran anteriores a la formación del Estado español, como hoy lo conocemos, y existimos antes que los castellanos y que en Castilla mucha de su población es baska, procedente de la Reconquista. Desde Navarra se creó aquel Reino castellano. Los baskos son anteriores a los árabes en la península ibérica, a los que combatieron en sus incursiones en las zonas bajas del río Ebro o Ibero, y en colaboración con otros estados cristianos en zonas más alejadas de la frontera baska; mientras en el norte combatieron y derrotaron a los carlovingios en los bajos de Ibañeta (Roncesvalles). Es igualmente evidente, históricamente, que nunca los dominaron los bárbaros visigodos, y para

demostrarlo están las declaraciones de todos sus reyes, que fueron muchos, que sostuvieron el "domuit vascones", que quería decir lo contrario de la afirmación, que no los dominaron. Los baskos ofrecieron resistencia a las legiones romanas, con cuyas autoridades llegaron a pactar convivencia y respeto mutuo. Se sabe que en Iruña (Pamplona), aceptaron la propagación del cristianismo dos o tres siglos después de la crucifixión de Jesucristo: ahí están San Cerni y San Fermín para demostrarlo. Estuvieron los baskos, sin duda, en relación con los Iberos y con los pueblos arios, que se supone fueron los primitivos pobladores de Europa, y ellos consideraban a los baskos pre-arios, es decir, anteriores a ellos.

¿Saben los jóvenes por qué tienen los baskos una existencia tan dilatada y perenne en el tiempo? Pues sencillamente porque vivían en la esperanza, con mucha fe en el futuro, y porque sabían considerar al hombre como ser pleno de derechos y obligaciones, lo que le reconocieron desde la más remota antigüedad. Esas ideas crearon una filosofía particular que llevaron a los Fueros, que son nuestra Constitución, porque reúnen todas las disposiciones emanadas por la decisión de nuestros padres, con la dignidad de personas libres que discurren y piensan en el bien común y con poder de decisión en aquello que no dañe a los demás y que los racionales saben respetar. Ahora bien, como por arte de magia, no con derecho, otros pueblos, o naciones, o estados, nos hicieron creer y lo hicieron creer al mundo, que los baskos no somos un pueblo, ni una Nación, como ellos, y que debíamos aceptar nuestro suicidio político. Pero no se dan cuenta aquellos pueblos que hoy tenemos una conciencia muy clara de lo que somos y, debido a ello, queremos subsistir y no morir; sabemos que tenemos nuestro territorio,

un tanto diezmado por la rapiña de los vecinos; que tenemos el euskera, lengua prehistórica según los lingüistas que no tienen ningún parecido con otra, aunque algunos filólogos ven algunas coincidencias con la que tenían los Iberos y más recientemente de la de otros pueblos caucásicos; y, sobre todo, tenemos nuestras instituciones jurídicas típicas que idearon nuestros antepasados.

Mucho de lo mencionado lo perdimos por la fuerza y por el engaño. Ahí están el resultado de las guerras carlistas del siglo pasado y la última, en este siglo, y bien curioso, fueron esas guerras el motor fundamental que hizo despertar a nuestro pueblo, que hoy tiene conciencia nacional. Frente al diálogo de las pistolas, impuesto por el falangismo y aplicado por el franquismo, nosotros los baskos opusimos nuestra vida de trabajo en el caserío, en la montaña, y en las tierras de pan traer, en la ribera. Tuvimos ofrecimientos para secundar los planes de quien trataba de alterar el orden constituido en la época de la República, pero a costa de nuestra identidad nacional. No los aceptamos y de esa forma impusieron su diálogo de violencia a nuestro pueblo, cuyos hombres, en principio, somos seres tranquilos y sosegados, aferrados a nuestras costumbres y tradiciones y a nuestra lengua. Aquí, en la Argentina, se nos conoce bien.

Ante el fracaso de las conversaciones se sublevaron unos pocos y nos llevaron a la guerra civil, que pudo ser obra de un día. Pero aquella filosofía del "diálogo de las pistolas" y la errónea interpretación de la mala hierba del Evangelio, produjo que comenzaran a segar vidas humanas. La comenzaron en Iruña al liquidar al Comandante de la Guardia Civil porque lo consideraban enemigo de sus planes fascistas, cuando era un leal servidor del Gobierno, y

comenzaron a llenar de cadáveres la cantera de Vera del Bidasoa, las Bardenas, el Carrascal y las carreteras de Nabarra. Y eso que allí no hubo guerra, más que la que mis paisanos hicieron fuera de ella.

No hablemos de la barbarie suelta en la represión franquista en Gipuzkoa y en Bizkaya. Pero el general Franco, el de la Paz de los Sepulcros que definió el coronel Ansaldo a su régimen, se fue para siempre. Mas por desgracia, sin embargo, seguimos con el franquismo a vueltas. Y así tenía que ser porque Suárez, que se había distinguido como funcionario, "es producto del régimen anterior" (Iglesias Rouco - La Prensa - 4/6/80). "Fue Juan Carlos quien lo llevó al poder para que hiciera la democracia. La democracia, desde el poder" (idem).

Con estos antecedentes pueden explicarse —seguimos a Iglesias Rouco— como el triunfo de la ambigüedad, el régimen impuesto en 1976, donde faltaba todo: lo político, lo económico, como las autonomías. Y ahora seguimos nosotros. Nuestros diputados y senadores no se dieron cuenta que se movían en un intento de crear la democracia tomando

por base el fascismo franquista de donde surgía el Gobierno y si se dieron cuenta, trataron de disimular para aprovechar algo a fin de mejorar las condiciones políticas de nuestro país. Pero sin entrar más en el tema, tenemos que afirmar que aquella procedencia de los hombres del Gobierno trajo las veleidades del gobernante actual que desde el poder ponía dificultades a la aprobación de los artículos del Estatuto de Gernika en las Cámaras y todas las que vinieron después de ser Ley Constitucional, aprobado por plebiscito, con la firma real y su aparición en el Boletín del Estado. De ello nos ocupamos en nuestro comentario de LA BASKONIA en el N° 1688/89 sobre proyectos de Leyes Orgánicas.

Ahora en la discusión del voto de censura planteado por la oposición al Gobierno, su Jefe Suárez no tuvo inconveniente en poner zancadillas al futuro régimen autonómico ya aprobado y al parecer se niega a realizar las transferencias de funciones a los Gobiernos catalán y basko; no designan las personas que deben integrar la Comisión Mixta que se ocupe de las transferencias de servicios y amenaza con preparar nuevo proyecto de una Ley de Competencias

del Estado y de la Comunidad Autónoma.

Mientras tanto, nuestros hombres representativos, el Lendakari Garaikoetxea y sus ministros tendrán que tomar el toro por las astas o marcharse a casa, porque ahora, al no aceptar el Gobierno de España las transferencias de servicios, hace poco menos que inútil el organismo autonómico creado con tanto trabajo y tesón.

¿No estaremos dentro de la maraña tejida por los mismos hombres que mantuvieron el poder en los pasados años? ¿Perderemos la moderación precisa para dar cara, con altura, a las cosas, tal como vienen? ¿El Pueblo Basko estará en vísperas de una nueva humillación, con este plan engañoso que tenemos adelante, que nos puede llevar al caos?

Las consecuencias pueden ser graves. Esperamos que se imponga el buen sentido de responsabilidad y de gobierno en todos y así podremos caminar acordes y evitar que nos arrastren los grandes problemas que afectan a la humanidad en general y a todos los pueblos en particular.

NAPARTARRA BAT

## SUSCRIPCIONES VOLUNTARIAS

**Recordamos a nuestros lectores que el valor de la suscripción semestral es de \$ 40.000.- Pero para todos aquellos que deseen colaborar con la revista de la colectividad baska, existe la posibilidad de realizar una suscripción voluntaria, cuyo valor es de \$ 100.000.- semestrales. Divulgue LA BASKONIA y colabore para que su voz no se acalle.**



# mendi tours

L.D.N.S.T. 702/77

## AGENCIA DE VIAJES Y TURISMO

PASAJES

EXCURSIONES

CREDITOS

Primera empresa vasca de turismo al servicio de la colectividad

Homenaje al bizkaino Juan de Garay, fundador de la ciudad de Buenos Aires, en su 400º aniversario

Casa Central: Belgrano 1178 - Tel. 37-6068/3653- 1092 BUENOS AIRES - Télex 22783 Aries Ar

# ACTUALIDAD EN Euzkadi



## LA COMPOSICION DEL NUEVO GOBIERNO BASKO

### Sus integrantes

#### Un Presidente y trece consejeros

**CARLOS DE GARAIKOETXEA**, Presidente, 41 años, nacido en Pamplona, abogado y economista, Presidente del Partido Nacionalista y del Euzkadi Buru Batzar, casado, tres hijos.

**JESUS JAVIER AGUIRRE BILBAO**, Consejero de Sanidad, 36 años, nacido en Bilbao, ingeniero industrial y economista, Alcalde de Getxo, casado, cinco hijos.

**CARLOS BLASCO DE IMAZ**, Consejero de Comercio, 55 años, nacido en Donosti, abogado, Procurador en Juntas Generales y diputado al Parlamento Basko, casado, tres hijos.

**JAVIER CAÑO MORENO**, Consejero Secretario, 36 años, nacido en Barakaldo, abogado, Secretario del Consejo General Basko, casado, dos hijos.

**RAMON LABAYEN SANSINENEA**, Consejero de Cultura, 51 años, nacido en Tolosa, químico, Teniente de Alcalde de San Sebastián, casado, tres hijos.

**JAVIER LASAGABASTER ECHARRI**, Consejero Territorial, 47 años, abogado, casado, tres hijos, nacido en Pasajes.

**FELIX ORMAZABAL ASCASIBAR**, Consejero de Agricultura, 39 años, abogado, nacido en Araya, Consejero del Consejo General Basko, Procurador de las Juntas Generales, Concejal, casado.

**LUIS MARIA RETOLAZA IBAR-GUENGOITIA**, Consejero de Interior, 55 años, nacido en Bilbao, industrial, casado, cinco hijos.

**JOSE LUIS ROBLES CANIBE**, Consejero de Transportes, 52 años, nacido en Bilbao, Capitán de la Marina Mercante, graduado en Dirección de Empresas, Consejero del Consejo General Basko, Director General de Navegación, casado, dos hijos.

**PEDRO LUIS URIARTE SANTA-MARIA**, Consejero de Economía, 37 años, abogado y economista, casado, tres hijos.

**PEDRO MIGUEL ETXENIKE LANDIRIBAR**, Consejero de Educación, 29 años, doctor en Ciencias Físicas, nacido en Isaba, soltero.

**MARIO FERNANDEZ PELAZ**, Consejero de Trabajo, 36 años, nacido en Bilbao, abogado, casado, tres hijos.



Unzueta, Leizaola y Garaikoetxea antes del acto eleccionario que marcó un nuevo y demostrativo triunfo del Partido Nacionalista Basko.

**JAVIER GARCIA-EGOCHEAGA**, Consejero de Industria, 40 años, abogado y economista, Director General de Industrias Siderometalúrgicas, casado, tres hijos, nacido en Donosti.

**CARMELO RENOBLES VI-**

**VANCO**, Consejero de Justicia, 58 años, nacido en Balmaseda, abogado, Diputado al Parlamento Basko, casado, once hijos.

De los catorce miembros, incluido el Presidente, hay un alabés, dos narbarros, cuatro gipuzkoanos y siete

bizkainos. La edad promedio es de cuarenta y tres años y son nueve Licenciados en Derecho (algunos de ellos economistas), un ingeniero, un físico, un químico y un Capitán de la Marina Mercante. Además, hay un industrial.

## PARLAMENTO BASKO

### Los sesenta diputados

#### GIPUZKOA:

P.N. Basko  
 Carlos de Garaikoetxea  
 Joseba Leizaola  
 Gurutz Ansola  
 Carlos Blasco de Imaz  
 Begoña Amunárriz  
 José Antonio Zaldúa  
 Cástor Gárate  
 Ibón Navascués  
 Ana Bereciartúa

#### P.S.O.E.

Txiki Benegas  
 Ramón Jáuregui  
 José A. Maturana

#### U.C.D.

Jaime Mayor Oreja

#### E.E.

Juan María Bandrés  
 Martín Auzmendi

Francisco Javier Olaberri

#### H.B.

Miguel Castells  
 Jokin Gorostidi  
 Iñaki Esnaola  
 José Ignacio Picabea (en Soria)  
 Itziar Aizpurúa

#### ALABA:

P.N. Basko



Diputados electos del Partido Nacionalista Basko.

Juan Mari Ollora  
Patxi Ormazábal  
José María Makua  
Anabitarte  
Maite Saéz de Olazagutia  
Alberto Ansola  
José María Jiménez de Aberasturi

U.C.D.  
Jesús Viana  
Marco Tabar  
Pablo López de Heredia  
Carlos Julián Sainz

P.S.O.E.  
José Antonio Aguiriano  
Eneko Landaburu  
Pedro María Viana

E.E.  
Eduardo Uriarte  
Juan José Olaberria

H.B.  
Telésforo de Monzón  
Ignacio Anselmo Ruiz de Pinedo  
Javier José Pérez de Heredia

A.P.  
Santiago de Griño

BIZKAYA:  
P.N. Basko  
Jesús María de Leizaola  
Mitzel Unzueta  
Emilio Guevara  
Carmelo Renobales  
Juan José Pujana  
José Luis Robles  
Iñaki Anasagasti  
Inmaculada Boneta  
Josu Bergara

P.S.O.E.  
R. García Damborenea

J.A. Saracibar  
Juan Manuel Eguiagaray

U.C.D.  
José María Aguinaga

E.E.  
Mario Onaindía

H.B.  
Francisco Letamendía  
Periko Salabarría  
José Ramón Echevarría  
Juan Cruz Idígoras

P.C.  
Roberto Lertxundi

A.P.  
Florencio Aróstegui

## FELICITACIONES RECIBIDAS POR EL LENDAKARI GARAÍKOETXEA A RAÍZ DEL TRIUNFO DEL PARTIDO NACIONALISTA BASKO EN LAS ELECCIONES DEL 9 DE MARZO

### Los textos

Muy sinceramente le felicito, así como al Partido Nacionalista Basko que preside, por el éxito conseguido en las elecciones al Parlamento Basko. Espero y me ofrezco para una intensa colaboración entre las instituciones baskas, el Gobierno y las Cortes Generales para el desarrollo del sistema de autogobierno previsto por la Constitución y el Estatuto de Autonomía, en la confianza de que esta colaboración es el mejor camino para llenar las aspiraciones de ese entrañable Pueblo Basko, que desea vivir en la paz, en la prosperidad y en la solidaridad con los otros pueblos de España.

ADOLFO SUAREZ

En nombre propio y de Convergencia Democrática de Catalunya te transmito la más entusiasta enhorabuena por gran éxito electoral de vuestro partido en las elecciones al Parlamento de Euzkadi. Este triunfo es el fruto de vuestra lucha por la defensa de las libertades del Pueblo



Carlos de Garaikoetxea

Basko y por vuestra decisiva participación en la tarea de consolidación democrática. La solidaridad entre Catalunya y el País Basko nos hace sentir orgullosos de vuestro triunfo y nos alegramos de lo que ello va a representar para Euzkadi. Un abrazo.

**JORDI PUJOL.** Líder de Convergencia Democrática de Catalunya

Enhorabuena. Compartimos vuestra alegría en estos momentos. Hacemos votos por vuestro éxito futuro en el Gobierno de Euzkadi. Abrazos.

**FRANCISCO DE PAULA BURGUERA.** Secretario General del Partido Nacionalista País Valenciá

Zorionak benetan merezi zenuen sari orregatik, itxaropenean jarraitu dezagun. Besarkada aundi batekin. Azkoitiko Uria sendiak.

**JUAN IGNACIO URIA.** Ex-Senador Real

Mis mayores felicitaciones por gran triunfo.

**PEDRO DE ARETXABALA Y ELUSTONDO** (Chile)

Recibe mi más cordial felicitación por el éxito obtenido en las elecciones al Parlamento de Euzkadi y mi deseo de una eficaz gestión de gobierno en beneficio del noble País Basko y de todo el Estado Español.

**CARLOS REVILLA:** Presidente de la Diputación de Madrid.

Enhorabuena éxito grandioso P.N. Basko elecciones Parlamento Euzkadi. Saludos cordiales.

**LUIS SOBRADO.** Secretario General del Partido Galegista

Te felicito muy cordialmente por éxito alcanzado elecciones Parlamento Basko. Un fuerte abrazo.

**MARCELINO OREJA.** Ministro de Asuntos Exteriores.

Mi más cordial felicitación por merecido triunfo, deseando los mejores resultados en la difícil gestión de presidir el Primer Gobierno Basko.

**JOSE MARIA AREILZA.** Ex-Ministro de Asuntos Exteriores

Felicidades de todo corazón.

Tienes la libertad y la felicidad de este país en tus manos.

**JUAN TOMAS DE SALAS.** Revista "Cambio 16"

Norboa polo triunfo. Zorionak. Gora Euzkadi Askatuta.

**FRANCISCO DOMINGUEZ.** Partido Galeguista

Envío mi más efusiva felicitación por la victoria obtenida por el Partido Nacionalista Basko.

**CHRISTIAN KOUTZINE.** Secretario de la Unión Europea de las Juventudes Demócratas Cristianas

Estimado señor Presidente: Después de la gran victoria de su partido en estas elecciones, nuestras más sinceras felicitaciones en nombre de la fracción del Partido Popular Europeo (Fracción Demócrata Cristiana), que desea de todo corazón que bajo la dirección de su partido se abra un período de esperanza hacia la paz y la libertad.

**EGON KLEPSCH.** Presidente de la fracción del Partido Popular Europeo

Felicitémosle entusiastamente clamoroso éxito electoral Partido Nacionalista Basko. Acompañemoslo solidariamente esfuerzo para realizar sociedad donde impere justicia y libertad.

**ARISTIDES CALVANI.** Secretario General de la Organización Demócrata Cristiana de América.

Sumamente complacidos, compartimos con ustedes alegría rotunda victoria y firme esperanza cumplido éxito gestión gobierno.

**RAFAEL CALDERA.** Ex Presidente de Venezuela.

**A CRISIS  
FUERTE  
MAYORIA  
FUERTE**

**VOTA  
PNV**



**la Vascongada**

**LA MEJOR MANERA  
DE ALIMENTAR**

## 20º ANIVERSARIO DEL FALLECIMIENTO DEL INOLVIDABLE LENDAKARI JOSE ANTONIO DE AGUIRRE Y LEKUBE

José Antonio de Aguirre y Lekube nació en Bilbao el 6 de marzo de 1904. Cursó sus primeros estudios en el Colegio de Orduña y los prosiguió en la Universidad de Deusto. Este antiguo alumno de los jesuitas, formado desde sus primeros años en el ambiente católico y social que caracterizaba a su hogar y a su empresa familiar, fue Presidente de la Juventud Católica de Bizkaya, miembro del Consejo Supremo de Acción Católica y propulsor de inquietudes católico-sociales.

Nacido a la política bajo Primo de Rivera, sus actividades fueron forzosamente clandestinas pero tan relevantes en el seno del Partido Nacionalista Basko, que ya lo indicaban para reanimar esta organización perseguida. En efecto, a la caída de Primo de Rivera, Aguirre fue elegido concejal de Guecho y nombrado alcalde por unanimidad, para ser llevado seguidamente a las Cortes constituyentes con la doble representación de Navarra y Bizkaya, pero renunciando a esta última acta. En las sucesivas legislaturas de la República fue también elegido diputado por Bizkaya, siempre en representación del Partido Nacionalista Basko.

Desde su primer discurso, planteó en

las Cortes constituyentes las reivindicaciones baskas y pidió la aprobación de la Ley de 1839. En intervenciones sucesivas, su voz se alzó siempre que fue preciso defender los derechos de los baskos o de los catalanes o gallegos, y lo mismo para defender la libertad de enseñanza o para oponerse a la ley de las congregaciones que implicaba la disolución de la Compañía de Jesús o para pedir la negación de un Concordato. Su elocuencia, su sinceridad, su elevación y su lealtad le valieron el respeto y aún la simpatía de sus adversarios.

En calidad de alcalde de Guecho, animó y presidió la comisión de alcaldes del País, que organizó la campaña en pro del Estatuto de Autonomía. "Entre la libertad y la revolución" es el interesante volumen donde con el subtítulo de la "verdad de un lustro en el país basko", explica él mismo todo aquel interesante período.

Después de las vicisitudes recordadas en dicho libro, el Estatuto de Autonomía llegó a ser aprobado por las Cortes. Pero entretanto se había producido la guerra y el 7 de octubre de 1936 José Antonio de Aguirre y Lekube fue elegido Presidente por la totalidad de los alcaldes.

Prestó juramento bajo el Arbol de Gernika y constituyó un gobierno compuesto por nacionalistas, socialistas, comunistas y republicanos.

Pertenece ya a la historia lo que fue la guerra de aquel ejército improvisado en el que el entusiasmo trataba de suplir la falta de tantas cosas materiales y sobre todo de aviones.

Después de la caída de Bilbao y a punto de desaparecer el frente Norte, Aguirre fue obligado a salir a última hora en un viejo avión comprado al emperador de Abisinia y que por ese motivo el pueblo conocía con el nombre de "El Negus".

En setiembre de 1939, al replegarse las fuerzas republicanas de Cataluña, el propio Aguirre hubo de atravesar el Pirineo a pie con el señor Companys, presidente de la Generalidad de Cataluña.

El destino fue distinto del de Companys (éste fusilado en los fosos del Castillo de Montjuich). El mismo Aguirre lo relata en su libro "De Gernika a Nueva York pasando por Berlín", donde cuenta aquellas dramáticas vicisitudes atravesando Alemania bajo la dominación nazi con toda su familia. Se instala finalmen-



Gobierno de Euzkadi en exilio. - Año 1954

De izquierda a derecha: Don Gonzalo Nardiz, don Paulino Gómez Beltrán, don Ambrosio Garbisu, LENDAKARI Exmo. Sr. D. José Antonio de Aguirre, don Jesús María de Leizaola, don Telesforo de Monzón y don Manuel Campomanes.

te en los Estados Unidos, donde fue Profesor de Historia en la Universidad de Columbia y donde publicó la mencionada obra así como otro volumen en el que se recogen las conferencias que dio en varios centros académicos y diversos parlamentos del continente americano,

donde fue recibido por los Jefes de Estado.

Aguirre, que desde la declaración de la guerra había proclamado su adhesión a la causa aliada, siguió impulsando su labor desde el exterior. Liberada Francia, volvió a Europa para instalarse en

París.

La desaparición repentina de este basco esclarecido el 22 de marzo de 1960 fue un suceso cuyo eco emocional rebasó las fronteras. Tal era el político y tal era el hombre.

## ACTUALIDAD EN EUZKADI

### EN LA CIMA MAS ALTA DEL MUNDO, EL LEGENDARIO MONTE EVEREST, HAY UNA IKURRIÑA Y UNA BOINA BASKA DESDE EL 14 DE MAYO DE 1980

*Se coronó con éxito la subida al monte más difícil, al sueño de todos los alpinistas, por intermedio de una expedición baska.*

*La expedición estaba al mando de Martín Zabaleta, un mecánico nacido en Hernani, de 30 años, soltero, que ya ha realizado cinco expediciones a los Andes, escalando el Pucarranca (6.100 m), el Huascarán (6.768 m), el Chopicalqui (6.300 m) y el Huascarán nuevamente pero por su cara sur. Recientemente había coronado el Aconcagua por sus caras norte y sur.*

*De esta manera, Zabaleta se convirtió en el 104º hombre en alcanzar el "Techo del Mundo", a las 15,30 (once de la mañana de Euzkadi) hora local, acompañado del sherpa Pasang Temppa, según las informaciones difundidas por el Ministerio de Turismo de Nepal.*

## EVSKAL ECHEA

ASOCIACIÓN CULTURAL Y DE BENEFICENCIA

Homenaje de admiración a la progresista Ciudad de Buenos Aires, en el Cuarto Centenario de su fundación por el ilustre bizkaino Don Juan de Garay.

BUENOS AIRES

Las siempre largas tramitaciones para conseguir las autorizaciones para escalar el Everest cristalizaron en un permiso para llevar a cabo el intento en la primavera de 1974.

Después de una ascensión bien planificada y sin incidentes, se alcanzó el Collado Sur el 4 de mayo, desde el que Uriarte y Rosen partieron el 11 del mismo mes hacia la cumbre, siendo rechazados a los 8.530 metros por el fuerte viento que azotaba la arista final.

Al regreso de la expedición se iniciaron inmediatamente los trámites para conseguir un nuevo permiso, que en principio era concedido para la primavera de 1982. Pero esta fecha sería posteriormente adelantada en dos años, merced a un canje con una expedición rusa.

De esta forma se aceleraron los preparativos y el pasado mes de febrero partía hacia Nepal un grupo compuesto por cinco gipuzkoanos, dos nabarros, tres alabeses y dos bizkainos, para intentar de nuevo la ascensión al "Techo del Mundo", que en esta ocasión ha tenido feliz culminación.

Los integrantes de la expedición son:

**ANGEL ROSEN**, de Biarritz, 37 años, casado, cuatro hijos, técnico industrial. Responsable de Fotografía de la expedición. Participó en la expedición baska a los Andes en 1967, coronando el Atunraju (5.980 m) y el Ayujurraju (5.600 m). Fue miembro de la expedición Tximist al Everest en 1974. Dos años más tarde llegó a la cima del Aconcagua (6.959 m). También en 1976 ascendió al Kilimanjaro.

**LUIS MARIA SAENZ DE OLAZAGOITIA**, nacido en Vitoria, 35 años, casado, dos hijos, mecánico. Organizador del Campo de Base. Integrante de la expedición baska a los Andes, ascendió al Atunraju y al Uchuraju (5.600 m). Participó de la expedición Tximist al Everest. En 1979 volvió a los Andes, llegando a la cima del Kitaraju (6.100 m) por la cara Norte y al Loiahirka.

**JOSE URBIETA**, de Azpeitia, 37 años, soltero, mecánico, responsable del material. Ha realizado dos expediciones a los Andes, ascendiendo al Kitaraju por la cara Norte, al Loiahirka (5.700 m) y al Salcantay. Ha escalado también en los Alpes en los Pirineos.

**RICARDO GALLARDO**, de Oyarzún, 38 años, casado, tres hijos, mecánico. Participó en la expedición Tximist. En 1976 llegó a la cima del Puncaranra (6.100 m). Al año siguiente realizó ascensiones al Chopicalqui (6.300 m) y al Huascarán (6.786 m), así como nume-



arrue, juan ramón



erro, xabier



gallardo, ricardo



hernando, emilio



lorente, juan ignacio



de pablos, enrique



rosen, angel

rosas ascensiones de dificultad en los Alpes y en los Pirineos.

**XABIER ERRO**, de Lesaca, 33 años, soltero, perito industrial, Encargado de las Comunicaciones. Cuenta con más de 20 ascensiones al Orizábal (5.500 m) y Popocatepeti (5.452 m). En 1976 llegó a la cumbre del Aconcagua y al año siguiente coronó el Chopicalqui. Este año volvió a ascender al Aconcagua por el filo Sur, uniendo ambas cumbres.

**EMILIO HERNANDO**, de Bilbao, 25 años, casado, un hijo, comerciante, Encargado del Diario de Viaje. En 1976 formó parte de la expedición al Mac Kinley. Un año antes intentó la escalada al Pucahirca (6.300 m). Este año viajó a los Andes coronando el Alpamayo (6.000 m) por la arista norte.

**JAVIER GARAYOA**, de Pamplona, 29 años, casado, médico (tarea que cumplió en la expedición). Coronó en 1979 la cumbre del Daulaghiri (8.170 m). En 1977 escaló el Shakhaur (7.116 m) por la arista NE en el Hindú Kush. También ha logrado interesantes ascensiones en el Hoggar (Africa), como son el Taridalt (1a. ascensión) por la cara Sur y la arista Norte de Garet el Jenoun.

**MARTIN ZABALETA**, de Hernani, 30 años, mecánico. Encargado de cinematografía de la expedición. Ha realizado cinco expediciones a los Andes. En 1975 escaló el Pucarranca (6.100 m). Al año siguiente ascendió a la cumbre del Huascarán por su cara Norte. En 1977 llegó al Chopicalqui y al Huascarán por la cara Sur. Hace unos meses coronó el Aconcagua por las caras Sur y Norte.

**FELIPE URIARTE**, de Pasajes de San Juan, 34 años, soltero, guía de montaña, encargado de la logística de aprovisionamiento de campamentos. Ha dirigido numerosos trekkings a los Andes, Argentina y Nepal. Participó en la Expedición Tximist de 1974. En 1975 ascendió al Pucarranca y en 1976 al Huascarán por la cara Norte. En 1977 nuevamente al Huascarán por la cara Sur.

**JUAN RAMON ARRUE**, de Azpeitia, 31 años, casado, una hija, técnico de exportación, encargado de Relaciones Públicas de la expedición. En 1979 ascendió al Pilanco (5.100 m).

**ENRIQUE DE PABLOS**, de Bilbao, 26 años, soltero, biólogo, encargado de la alimentación. En 1976 coronó el Mac Kinley (6.193 m). Dos años más tarde viajó a los Andes para ascender al Chopicalqui. En 1979 realizó dos nuevas ascensiones al Alpamayo por la cara Sur y al Kitaraju por la Norte.

**JUAN IGNACIO LORENTE**, de



uriarte, felipe

zabaleta, martín

Vitoria, 40 años, casado, tres hijos, médico Responsable de cine en la expedición. Fue Jefe de la expedición baska a los Andes en 1967 coronando el Atúnraju. También fue Jefe de la expedición Tximist al Everest en 1974. Dos años después ascendió al Aconcagua y al año siguiente volvió a los Andes, llegando a la cima del Chopicalqui y del Huasca-

rán.

“El oeste de los cinco tesoros de la Gran Nieve, bajo la jurisdicción del fuerte del Espejo Blanco, cerca del Monasterio del interior del valle rocoso, está el país de los Pájaros del Sur...” De esta poética manera, describía el Dalai Lama en 1920 la situación del Monte Everest, cuando por primera vez se concedía autorización oficial para realizar un intento de escalar la montaña más alta del mundo, de 8.848 metros.

En realidad la historia había comenzado en 1852, cuando los topógrafos del “Trygonometrical Survey of India” constataban que el hasta entonces irrelevante “pico N° XV” de sus archivos, era la cumbre más elevada de la Tierra. El nombre que recibió fue el del anterior director de los trabajos de medición, Sir George Everest. Sin embargo, al otro lado de la barrera del Himalaya, entre los pergaminos del Monasterio tibetano de Rongbuk, aquella montaña tenía un nombre más antiguo y evocador: Chomolungma: “la diosa madre de los vientos”.

El proyecto de intentar la ascensión baska al Everest surgió en 1969, dentro



sz. de olazagoitia, luis mari

urbieta, josé

del mismo grupo de alpinistas que dos años antes había protagonizado la primera expedición baska que salía fuera de las fronteras europeas. En aquella oportunidad se alcanzó un importante éxito con la conquista de tres cumbres vírgenes en la Cordillera Blanca del Perú, abriendo amplios horizontes para el montañismo basko.

## SUSCRIPTORES VOLUNTARIOS

Recordamos a nuestros lectores que el valor de la suscripción semestral es de \$ 40.000.- Pero para todos aquellos que quieran colaborar con nuestra revista, la revista de la colectividad baska, existe la posibilidad de realizar una “Suscripción voluntaria”, cuyo valor es de \$ 100.000.- semestrales.

Hasta ahora, han respondido gentilmente a nuestra solicitud, los amigos Alfredo J. Otárola (colaborador marplatense de reconocido prestigio en LA BASKONIA), Iñaki Unamuno, de Florencio Varela (Bs. As), Xabier Eguidazu Urizar (Cap. Fed.) y Sabino Rola (Burzaco).

AV. DE MAYO 633 BUENOS AIRES TEL. 30-3425/4473

## INAUGURACIÓN DEL INSTITUTO CULTURAL VASCO-ARGENTINO "JUAN DE GARAY"

### Asistieron Carlos de Garaikoetxea y el embajador argentino en la península

*El "Gernikako Arbola" y el Himno Nacional Argentino abrieron el acto inaugural del Instituto Cultural Vasco-Argentino "Juan de Garay", celebrado en la Biblioteca Municipal de Bilbao, con la presencia del lendakari del Gobierno Basko, Carlos de Garaikoetxea, el embajador de la República Argentina en Madrid, Jorge Washington Ferreira, el presidente del Instituto Americano de Estudios Vascos, ingeniero Diego Joaquín Ibarbia y la Presidente del Instituto doctora Margarita Imaz.*

Pasadas las doce del mediodía y tras escuchar el AGUR JAUNAK interpretado por un grupo de txistularis, y presenciar un aurreku de honor a cargo de unos jóvenes dantzaris, tomó la palabra nuestro querido Padre Iñaki de Azpiazu, quien resaltó la acogida que tuvieron los exiliados baskos en la Argentina y el decreto especial que el Gobierno de Roberto Ortiz dictó "para acoger a todos los hombres y mujeres baskos aunque carecieran de documentación legal".

A continuación el Padre Iñaki presentó al ingeniero Diego J. Ibarbia que pronunció una conferencia acerca de "La presencia baska en la Argentina". "El señor Ibarbia —dijo su presentador— es una distinguida personalidad, que desplegó una importante labor en favor de la emigración baska".

Después subió el orador a una tribuna y comenzó hablando de la influencia baska en la Argentina y de "los trabajadores y esfuerzos de aquellos hombres emigrantes que lo único que perseguían era trabajo".

El ingeniero Ibarbia hizo casi una historia completa de la República Argentina, desde que a ésta llegara Juan de Garay con su tío, Juan Ortíz de Zárate. "Hoy se discute su origen, pero nosotros sabemos y estamos seguros que es euskaldún y que con su realismo bizkaino fue levantando ciudad tras ciudad, ayudado por sesenta y seis mancebos a los que les repartió solares y fincas para que se asentaran en el nuevo país y así que-

dara asegurada su radicación".

Luego, el presidente del Instituto Americano de Estudios Vascos dio una lista innumerable de apellidos baskos, correspondiente a gobernadores, fundadores y virreyes de origen euskaldún, y explicó también que los emigrantes provenientes de Euzkadi buscaron los trabajos de tipo individual a la vez que duros, "como eran las labores de pastoreo, carreteros, y comerciantes, entre muchas otras actividades que desplegaron".

Y tras contar la historia de un grupo de exiliados baskos en un barco llamado "Formosa", en el que pasaron mil peripetias durante un largo año de viaje



Reimpreso en

ARTES GRAFICAS LOPEZ-MENDIZABAL

Solana, 6

TOLOSA (Guipúzcoa)

Mayo 1960

Pie de imprenta de la reedición del libro

16 - Marzo-Abril 1980 - LA BASKONIA

ENRIQUE DE GANDÍA

## LA PATRIA DE JUAN DE GARAY

Del Boletín del Instituto de investigaciones históricas [de la Facultad de filosofía y letras], tomo XVI, n° 55 a 57. págs. 181 a 239, Buenos Aires, enero-septiembre, 1933

BUENOS AIRES

LIBRERÍA DE A. GARCÍA SANTOS

Moreno, 500, esq. Bolívar

1933

Portada de la reproducción facsímil del libro de Enrique de Gandía cuyos derechos de edición fueron cedidos por este ilustre hijo de baskos al Instituto Juan de Garay

hasta llegar a la Argentina, aseguró que "el pueblo basko no morirá nunca".

Después de las palabras del ingeniero Ibarbia, Alberto Negrete leyó una poesía de Leopoldo Lugones titulada "Salutación a Enbeita", y le contestó en euskera al hijo de éste, Valentín Enbeita, conoci-

do en la Argentina como "El ruiseñor de Euzkadi".

Por último, antes de que el lendakari Garaikoetxea cerrara el acto con unas breves palabras llenas de emoción y satisfacción "al ver cómo hombres y mujeres habían entonado el "Gernikako

Arbola" y el Himno Nacional Argentino, en un intento de solidaridad entre los dos pueblos", la presidente del novel Instituto hizo entrega al Presidente del Gobierno Basko una "maquilla" con la bandera argentina, como reconocimiento y homenaje.

## JUAN DE GARAY, HIJO PREDILECTO DE ORDUÑA

### Acuerdo adoptado por el Ayuntamiento de la ciudad bizkaina

En el acta de sesión ordinaria celebrada por el Pleno del Ayuntamiento de Orduña el 18 de abril pasado, figura un acuerdo que, copiado literalmente, dice así:

#### "CULTURA. MOCIÓN SOBRE JUAN DE GARAY"

*"Varios señores concejales, miembros de la Comisión de Cultura, hicieron uso de la palabra manifestándose en el siguiente sentido:*

*- El 11 de junio del año en curso se conmemora el IV Centenario de la Fundación de la Ciudad de Buenos Aires (Argentina).*

*- Existen pruebas fehacientes de que el lugar de nacimiento de su fundador, Juan de Garay, fue la casa torre de Belandía (Orduña)*

*- Prosiguieron la información señalando la creación y contactos mantenidos con el Instituto Vasco-Argentino Juan de Garay, refiriéndose seguidamente a la campaña de difamación llevada a cabo por ciertos medios de comunicación acerca del lugar de nacimiento del ilustre fundador.*

*Por todo lo cual, para reivindicar la figura de Juan de Garay para la Ciudad de Orduña y conmemorar el centenario señalado, la Comisión de Cultura propone al Pleno lo siguiente:*

- Declaración a Juan de Garay como hijo predilecto de la ciudad de Orduña.*
- Rotulación de una calle con nombre de Juan de Garay.*
- Impresión del libro "La Patria de Juan de Garay", de Enrique de Gandía.*
- Colocación de una placa y busto en Belandía.*
- Patrocinar un concurso literario sobre Juan de Garay.*

*Acerca de las propuestas señaladas se suscitó debate y tras intensa deliberación se acordó por mayoría lo siguiente:*

- 1.- Nombrar a Juan de Garay hijo predilecto de la ciudad.*
- 2.- Rotular en bilingüe a la plaza existente en la urbanización del Camino de Ibazurra con el nombre "Plaza Juan de Garay" - Garaitizar jonen emparantza.*

*Respecto a las otras proposiciones señaladas, se acuerda su aprobación, indicando que proceda la Comisión a su desarrollo".*

## POR LAS TIERRAS DONDE NACIÓ DON JUAN DE GARAY

por Margarita Imaz

Nadie hubiera imaginado, cuando por el año 1523, más o menos, nacía un niño en la localidad bizkaina de Orduña, que iba a dejar una estela imperecedera en la historia del mundo. Su personalidad tiene tal fuerza, que aún en nuestros días

sigue despertando mayor interés que su propia obra.

Las ciudades fundadas por él en el Nuevo Mundo fueron Santa Fe de la Vera Cruz y la ciudad de la Santísima Trinidad y Puerto de Nuestra Señora de

los Buenos Ayres, capital de la provincia de Santa Fe la primera y de la República Argentina la segunda. El Cuarto Centenario de Buenos Aires se celebra este año con festejos de diversas categorías, tanto en el país como en el exterior.

Ante este acontecimiento, el del 4º Centenario de la novena ciudad del mundo por su población, emerge la figura del colonizador renovando viejas polémicas, que entendíamos estaban superadas por el aporte que realizó el gran historiador Enrique de Gandía.

La polémica a que hacemos referencia, o polémicas sobre el mismo asunto, se refiere a su lugar de nacimiento, que sigue siendo un misterio porque no han aparecido ni su patria de bautismo, ni de nacimiento. Esto permite decir a los burgaleses que nació en Villalba de Losa, y a los bizkainos que fue en Orduña, en el barrio de Belandía, donde era el palacio que lo cobijó en su niñez. Todos saben que fue hijo natural de una noble dama de Orduña, y amparado por su tío Juan Ortíz de Zárate, a la edad de trece a catorce años fue a América.

Si además de los datos históricos comprobados que mencionamos, nos detenemos en su estirpe, GARAY, no nos queda duda alguna que fue hombre de nuestro pueblo, que, por los años que vivió en América, donde se formó y constituyó su hogar y donde descansan sus restos, es doblemente nuestro, y fue, sin duda alguna, uno de los primeros baskos que se asentó, forjó su vida, y la depositó en tierra americana, en nuestra tierra argentina. Muchos miles de baskos siguieron su camino a lo largo del tiempo.

Movidos por la curiosidad, nos trasladamos a principios del mes de abril a la ciudad de Orduña, en Bizkaya, y entrevistamos a su Alcalde, Iñaki Estévez, junto a dos concejales, Guaresti y Murias. Nos enseñaron sendos tomos de Historia de Orduña —de Mañaria— en la que con abundantes datos sobre la vida de Juan de Garay, lo destacan como ilustre hijo de la ciudad. Como también se cita al Palacio de Belandía, quisimos conocerlo. Nos tenían preparada la visita. El poblado de Belandía dista 8 km de Orduña, por lo que se lo considera un barrio de ésta. Es un pequeño poblado situado en un alto, con caseríos dispersos, cuya iglesia, de ancha torre, guarda documentos históricos. Dichos documentos, conservados en un arca con cuatro cerrojos, cuyas cuatro llaves están



Margarita Imaz, Presidente del Instituto Vasco Argentino Juan de Garay

en manos de cada uno de los Alcaldes Pedaneos de los otros pueblos que rodean a Orduña. De manera que para abrir el arca es necesaria la presencia de los cuatro a la vez.

Saliendo de Orduña, luego de recorrer 8 km, y dejando a la derecha al barrio de Belandía, seguimos carretera arriba otros dos kilómetros más, donde nos esperaba un Land-Rover y el casero a la puerta de su caserío. Todavía nos quedaban otros varios kilómetros sierra arriba, para llegar al llamado Palacio de Belandía. El casero, buen conocedor del terreno, propietario de las tierras que rodean al Palacio, nos llevó en su todoterreno a los integrantes de la expedición, a los que se nos sumó el Alcalde Pedaneo de Belandía, hasta casi cien metros del Palacio. Subidas y bajadas entre piedras y praderas, adivinando más que viendo el maravilloso paisaje que se divisa desde el alto del mirador, nos dejó sobre la tierra que don Juan de Garay pisó, vio y amó en su vida. El gran caserón de piedra llamado Palacio de Belandía, evidencia la decadencia de un pueblo, tanto como el contraste que supone remover esa memoria histórica por otra creación del hombre. La techumbre de la casona de piedra se ha derrumbado hace pocos años. El abandono es total. A

pocos metros está el foso, rodeado de algunas piedras, donde se levantaba la ermita de Santa Magdalena, que se incendió y perdió totalmente, y con ella los documentos que guardaba. La casona mira hacia el valle por donde se llega a Orduña, tras pronunciado descenso. Estaban muy vinculadas, sin duda, la casona y la ermita. En aquella agreste soledad, los metros que las separaban no eran gran cosa y la ermita se serviría de la casa y ésta a su vez de aquella. Tratamos de fijar en nuestros ojos el hermoso paisaje que un día contemplara el fundador de Buenos Aires y Santa Fe, manteniendo tiempo y distancia, como si todo el ayer fuera hoy y el hombre GARAY estuviera con nosotros.

Los participantes en esta expedición de reconocimiento en busca de las raíces del bizkaino fundador de Buenos Aires, fueron Juan Ramón de Urquijo, Mauricio Goyenechea, el Alcalde de Orduña, sus concejales ya mencionados, y el Alcalde Pedaneo de Belandía, señor Martínez de Elejalde, junto al señor Cuadra con su vehículo y la que éste escribe. Por eso, al despedirnos no pude callar mi impresión de haber convivido unas horas con los paisanos de Juan de Garay, distinguido orduñés y gran hombre de América.

#### FE DE ERRATAS

En nuestro número anterior, en la nota correspondiente a la fiesta de San Sebastián en Necochea, en la página 27, la fotografía superior no corresponde al amigo Razquin plantando un retoño del Arbol de Gernika. Lo que está depositando en la tierra necochense es una Retama mendocina. Vale la aclaración, para no exagerar...

### EL PAPA BEATIFICARA A DOS MISIONEROS BASKOS

En fecha próxima, Su Santidad el Papa Juan, Pablo II beatificará a un grupo de mártires del Japón, entre los cuales se encuentran dos hijos de Gipúzkoa: los dominicos P. Domingo Ibáñez de Erkicia, de Régil, y el P. Miguel de Aozaraza, de Oñate. El primero de ellos, que hizo su profesión solemne y celebró su primera misa en el convento de San Telmo de San Sebastián, fue Vicario provincial de las misiones japonesas dependientes de la provincia dominicana de Filipinas y fue martirizado en 1633. El segundo, profesó y fue ordenado en Vitoria y sufrió martirio en 1637. Juntamente con ellos alcanzaron la palma del martirio otros dos dominicos, el leonés P. Antonio González y el zamorano P. Lucas del Espíritu Santo, así como el francés P. Courtet, el siciliano P. Jacinto de San Esteban y tres japoneses. La ciudad de Nagasaki fue teatro de su fortaleza heroica.

Sus virtudes y celo misionero, pero sobre todo el gesto magnánimo de su martirio, pronto atrajeron la atención de sus contemporáneos, que conservaron vivo su recuerdo, y provocaron el deseo de elevarlos a los altares. El primitivo proceso, enviado por el Obispo de Macao, se dio durante mucho tiempo por perdido. La aparición de una copia permitió reanudar esta bella causa.

Tras la aprobación de los escritos por Juan XXIII y los pasos reglamentarios, todos eran registrados en la Sagrada Congregación de Ritos el 2 de junio de 1960. Y ahora llega la beatificación en Manila, dentro de algunos meses.

Este acontecimiento hemos de recibirlo como un inesperado regalo del cielo. Los mártires son quienes nos dan testimonio de la prueba máxima de amor a Dios y de fidelidad a Cristo, son los más perfectos imitadores del Crucificado, ejemplos de fortaleza sobrehumana, hijos excelsos de la Iglesia: los cumplidores del gran mandato misionero de Cristo.

FRAY DOMINGO DE ERKICIA

Fray Domingo de Erkicia nació en Régil (Gipúzkoa), el 8 de febrero de 1589. Ingresó muy joven en la Orden de Santo Domingo, en el Convento de San Telmo de San Sebastián, donde hizo su profesión solemne y celebró su primera misa.

En 1623 formó parte de una expedición de misioneros que desde las islas Filipinas fueron al Japón.

La persecución japonesa contra los cristianos fue una de las más cruentas y sañudas de todos los tiempos. "En ninguna casa podemos estar más de una noche. Pasamos el día y la noche con mil sobresaltos, porque no tenemos hora segura", escribía el P. Erkicia el 5 de marzo de 1624.

En 1830 fue nombrado Vicario General de las Misiones del Japón. Misionero incansable, durante diez años recorrió

sin cesar el país, sorteando mil veces la amenaza de la muerte, hasta que cayó en manos de sus perseguidores.

El 18 de agosto de 1633, en Nagasaki, lo sacaron de la cárcel y lo sometieron al espantoso tormento de la horca y la fosa. Colgaron al mártir de los pies, boca abajo, de tal manera que la mitad de su cuerpo se hundiese en la fosa. Sujetaron a su cintura dos tablas a modo de cepo, cargadas de piedras y de forma que cerrasen el hoyo. Así tuvieron a Fray Domingo de Erkicia durante 30 horas, desangrándose por la boca, la nariz y los oídos. Al día siguiente, aún con vida, quemaron su cuerpo.

FRAY MIGUEL DE AOZARAZA

Fray Miguel de Aozaraza nació en Oñate (Gipúzkoa), el 7 de febrero de 1598. Muy joven aún, entró en el con-

# ARTHA S.A.I.C.A

**Homenaje a la Ciudad de la Santísima Trinidad del Puerto de Santa María del Buen Ayre, en su Cuarto Centenario y al Hidalgo Fundador Don Juan de Garay.**

BUENOS AIRES - ARGENTINA

vento de Santo Domingo de Vitoria, donde hizo su profesión solemne y recibió la ordenación sacerdotal.

Fue trasladado al Convento de Santo Tomás de Madrid. En 1634 formó parte de la expedición misionera que embarcó en Sevilla con destino a Manila.

El 10 de julio de 1636, tras reiterados intentos y después de vencer toda clase de obstáculos, Fray Miguel y sus compañeros lograron arribar a la isla japonesa

de Riukiu, donde todavía perduraba la violenta persecución contra los cristianos. Fueron apresados y conducidos a Nagasaki el 13 de setiembre de 1637.

Fray Miguel, al igual que sus compañeros, fue sometido a las más terribles y refinadas torturas, pero los verdugos no consiguieron que el valeroso misionero renegara de Cristo.

El día 27 del mismo mes fue nuevamente conducido al martirio. "Iba Fray

Miguel —relata un testigo presencial— con el rostro gozoso y risueño, maravillando a cuantos le miraban".

En el llamado Monte de los Mártires en Nagasaki, lo sometieron durante dos días al tormento de la horca y la fosa, como cuatro años antes hicieran con el P. Erkicia. Finalmente, el 29 de setiembre lo decapitaron, quemaron su cuerpo y echaron sus cenizas al mar.

## LA BOINA BASKA (O TXAPELA)

por Ramiro Larrañaga

Nuestra singular txapela, la conocida boina baska, puede ostentar ya una proyección mundial. Ha llegado a desbancar en buena medida al sombrero común —incluso al vaquero, que no ha sabido expandirse al ritmo del pantalón—, a la gorra, al ros, al morrión, etc. La boina ha sabido sentar plaza en el campo militar y ha adquirido carta de ciudadanía en casi todos los países. En los ejércitos está sometida especialmente a gran variedad de colores que imprimen una mayor vistosidad a los uniformes. Recuerdo también aquella de color kaki que llevaban los soldados en tiempos de la República Española y anterior Monarquía.

Las actuales, las que han invadido campos tan distantes y dispares de todas las latitudes, tienen un detalle discordante respecto a las características propias de la txapela: que se usan con la tira de cuero interior puesta hacia el exterior. Alguien debió ponerla de esa forma en alguna prueba; a otro le parecería bonita y... ¡hala!, una nueva moda.

Como aquí, en la Península, se copia todo lo que venga de afuera, es paradójico que se haya copiado la boina en su viaje de retorno y con todas las reformas que le han aplicado por esos mundos. Porque... vaya si ha habido motivos para conocerla en origen.

Hace unos años, en un artículo publicado en EL BIDASOA por "Luis de Uranzu", cuyo comentario está recogido en un libro de Emilio Navas que está en preparación (1), se dice lo siguiente:

"Por Vera entró, según Mourlane Michelena, el "Olentzero". Por la regata del Bidasoa se introdujo también la castiza txapela. Tejióse primitivamente en las bordas y caseríos del Pirineo, adoptándola los humildes, mientras las personas de viso lucían vistosos sombreros de la moda de Castilla, hasta que Zumalacárregui

la ennobleció".

En efecto, fueron soldados baskos los que generalizaron su uso y a ellos se debe, bien fueran "txapeltxuris" o "txapelgorris", el atributo de boina baska. La txapela ha sido durante estos dos siglos el símbolo o la prenda más significativa del combatiente basko.

No es tan antigua la boina entre nosotros. Hasta el primer tercio del siglo XIX, generalmente se empleó entre la gente el sombrero de fieltro, que no se ajustaba a una determinada forma, mientras que los caballeros y personajes de alta alcurnia llevaban el de tres picos, hasta con algún adorno como detalle de distinción.

Por citar a algún destacado contemporáneo en el uso de la txapela baska, diría que tanto Ernesto Guevara como Mariano Juaristi, Atano III, hicieron de esta prenda casi un complemento físico de sus personas. No se les ha conocido sin ella.

Esa es la auténtica txapela baska y la

de los miqueletes, forales y miñones. No la que se ha introducido —¿fraudentemente?— en casi todos los ejércitos del mundo con suplantación de las primitivas características de ella. La badana visible y las cintas colgantes son añadidos que, en opinión de algunos, no le van a la boina: son adornos superfluos.

Esperemos que a los "ertzaiñas" o "hertzaiñas" (quizás el decir "errizaiña o herrizaiña" estaría mejor, porque muchos como yo, así, de pronto, entendemos por "ertz", esquina o extremo) los doten de la clásica boina baska cuando estrenen uniforme. Asignarles la moderna sería traicionar a la Historia, a la Ley Vieja o Lege-Zarra y negar a la popular prenda la legitimidad de su partida de nacimiento.

(1) IRUN EN EL SIGLO XX. Monografía, tomo II. (Sociedad Gipúzkoana de Ediciones y Publicaciones. Obra Cultural de la Real Sociedad Baskongada de los Amigos del País y de la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián).



## ZAZPIGARREN IKASKAYA (Séptima lección)

**Coordinador:**

**Ing. Pedro María de Aranoa**

Nik dut (Yo lo tengo)  
Zuk duzu (Ud. lo tiene)  
Berak du (El o ella lo tiene)

Nik dut. Zuk duzu. Berak du.

Nik anai bat dut (Yo tengo un hermano)  
Zuk anai bat duzu (Tú tienes o Ud. tiene un hermano)  
Berak anai bat du (El o ella tiene un hermano)  
Edurne'k ere anai bat al du (Nieves tiene también un hermano)

Nik arreba bat dut. Zuk arreba bat duzu. Berak arreba bat du.  
Andoni'k arreba bat du.

Arantxa, zuk anai bat al duzu? (¿Tienes tú un hermano?)  
Bai, jauna, nik anai bat dut  
Edurne'k ere anai bat al du?  
Bai, jauna, Edur'ne'k ere anai bat du.

Joxetxo, zuk arreba bat al duzu?  
Bai, jauna, nik arreba bat dut.  
Andoni'k ere arreba bat al du?  
Bai, jauna, Andoni'k ere arreba bat du.

Nik arkatza dut (Yo tengo el lápiz).  
Zuk liburua duzu (Ud. tiene o tú tienes el libro). Edur'ne'k papera du (Nieves tiene el papel).  
Nik txakur bat dut (Yo tengo un perro).  
Zuk kato bat duzu (Tú tienes un gato).  
Andini'k ere txakur bat du (Tam-



bién Antonio tiene un perro).

### OARRA - OBSERVACION

En los verbos transitivos el sujeto recibe el sufijo 'k: Nik det, Mirentxu'k du.

Nik ez dut (Yo no tengo)  
Zuk ez duzu (Ud. no tiene u tú no tienes)  
Berak ez du (El o ella no tiene)

Nik ez det. Zuk ez dezu. Berak ez du.

Nik ez dut osabarik (Yo no tengo tío alguno).  
Zuk ez dezu isebarik. Joxe'k ez du et illobarik.



Nik ez det libururik. Zuk ez duzu paperik. Edur'ne'k ez du lumarik. Pelix'ek ez du arkatzik.

Nik ez dut etxerik. Zuk ez duzu katorik. Arantxa'k ez du txakurrik.

Josetxo, zuk bai al duzu etxerik?  
Ez, jauna, ni ez dut etxerik.  
Arantxa'k bai al du txakurrik?  
Ez, jauna, Arantxa'k ez du txakurrik.

Arantxa, zuk bai al duzu arkatzik?  
Ez, aita, nik ez dut arkatzik.  
Mirentxu'k bai al du paperik?  
Ez, aita, Mirentxu'k ez du paperik; baña (pero) bado liburubat.

Josetxo, zuk bai al duzu anairik?  
Ez, ama, nik ez dut anairik; baña ba-dut arreba bat.

### OARRAK - OBSERVACIONES

El sufijo 'rik ('k después de consonante) se usa en el mismo sentido que el partitivo francés du).  
Ej.: Zuk ez dezu illobarik.

En las frases interrogativas (con el verbo en forma simple o sintética) en que se busca una contestación afirmativa o negativa, bai se antepone al potencial al.  
Ej.: Zuk bai al duzu adiskiderik?  
Y la afirmación se contesta en forma reiterada.  
Ej.: Bai, nik ba-dut adiskide bat.

## **LA BIZKAINIA DE JUAN DE GARAY**

por **Enrique de Gandía**

(Conferencia pronunciada en el Centro Laurak Bat de Buenos Aires,  
el 11 de junio de 1980)

### **EL DOCTOR ENRIQUE DE GANDIA, AUTOR DE ESTA NOTA**

*Nació en Buenos Aires en 1906. Cursó la escuela primaria en Francia y la secundaria en Italia. En Madrid publicó sus primeros libros de literatura. Pronto se consagró a la Historia del arte, genealogía e historia americana y argentina. Escribió obras sobre el Chaco, las leyendas de la conquista americana, la historia del Paraguay y la conquista del Río de la Plata, la historia de la ciudad de Buenos Aires y la vida de los indígenas. Se especializó en cuestiones de límites, especialmente las gobernaciones sudamericanas del siglo XVI y la cuestión del Chaco. Profundizó la historia de Colón, de Vespucio, don Pedro de Mendoza, Domingo de Irala y otros conquistadores. Recibió dos premios nacionales de letras, dos veces el primer premio del Instituto Bonaerense de Numismática y Antigüedades, y el primer premio de la Institución Cultural Española a los mejores trabajos hispanistas. Pertenece a la Academia Nacional de la Historia y a la Academia Nacional de Ciencias Morales y Políticas. En España fue nombrado miembro correspondiente de las Academias de la Historia de Madrid, Zaragoza, Toledo, Córdoba y Cádiz. Todas las naciones americanas lo han incorporado a sus academias oficiales. En el Brasil es correspondiente de los Institutos Históricos y Geográficos de Río de Janeiro, San Pablo y otras ciudades. Ha publicado unos cien libros y dos mil artículos, monografías, prólogos, etc. Después de consagrar nuevas obras a la historia colonial, como la historia de los piratas en el Río de la Plata, la destrucción de Buenos Aires, la independencia del Uruguay y otros temas, se dedicó a analizar los orígenes de la independencia americana y argentina. Sus libros "Nueva Historia de América", "Orígenes desconocidos del 25 de Mayo de 1810", "Historia del 25 de Mayo", "La revisión de la historia argentina", "Napoleón y la independencia americana", "Conspiraciones y revoluciones de la independencia de América" y otros, transformaron los antiguos conceptos que se tenían sobre las causas y el espíritu de la independencia. Ha dedicado dos libros a Mariano Moreno y sus ideas políticas y otros a San Martín y a Martín de Alzaga. Ha comenzado a publicar una "Historia de las ideas políticas en la Argentina" que constará de quince tomos, de los cuales han aparecido seis y dos están en imprenta.*

*Asimismo ha escrito gruesos volúmenes sobre la historia del mundo moderno y contemporáneo. Tiene tres historias de la Argentina y una serie de crítica literaria. Ha publicado cuatro tomos de obras selectas de Sarmiento y doce tomos de las memorias de Tomás de Iriarte con extensos estudios preliminares. Ha dirigido colecciones documentales y series bibliográficas. Ha sido uno de los fundadores del Instituto Sanmartiniano, primer presidente del Instituto Belgraniano, presidente honorario de la Academia Belgraniana de la República Argentina; fue director del Museo Municipal de Arte Colonial y del Museo Histórico Saavedra.*

*También ha sido co-fundador de las Universidades de Olivos, Morón y Belgrano. Ha sido rector, vice-rector, decano y profesor titular en cinco universidades. Es profesor emérito de la Universidad de Morón y profesor honorario de la de Belgrano. Tiene tres títulos de doctor honoris causa en derecho, historia y filosofía y letras. Preside varias instituciones culturales. Ha recibido la medalla del reconocimiento paraguayo y es comendador de la Orden del Libertador de Venezuela.*

*En el País Basco inició hace años una serie de estudios críticos, alguno de los cuales aparecieron en la Biblioteca de Cultura Basca de la Editorial Ekin de Buenos Aires, como "Primitivos Navegantes Baskos", "El Padre Vitoria y el Derecho Internacional" y "Orígenes prearios del pueblo basco".*

*Además es miembro del Instituto Americano de Estudios Vascos y Miembro de Honor del Instituto Cultural Vasco-Argentino "Juan de Garay".*



El brillante disertante: doctor Enrique de Gandía.

Una vez más debo volver sobre el tema del carácter baskongado y, en especial, bizkaino, de Juan de Garay, el fundador de la segunda ciudad de Buenos Aires.

El problema se ha agudizado con motivo del Cuarto Centenario de su fundación. Historiadores burgaleses sostienen que nació en Villalba de Losa, que está y siempre estuvo, dentro de la provincia de Burgos, a corta distancia de la provincia de Bizcaya y de la ciudad de Orduña. Otros historiadores, principalmente argentinos, sostenemos que nació en Bizcaya, que era bizkaino y vio la luz en Orduña u otra población bizkaina. Tengo el honor de haber sido el primero en defender estas afirmaciones desde mi primer libro de historia que se tituló *Dónde nació el fundador de Buenos Aires* y se publicó en esta ciudad en 1926. No bien impreso, empezaron las polémicas. Resumí las respuestas en otro libro que apareció el año siguiente, impreso por la gloriosa imprenta La Baskonia, y tuvo por título *Nuevos*

datos para la biografía de Juan de Garay. Pasaron unos años de silen-

cio en que mis contradictores, especialmente los eminentes genealogistas Ricardo de Lafuente Machain, Fernando de la Quadra Salcedo y Fernando del Valle Lersundi, reunieron materiales para combatir mi tesis de que Garay había nacido en Orduña. En 1933, el señor del Valle publicó en el Boletín del Instituto de Investigaciones Históricas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires un extenso y documentado estudio en que los testigos de una información de descendientes lejanos de Garay declaran que era de las Encartaciones y "natural" de Gordejuela, en Bizcaya. Inmediatamente, en el mismo Boletín, publiqué una monografía que se editó también como un libro aparte con el título de *La patria de Juan de Garay*. Este libro ha sido reeditado, facsimilarmente, por el Instituto Vasco-Argentino Juan de Garay, de Bilbao, que preside la ilustre señorita Margarita Imaz, argentina radicada en Vitoria, provincia de Alaba. En este libro, que desde 1933 no ha necesitado ninguna ampliación ni modificación, refuté, en forma analítica y documentada, las objeciones y afirmaciones equivocadas de mis contradictores. Posteriormente, el ilustre genealogista chileno, señor Fernando Allende Navarro, dio a luz un erudito trabajo que lleva el título de *Contribución al estudio de la casa de Garay en Gordejuela* (Santiago de

GS

GUILLERMO SOLA S.R.L.

CONSIGNATARIOS

HACIENDAS

CEREALES

Casa Central: Av. de Mayo 651 - 1º Piso  
Sucursales:

Calle 30 N° 869, 25 de Mayo (Bs. As.),  
Av. Belgrano 639, Saladillo (Bs. As.).

# LA CONFERENCIA DEL DOCTOR GANDIA EN FOTOS



El amigazo y colaborador de LA BASKONIA, don Vicente Lizarralde.



El doctor Enrique de Gandía aún sobre el estrado donde brindó su conferencia, junto al director de LA BASKONIA y a Justo Gárate.



Animada conversación entre el doctor Gandía, Andrés M. de Irujo, el doctor Muro Ormaechea y el Presidente del Laurak Bat, Néstor Mendía.



Momento culminante en que el Presidente del Centro Laurak Bat de Buenos Aires, Néstor Mendía lee la declaración referida al origen bizkaino de Juan de Garay, ante la atención de todos los presentes.



De izq. a der., durante el agasajo al doctor Gandía luego de su brillante exposición: el doctor Emilio Hardoy, el director de LA BASKONIA y el Presidente de la Academia Belgraniana de la República Argentina, profesor Jorge Gulló.



En otro aspecto del agasajo al doctor Gandía y luego de leerse la declaración del Laurak Bat sobre el origen de Garay, dialogan de espaldas, Javier Olaizábal, Néstor Mendía, de frente, Presidente del decano de los Centros Baskos y Joaquín Elicegui, de la Comisión Directiva.



La primera fila durante la conferencia del doctor Gandía: primero, el doctor Jorge S. Oría, Vicepresidente del Instituto Americano de Estudios Vascos, a su lado el conocido político conservador de origen basko, Emilio Hardoy, más allá el doctor Azcona, miembro del Instituto Americano de Estudios Vascos, a su lado la esposa del doctor Irujo y éste, junto al doctor Kelmén Muro Ormaechea. Parado, el ingeniero Luis B. Sola.

Chile, 1974). El señor Allende Navarro demuestra que en esta población bizkaina, próxima a Orduña, había muchas familias de apellido Garay en la época del fundador de Buenos Aires. A su juicio, por las declaraciones de otras informaciones, como la que publicó el destacado genealogista chileno Juan Luis Espejo, en 1917, en su Nobiliario de la Antigua Capitanía General de Chile, Juan de Garay debió nacer en la población de Gordejuela.

Con estos aportes, la historia tiene tres lugares en que se creé posible el nacimiento de Juan de Garay: Villalba de Losa, Orduña y Gordejuela. Es por ello que los historiadores burgaleses han sostenido en no pocos artículos que Garay nació en Villalba de Losa y un historiador argentino, de notables valores, el doctor Leoncio Gianello, actualmente en Madrid, ha repetido en el diario La Nación, de Buenos Aires, que Garay nació en Villalba. No debe sorprender que en Burgos se esté levantando un hermoso monumento en honor del "burgalés" Juan de Garay.

En Bilbao el problema suscitó la atención del Instituto Vasco-Argentino Juan de Garay. El cónsul argentino en esa ciudad, señor don Mauricio de Goyenechea, excelente historiador, informó al embajador

argentino en Madrid de las dudas que existían en torno al nacimiento de Garay y sostuvo, en un brillante estudio, que era bizkaino y nacido con la mayor suma de probabilidades en Orduña. Otro investigador y genealogista bilbaino, el señor Juan

Ramón de Urquijo, publicó en un diario de Bilbao un extenso artículo titulado Sobre los orígenes de un basko excepcional: Juan de Garay, y lo consideró bizkaino y posiblemente nacido en Orduña o un lugar muy próximo. Entretanto, el embajador argentino en Madrid pidió informes a la Cancillería argentina. El Ministerio de Relaciones Exteriores de nuestro país se dirigió a su vez a la Academia Nacional de la Historia, de Buenos Aires, y la Academia designó una comisión para que dictaminase integrada por los señores Guillermo Gallardo, Raúl de Labougle y el autor de estas líneas. Nuestros pareceres, tras algunas reuniones, no coincidieron. Los señores Labougle y Gallardo opinaron que los dos únicos documentos que presentan a Garay como "natural" de Villalba de Losa son definitivos y están convencidos que "nació" en Villalba de Losa. Por mi parte, presenté a la Academia un informe separado en que expuse otras razones. La Academia, en su sesión privada del día 10 de junio de este año de 1980, analizó los informes de los señores Gallardo y Labougle y mío. Estos informes habían sido enviados días antes a todos los académicos para que los leyesen con su debido tiempo. Hubo cambios de opiniones. Yo declaré que la biz-

## un lugar para toda la familia

Se adhiere a la celebración del 4º Centenario de la fundación de la ciudad de Buenos Aires por el bizkaino Juan de Garay



Piletas de agua salada - Tennis - Voley ..

AUTOPISTA RICHERI Y  
CNO DE CINTURA

# LA CONFERENCIA DEL DOCTOR GANDIA EN FOTOS



Una vista general de los asistentes a la conferencia del doctor Gandía.



En primera fila, el doctor Dick Edgar Ibarra Grasso y otro amigo de LA BASKONIA, el señor VEA Murguía.



Un aspecto del lleno total del salón de ceremonias del Laurak Bat en ocasión de la conferencia del doctor Enrique de Gandía.



Tres presentes en el acto del Centro Laurak Bat: Aitor Cortázar a la izquierda, José Cipriano García al medio y a la derecha el Padre Belza, colaborador y amigo de LA BASKONIA.



En un aspecto de la concurrencia se ve a dos colaboradores y amigos de LA BASKONIA: el genealogista e historiador marplatense Alfredo J. Otárola y el Padre Belza, historiador salesiano y miembro del Instituto Americano de Estudios Baskos.



Otra primerísima fila asistente a la brillante conferencia del doctor Enrique de Gandía: adelante, J.L. Cruzalegui, amigo y colaborador de LA BASKONIA, el ingeniero Aranoa —profesor de euskera en el Laurak Bat— junto a su esposa, la señora de Lizarralde y Justo Gárate.



El doctor Enrique de Gandía en su brillante disertación en el Centro Laurak Bat de Buenos Aires, en ocasión de los festejos del 4º Centenario de la fundación de Buenos Aires

kainía de Juan de Garay no podía discutirse, pues era, con los documentos que presenté, un hecho imposible de refutar, sin una prueba ni indicio en contra, y que el lugar de nacimiento quedaba inseguro, pues ninguna de las tres poblaciones señaladas, aunque para mi Orduña es la más probable, tenía pruebas terminantes e indiscutibles. La Academia sometió los dos informes a votación y fue aprobado el que yo propuse: Juan de Garay era bizkaino. No puede precisarse todavía el exacto lugar de su nacimiento; una Academia debe emitir juicios definitivos: por ello aprobó el de la bizkainia y dejó en suspenso el del lugar preciso de su nacimiento.

Llegados a este punto debemos tener en cuenta otro hecho que tal vez pronto arroje luces insospechadas. En la Facultad de Letras de la Universidad de Vitoria, el marqués de Villareal de Alava, el eminente genealogista profesor don José María de Palacio y Palacio, tiene en vías de publicación desde hace años, un trabajo histórico que probaría algo sensacional: Juan de Garay sería hijo natural de una hermana del licenciado Pedro Ortíz de Zárate, doña Catalina Ortíz de Zárate, y de un caballero de apellido Garay. Esta señora se habría casado con otro señor, estando encinta, y el marido habría exigido, por medio de un documento, que el futuro niño,

Juan de Garay, no viviese con ellos. Así lo tuvo consigo su tío, el licenciado Pedro Ortíz de Zárate y con él, a la edad de catorce años, marchó a América. Estos datos provienen de voces sueltas, no han sido escritos ni publicados. Los repiten personas serias y no dudan que un genealo-

gista ilustre como el señor marqués Palacio y Palacio posee realmente estos documentos. Ni él ni quienes conocen estos documentos, por deferencia de su descubridor, quieren decir si nació Garay en Orduña o en una población próxima. Estamos frente a un misterio o una promesa de revelación que ha de causar sorpresa y asombro en este género de estudios históricos. Algunos investigadores han comentado abiertamente que se trata de una novela y que si alguien tuviese realmente estos documentos en su poder no tardaría años en publicarlos, sobre todo en estos momentos en que se celebró el Cuarto Centenario de la segunda fundación de Buenos Aires. Hasta han tenido palabras duras para quien hace esperar demasiado esta revelación y ya no hacen falta. Yo ruego al señor Marqués que dé a conocer este aporte valiosísimo para esclarecer los orígenes del fundador de la ciudad más grande del mundo de habla castellana. La Argentina y sus historiadores le estarán eternamente reconocidos.

Lo que yo he demostrado, sin posibilidades de dudas, lo diré brevemente: Juan de Garay era hidalgo bizkaino porque así lo dijeron fray Reginaldo de Lizárraga, que lo conoció y trató mucho en La Plata,



**CENTRO**

**LAURAK-BAT**

Como homenaje permanente al fundador de la ciudad de Buenos Aires, el bizkaíno don Juan de Garay, de noble raza euskalduna.

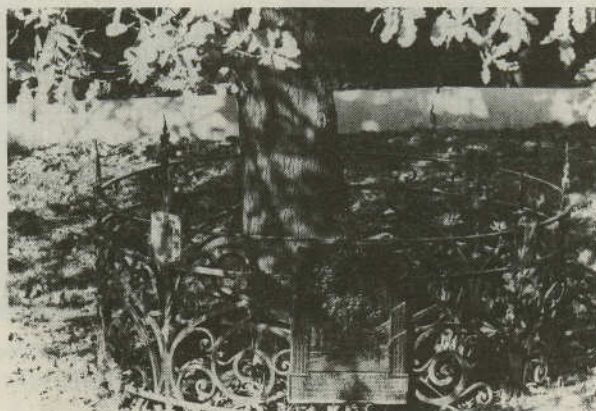
**BUENOS AIRES**

**ARGENTINA**

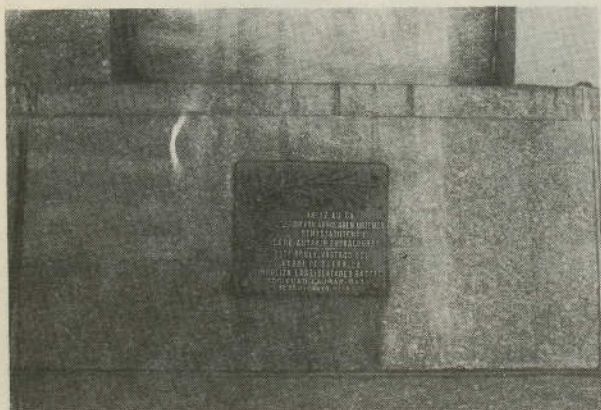
# BUENOS AIRES A JUAN DE GARAY



Otro aspecto de la hermosa plaza frente a la Casa de Gobierno.



El retablo del Arbol de Gernika en la Plaza 11 de Junio de 1580.



Una placa que confirma la presencia de los baskos junto al fundador de Buenos Aires.



El nuevo emplazamiento de la plaza que conmemora al fundador de Buenos Aires.



El antiguo emplazamiento de la plaza Juan de Garay, con el retablo del Arbol de Gernika en primer plano.



La ofrenda al pie del monumento a Garay, depositada por las autoridades del Instituto Cultural Juan de Garay.



El cartel que señala a todos que allí se conmemora al fundador de Buenos Aires, al basko Juan de Garay.

del Alto Perú; el historiador paraguayo, su amigo, Ruy Díaz de Guzmán; su hija, que declara ser hija legítima del general Juan de Garay, natural del Señorío de Bizcaya, Juan Ortíz de Zárate y otros que lo llaman hidalgo y caballero hidalgo, que equivale a bizkaino. Es lo que aprobó la Academia.

He probado que su tío Pedro Ortíz de Zárate y su pariente de deudos, primo del anterior, Juan Ortíz de Zárate, que fue tercer adelantado del Río de la Plata, habían nacido en Orduña, lo mismo que doña Catalina, hermana de Pedro y posiblemente madre de Juan de Garay. En Orduña figuran en documentos del siglo XV en adelante las caserías y "castillos" de Garay, donde tal vez viviera la familia del futuro fundador. La ciudad de Orduña se quemó totalmente en 1535 y sus habitantes fueron a vivir en las poblaciones cercanas. Pedro Ortíz de Zárate tenía propiedades en la plaza de Orduña, que se quemaron, y en Villalba de Losa, donde lo vie-

ron testigos de informaciones. Todo esto es seguro.

Ahora vienen unas deducciones posibles, sin pruebas indiscutibles: Garay pudo nacer en las caserías o "castillos" de su apellido y, cuando se quemó Orduña, ir con su tío, a los siete años de edad, a vivir a Villalba de Losa. A los catorce años, como es notorio, se fue con su tío a América. Es, repito, una deducción posible, que no pasa de suposición. Tal vez algún documento algún día la confirme. Es por estas razones que sostengo que Juan de Garay "pudo" nacer en Orduña. Y también admito que por estas mismas razones, "pudo" nacer en Gordejuela, tan próxima a Orduña, donde había gentes con el apellido Garay y donde unos testigos afirmaron que era "natural" de ese lugar.

En los dos casos "posibles" —su nacimiento en Orduña o en Gordejuela—, Garay es bizkaino, sin contradicción.

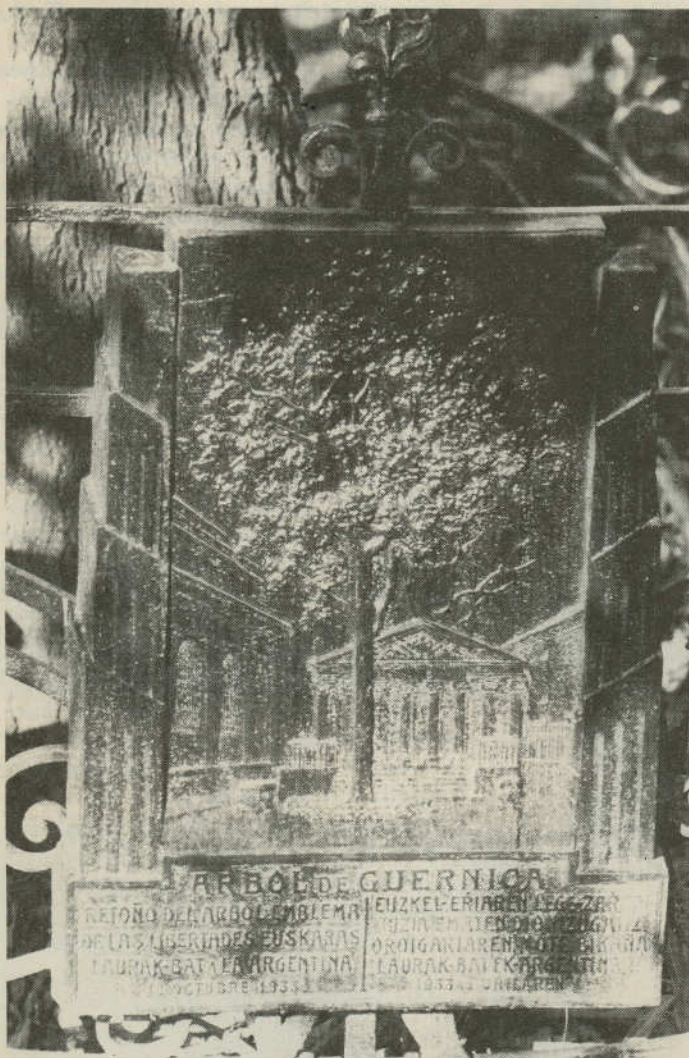
Viene ahora la posibilidad que queda a Villalba de Losa, en la provincia de Burgos. Es la posibilidad más débil, a menos que se demuestre, con un documento indiscutible, que su madre fue a dar a luz precisamente en ese lugar. Si el señor profesor Palacio y Palacio trae este documento, como historiador que



Se adhiere a los festejos del 400º Aniversario de la ciudad de Buenos Aires, en permanente homenaje al basko Juan de Garay.

BUENOS AIRES

ARGENTINA



La placa que recuerda el permanente homenaje de los hijos de Euzkadi al Arbol de Gernika en la plaza donde se encuentra el monumento a Juan de Garay.



El monumento a Juan de Garay, frente a la Casa de Gobierno, con la ofrenda floral que depositaron las autoridades del Instituto Cultural Juan de Garay.

sólo busca la verdad, reconoceré que Garay nació en Villalba de Losa, pero que era bizkaino porque así lo consideraron siempre, sin una vacilación, su hija y quienes lo conocieron y escribieron sobre él.

En Villalba no hubo apellido Garay en la época de su nacimiento. Una María Ortíz de Garay significa, precisamente por su apellido, que no era de Villalba, sino de Garay, en Orduña. Es un apellido "parlante", como ciertos escudos, que no admite discusión. Tampoco hubo caseríos ni "castillos" con el nombre de Garay. Sólo Pedro Ortíz de Zárate iba a veces a Villalba y tal vez poseyese alguna propiedad donde fue a vivir después del incendio de Orduña.

Pero, dirán muchos, hay dos documentos en que se dice que Garay

era "natural" de Villalba de Losa. Es muy cierto. Y hay muchos testigos, en dos informaciones genealógicas de parientes suyos, que sostienen que era "natural" de Gordejuela. ¿Cómo se explica este hecho que pudiera ser "natural" simultáneamente de dos poblaciones? Contesto. Fui el primero, en estas discusiones, en demostrar que se podía ser natural de un lugar y no nacido en él. Ruego que se entienda este hecho fundamentalísimo. Las Leyes de Partida establecen, en forma terminante, sin que se admita la más mínima vacilación, que una persona podía ser natural de un lugar por "diez" (10) razones diferentes. Voy a transcribir la Ley II, Título 24, Partida IV:

"Diez maneras posieron los sabios antiguos de naturaleza: la pri-

mera et la mejor es la que han los homes con su señor natural, porque también ellos como aquellos de suyo linaje decenden, nascieron et fueron raigados et son en la tierra onde es el señor; la segunda es la que viene por razón de vasallaje; la tercera, por crianza; la cuarta, por caballería; la quinta, por casamiento; la sexta, por heredamiento; la setena, por sacarlo de cativo o por librarlo de muerte o de deshonra; la ochava, por aforamiento (liberación) de que non rescibe prescio el que lo afora; la novena, por tornarlo cristiano; la decena, por moranza de diez años que faga en la tierra maguer sea natural de otra".

Los Códigos posteriores confirman esta aclaración del significado de natural. Una persona podía ser natural de un lugar, por cual-

quiera de las diez razones especificadas, y nacida, hasta por azar, en otro lugar. El ilustrísimo señor don José Gómez Centurión, en una notable obra sobre Santa Teresa, aclara muy bien los alcances de los términos "natural de..." y "nacido en..."

Dice: "Son dos palabras que solían emplearse alternativamente con extraordinaria frecuencia; pero en la propiedad del lenguaje eran dos cosas diversas de contraria y distinta significación." Más adelante, agrega: "Y estos dos términos no eran ni podían ser uno mismo en el orden jurídico, porque la doble naturaleza de la competencia jurisdiccional de los señoríos de mero y mixto imperio tenían distintos efectos por la legislación especial de vínculos y mayorazgos..." No quedan dudas de que Garay, por ejemplo, podía haber nacido en un lugar y ser natural de otro u otros. Así podía haber nacido en Orduña o en Gordejuela, pero nunca en Villalba de Losa, que pertenecía a la provincia de Burgos.

Muy bien establece el Fuero Nuevo de Bizcaya, de 1526, que para ser considerado basko era preciso haber nacido en tierras baskas o demostrar, mediante una información, que sus padres y antepasados eran baskos. Ahora bien: Garay jamás hizo esta información, ni en España, de donde partió a los catorce años, ni en América. No hay la más mínima constancia de que la haya hecho.

Era, en consecuencia, nacido en algún punto de Bizcaya y no de Burgos.

Como ejemplo de lo que sostenemos, recordamos dos casos bien notorios. Santa Teresa de Jesús nació en Avila, pero muchas veces se dijo que era natural de Alba de Tormes. Alonso de Ercilla y Zúñiga, el autor del poema La Araucana, aparece en muchos documentos como natural de Bermedo y en otros como natural de Valladolid, y José Toribio Medina descubrió su fe de bautismo en Madrid, donde realmente nació. Los documentos (dos) que presentan a Garay como natural de Villalba de Losa y a los cuales dieron tanta importancia mis ilustres colegas Guillermo Gallardo y Raúl de Labougle no tienen, por tanto, el más mínimo valor para probar que allí había nacido.

Tan fuerte era la disposición del Fuero que, según Pascual Madoz, en su famoso Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar (Madrid, 1849) el barrio de la cerca de Villaño, encima de la Pena Vieja de Orduña, tenía once casas, de las cuales 3 eran de Bizcaya y las 8 restantes pertenecían al partido de Villarcayo, en la provincia de Burgos, "de manera que los vecinos de aquellas gozan de los Fueros y libertades como tales bizkainos, al paso que los de las otras, no, como castellanos, y así las primeras nunca se han visto desocupadas. En la cocina y hogar de una de ellas está el mojón divisorio de los términos y jurisdicciones." Hasta el 21 de julio de 1876, en que fueron suprimidos los Fueros, las mujeres de Villaño y las de los alrededores castellanos iban a dar a luz en la cocina de una de aquellas casas cuya parte trasera correspondía a Bizcaya para que sus hijos, en virtud de los Fueros, se librasen del servicio militar.

En resumen: como sentenció la Academia Nacional de la Historia, de Buenos Aires, y confirmó el Instituto Americano de Estudios

Vascos, de la misma ciudad, hay un hecho cierto e indiscutible: Juan de Garay era bizkaino, y un hecho todavía en sombras: pudo nacer, con el mayor número de probabilidades, en Orduña, donde habían nacido y vivían todos sus parientes, y, también, en Gordejuela, donde existían otras familias Garay. El hecho de que en otras partes de las provincias baskongadas haya habido familias apellidadas Garay no permite suponer que en ellas también pudo haber visto la luz. Indico Orduña porque allí estaban sus parientes, y Gordejuela, porque la señalaron varios testigos en dos informaciones de hidalguía de descendientes suyos. Esperemos todos que nuevas revelaciones documentales aclaren definitivamente este problema que, para mí y otros estudiosos, está suficientemente iluminado. Entretanto, el notable escultor don Néstor Basterrechea, vicepresidente primero del Instituto Vasco-Argentino de Bilbao, está esculpiendo una estatua de Juan de Garay para que pronto se levante en esa noble ciudad. Por último diré que las autoridades municipales de la ciudad de Orduña han declarado a Garay, hijo dilecto.

## CENTRO BASKO EUZKO-ECHEA

A la ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, fundada por el Basko Don Juan de Garay, en su 400º Aniversario. Testimonio emocionado de los descendientes de aquel bizkaino sin par.

LA PLATA

## EL LAURAK BAT ANTE EL CUARTO CENTENARIO DE LA FUNDACION DE BUENOS AIRES Y EL ORIGEN BASKO DE JUAN DE GARAY

### Declaración oficial

“En estos días en que se cumple el Cuarto Centenario de la actual ciudad de Buenos Aires, ha resurgido el problema del lugar en que nació el fundador Juan de Garay.

El Centro Laurak Bat ha llegado a la conclusión de que hay algunos hechos indiscutibles y otros que son inseguros. Los indiscutibles son tres:

1º) JUAN DE GARAY ERA BIZKAINO. Así lo atestiguan el historiador Ruy Díaz de Guzmán, que fue su amigo, el cronista Fray Reginaldo de Lizárraga que, según sus palabras, lo trató mucho en la ciudad altoperuana de La Plata, y su propia hija, doña Jerónima de Contreras que en su testamento aclaró

que fue hija de Juan de Garay, natural del Señorío de Bizkaya. El historiador jesuita Pedro Lozano, que en el siglo XVII consultó documentos hoy perdidos, aseguró que era un noble baskongado. Además, tanto su tío, Pedro de Zárate, como su pariente Juan Ortiz de Zárate, tercer adelantado del Río de la Plata, lo llamaron caballero hijodalgo, lo cual confirma su bizkainia.

2º) Los parientes conocidos de Juan de Garay eran nacidos en la ciudad de Orduña, provincia de Bizkaya.

3º) En Orduña tenían sus propiedades sus parientes y los Garay. De éstos se sabe que poseían castillos y caseríos cuyas menciones aparecen en muchos documentos y cuyas ruinas no han desaparecido.

Los hechos inseguros son:

1º) Su nacimiento en Villalba de Losa, provincia de Burgos, fundado en dos documentos en que aparece como natural de ese lugar.

2º) Su nacimiento en Gordejuela, provincia de Bizkaya, atestiguado por dos extensas informaciones de sus descendientes en que muchos testigos juran que era natural de esa población.

No es posible admitir su nacimiento en dos poblaciones de las cuales se dijo que era natural, por la sencilla razón que ello es imposible y porque la palabra *natural*, de acuerdo con las Leyes de Partida, significaba además de nacido, criado en ella, vecino, casado con una mujer de ese lugar, súbdito del señor de ese punto, liberado de esclavitud o de muerte por alguien de esa población, etc. En fin, por diez razones diferentes.

En cuanto a Villalba de Losa, debe ser descartada totalmente porque pertenecía y pertenece a la provincia de Burgos. Una persona nacida fuera de Bizkaya e hija de baskos, debía hacer una información especial para demostrar que era hijo de baskos y tener derecho a las prerrogativas de los fueros. Garay



Otro momento de la lectura de la declaración del Centro Laurak Bat con respecto al origen de Juan de Garay. Habla Néstor Mendía.

nunca la hizo ni necesitó, lo cual demuestra que no pudo nacer en Villalba y que, a lo sumo, pudo haber sido criado en ella.

Más probabilidades tiene la población bizkaina de Gordejuela, por hallarse en la provincia de Bizkaya.

En cuanto a Orduña, es la que puede ser considerada patria de Garay, porque en ella nacieron sus parientes y eran propietarios de casas que se hallaban en la plaza principal y porque los Garay tenían sus caseríos y castillos.

nos, con propiedades de su familia en Orduña y muy probablemente nacido en esa ciudad.

Y es más, estamos convencidos que si hoy viviera aquí Juan de Garay, sería partícipe de nuestras inquietudes y formaría parte muy destacada de nuestra colectividad, creada por baskos y argentinos hijos de baskos, y sería, tal vez, uno de nuestros asociados a esta Casa que viene a ser expresión auténtica de nuestro Pueblo Basko”

Además, se sabe que Orduña se quemó totalmente en 1535 y sus pobladores fueron a refugiarse en los pueblos próximos. Es posible que, en esta ocasión, Juan de Garay, huérfano de siete años de vida, haya sido llevado por su tío, Pedro de Zárate, a Villalba de Losa,

donde a veces residía, y por ello se lo haya considerado, muchos años después, “natural”, no nacido en ese lugar. El Centro Basko Laurak Bat sostiene que Garay era bizkaino, pariente de bizkai-

## CONFERENCIA DE PRENSA DE LAS AUTORIDADES DEL INSTITUTO CULTURAL VASCO-ARGENTINO “JUAN DE GARAY”

*Con la presencia de la Presidente de la Institución, la señorita Margarita Imaz, de Xabier López Mendizábal y de los miembros del Instituto Americano de Estudios Vascos, se realizó en el Centro Laurak Bat de Buenos Aires una conferencia de prensa donde las autoridades del novel organismo dieron a conocer su adhesión al 4º Centenario de la Fundación de Buenos Aires por el bizkaino Juan de Garay, y difundieron algunos aspectos de la actividad futura. He aquí una reseña de lo dicho en esa reunión. En una nota próxima brindaremos más detalles sobre este acontecimiento así como la nómina de personalidades presentes.*

### Se realizó en el Centro Laurak Bat de Buenos Aires



Un aspecto de la conferencia de prensa ofrecida por las autoridades del Instituto Cultural Vasco-Argentino Juan de Garay: habla Margarita Imaz, su Presidente, a su derecha Xabier López Mendizábal, y a su izquierda Ander de Irujo e Iñaki de Azpiazu, siguiendo atentamente la explicación.

#### OBJETIVOS GENERALES DEL INSTITUTO

1) Fomentar la vinculación entre el País Basko y la colonia emigrante baska y sus descendientes en la República Argentina.

2) Difundir en el País Basko el conocimiento de las relaciones de los “baskos argentinos” en el arte, la literatura, la ciencia y el trabajo.

3) Estimular el estudio y la investigación de la cultura de ambas comunidades.

4) Establecer estrecha colaboración y contacto con las numerosas instituciones baskas existentes en la Argentina, a fin de incrementar la relación cultural y consolidar, en mayor grado, el amor al solar originario frente al natural desvanecimiento que determina el tiempo y la distancia.

5) Instrumentar el establecimiento de una corriente de intercambio de estudiantes universitarios e interesados entre ambos pueblos, como materialización de



Durante la conferencia de prensa del Instituto Juan de Garay, el doctor Enrique de Gandía en primer plano, luego el Apaiz Iñaki de Azpiazu, el doctor Irujo, Margarita Imaz y el hijo del siempre recordado Isaac López Mendizábal, Xabier.



Al finalizar la conferencia de prensa del Instituto Juan de Garay realizada en la Biblioteca del Centro Laurak Bat, dialogan el doctor Juan José Guaresti (n), el doctor Kelmen Muro Ormaechea y la Presidente, Margarita Imaz.

los objetivos precedentes.

6) Apoyar y orientar el restablecimiento de contactos con familiares perdidos e información sobre orígenes solariegos.

7) Reconocer y destacar la permanente hospitalidad fraterna de la Argentina a los baskos que trabajaron en su suelo en un clima de libertad, cariño e igualdad.

#### PROGRAMA DE ACCIÓN TIPO

1) Informar periódicamente a sus miembros de las actividades de la colectividad baska en la Argentina y recíprocamente, a través de un órgano propio cuatrimestral.

2) Difundir las obras de literatura de los baskos argentinos por medio de su edición y/o venta en condiciones económicas.

3) Estimular la producción de obras culturales, literarias, artísticas, etc., en base a temas relacionados con ambas comunidades, por medio de estímulos, subsidios, organización de exposiciones, premios, etc.

4) Efectuar actos públicos y conferencias ilustrativas sobre las actividades de ambas comunidades en Euskalerría o la Argentina.

5) Organizar cursos, simposios, cursos de cultura baska y argentina para difundir la misma y programar —en base a ello— el intercambio de estudiantes de nivel universitario o postgraduados entre ambas comunidades por el régimen de residencia familiar.

6) Propender a la intensificación del contacto humano entre ambas comunidades por intermedio del turismo, la relación comercial, etc.

7) Colaborar con las instituciones culturales baskas y argentinas en los programas que tengan puntos comunes, en el plano cultural.

8) Cooperar en el restablecimiento de contactos familiares perdidos desde Euskalerría a la Argentina y recíprocamente, orientación sobre orígenes familiares.

9) Establecer estrechos contactos y apoyar a las numerosas entidades baskas de la Argentina, para evitar su desvinculación con el solar originario del basko universal.

#### ACTIVIDADES INMEDIATAS

a) Consolidar su organización en las diferentes Delegaciones provinciales.

b) Solicitar a los Ayuntamientos la designación en cada capital baska de una calle o lugar, con el nombre de D. Juan de Garay.

c) Realizar un acto académico solemne de inauguración de actividades del

Instituto en Bilbao, durante el mes de abril.

d) Programar homenaje a D. Juan de Garay durante el corriente año.

e) Organizar una exposición de pintores baskos en Buenos Aires, con motivo de la celebración del 4º Centenario de su fundación por Garay.

f) Organizar un cursillo de cultura argentina en Buenos Aires para estudiantes e interesados, con régimen de alojamiento en domicilios de familias baskas y pasaje para estadía turística reducido y viceversa de cultura baska en el País Basko.

g) Preparar el cumplimiento de los otros propósitos establecidos.

*Aclaración:* el Instituto *prescindirá absolutamente* de todo enrolamiento ideológico y político partidista, centrandó su labor exclusivamente en el tema CULTURAL.



De izq. a der.: Xabier López Mendizábal, Nico de Iguain (centro) y el doctor Enrique de Gandía. Sentado, el queridísimo Apaiz Iñaki de Azpiazu.

#### SEGUNDA EXPOSICION DEL LIBRO CATOLICO

Del 4 al 15 de agosto del corriente año se llevará a cabo en el Centro Cultural Gral. San Martín, de Buenos Aires, la Segunda Exposición del Libro Católico. Manuel Outeda, Presidente del Comité Ejecutivo, nos ha hecho llegar la noticia, que reproducimos como corresponde, y desde ya les auguramos el mayor de los éxitos.

Cabe consignar que se realiza en adhesión al cuarto centenario de la Fundación de Buenos Aires y al Congreso Mariano Nacional. El horario de la muestra será de lunes a viernes de 9 a 21 y los sábados y domingos, de 14 a 21.

#### ¿LA BASKONIA RADIAL?

LA BASKONIA está en pleno período de expansión. Se nota en estas páginas y en las de los números que vendrán. Pero además, existe la posibilidad de que los baskos de la República Argentina y toda la familia euskara, tengan un espacio radial dentro de no mucho tiempo. Para eso necesitamos, además del esfuerzo considerable, el apoyo de todos nuestros lectores, amigos y anunciantes. Próximamente daremos más detalles.

Laureun urtean  
Buenos Aires'ko  
uriari eta bere  
egintzale bizkaitar  
Juan de Garay'ri  
oroipena.

# CONTRIBUCION DE LA BASKONIA A LA INSIGNE PERSONALIDAD DE JUAN DE GARAY

LA BASKONIA vuelve a sus fuentes y reproducimos —por considerarlo de sumo interés, y en adhesión al 4º Centenario de la fundación de la ciudad de Buenos Aires— lo que consideramos son los primeros testimonios aparecidos en revistas en la República Argentina, acerca del origen de Juan de Garay. Lo que se refiere al retrato, por el cual se polemizó en su oportunidad, está firmado por Luis Jaizquibel, brillante pluma y seudónimo que correspondía a uno de los co-directores de LA BASKONIA en su primera época, Francisco de Grandmontagne y Otaegui.

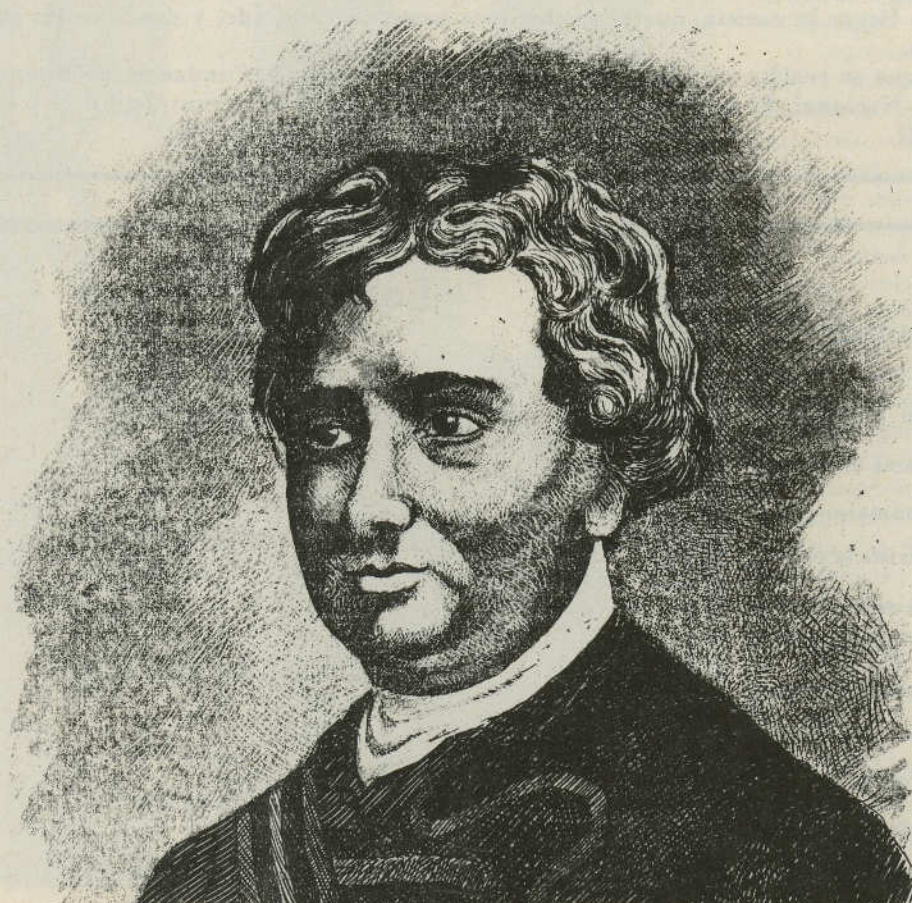
LA DIRECCION



AÑO I

BUENOS AIRES, NOVIEMBRE 20 DE 1893

N.º 5



(En realidad se trata de un supuesto retrato de Juan de Garay. Corresponde al Gobernador de Tucumán, don Gerónimo Matorras, y fue publicado erróneamente por Pi y Margall en Barcelona como del fundador de Santa Fe y Buenos Aires)

## D. JUAN DE GARAY

Reservaba el destino á este ilustre hijo de Vizcaya la gloria mas pura que pueda ostentar hombre alguno, de cuantos durante el esplendoroso reinado de Carlos V. lucharon con denuevo en la civilizacion y conquista del hemisferio americano.

Dotado de cuantas virtudes un sér tan imperfecto como el hombre pueda poseer, logró, dejar un nombre esclarecido que la historia ha juzgado con imparciales elogios, cual correspondia á sus elevados méritos personales.

De toda aquella pléyade de afamados conquistadores que en el siglo XV se dirigieron á estas playas, en busca de glorias y aventuras unos, y en demanda de soñados tesoros los mas, tres son los hombres que desposeidos de pasiones mezquinas, y guiados siempre en todas sus empresas por la mas acrisolada honradez, vivirán eternamente admirados y queridos, en estos países, en que fueron los primeros que derramaron la luz bienhechora de la civilizacion; los tres fueron hijos laboriosos de la antigua Vasconia: Zabala, el inolvidable fundador de Montevideo, que con su hidalguia y morigerada conducta en todos aquellos actos que intervino como primera autoridad, tanto en la restauracion del Paraguay como en la gobernacion de Buenos Aires, se atrajo el aplauso de sus contemporáneos, la confianza de su Monarca y el juicio favorable de la posteridad; Irala, aquel intrépido cuán noble navarro, fundador de la Asuncion, capital de la república paraguaya, á quien el eminente historiador norte-americano Washburn llama lleno de admiracion por su valor, su constancia, y su sistema ordenador, el *Gran Irala*, comparándolo como gobernante, con los hombres mas eminentes de los Estados Unidos, con los inmortales Washington y Lincoln, aquellos ídolos del pueblo yankee; y por fin, el insigne D. Juan de Garay, que luchando con toda clase de contrariedades, animoso, valiente y desinteresado, despues de fundar la rica provincia de Santa Fé, y otra villa importante en la Guaira, colocaba 45 años mas tarde en las calles de San Martin y Rivadavia, la piedra fundamental de la gran metrópoli de la República Argentina, de esta bella y culta Buenos Aires, llamada sin disputa, á ser el gozne en cuyo derredor giren todos los pueblos de Sud América.

El capitán Garay, distinguido por su pericia y arrojo, nunca aprovechó para sí el éxito de sus empresas; demasiado generoso, no tenía albergue en su persona la avaricia, todo su afán era que prosperasen por medio del trabajo las comarcas sometidas á su dominacion. Irala, muerto á los 70 años, despues de tan brillante carrera, dejaba por toda fortuna dos bueyes; Garay, hizo más, vendió hasta las ropas suyas y de su piadosa esposa, para socorrer á los necesitados. Amante cual ningun otro de la civilizacion, expuso su vida á las iras de los ignorantes y temibles indígenas; la muerte le dió repetidos avisos que él desoyó

noblemente, con esa grandeza de ánimo que caracterizaba todos sus actos, como si su propia existencia nada significara ante los elevados propósitos que guiaban á su inspirada mente, y alentaban á su valiente corazón.

Nació el inmortal fundador de Buenos Aires, en el año 1541. en un caserío de las inmediaciones de Orduña, y parece que fué bautizado, según se desprende de la historia del puerto de Buenos Aires por D. Florencio Madero, y de las averiguaciones practicadas por el eminente historiador y bibliófilo D. Angel Justiniano Carranza, en Villalba de Losa, pueblito situado á corta distancia de Orduña, y perteneciente en aquella época á la antigua Vasconia, cuyos dominios como se sabe se extendian hasta Calahorra.

Algunos mal informados biógrafos, dicen que el nacimiento de Garay tuvo lugar en una de las provincias extremeñas. Nosotros hemos reunido gran número de obras históricas, relativas al descubrimiento y organizacion primitiva de estos países, y en todas ellas se consigna de una manera evidente que Garay era vascongado. Amunátegui, en la reseña histórica de los nombres de las calles de Buenos Aires, transcribiendo el acta de la fundacion de esta capital, dice categóricamente que su fundador era vizcaino; Larrain, sostiene lo mismo; el ilustre Funes en su *Ensayo de la historia civil del Paraguay, Buenos Aires y Tucuman* dice la misma cosa; Guevara en su *Historia del Paraguay Río de la Plata y Tucuman* tambien opina de igual modo; así como el P. Lozano, y Dominguez en su *Historia Argentina*, sucediendo lo mismo en otra porcion de reseñas y conferencias dadas en diferentes épocas que para mayor abundamiento de pruebas hemos tenido la paciencia de consultar; por fin, el *Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano* que es indiscutible autoridad en la materia, dice, terminantemente que el fundador de Buenos Aires y Santa Fé era de las provincias vascas y no de ninguna otra parte como erróneamente se ha supuesto por algunos.

Educóse Garay en Orduña, de donde eran naturales sus padres, y por el año 1565 vino al Nuevo Mundo, deseoso de contribuir con su humilde contingente á la grandiosa obra de la civilizacion, y dispuesto á dar su vida si preciso fuera en holocausto á tan nobles propósitos.

En el año 1566, llegó á estas playas, y fué nombrado secretario del gobierno del Río de la Plata.

Posteriormente fué encargado de custodiar al mando de 80 hombres, á Francisco Cáceres, mandado apresar despues de cesar el interinato de su borrascoso gobierno, pero habiendo libertado los portugueses al prisionero en San Vicente, Garay se dirigió al Paraná y de aquí al parage denominado Cayastá, donde despues de encarnizadas luchas con los indios, fundó la poblacion de *Santa Fé de la Vera Cruz*, capital actual de la provincia del mismo nombre. Preparábase á seguir su campaña de dominacion contra los naturales del país, cuando tuvo conocimiento que Cabrera tambien los atacaba. Breves dias despues tenian una entrevista ambos competidores y en ella notificó Cabrera al

capitan vascongado, los derechos que habia adquirido en aquella comarca, en vista de lo cual dirigió Garay á otros puntos su campo de operaciones.

Por el mes de Julio de 1573 arribaba al Rio de la Plata el Adelantado Ortiz de Zárate, desembarcando en la isla de San Gabriel, donde atacado violentísimamente por los indios charruas, no pudo establecer ninguna colonia y tuvo que retirarse á Martin Garcia. En este punto se le unió Garay con algunos víveres que el Adelantado habia pedido urgentemente, y á los pocos dias despues remontaban juntos el Uruguay, y restaurando la poblacion de San Salvador, daban el nombre de *Nueva Vizcaya* á todo el territorio comprendido entre el rio Paraná y el mar, acto que viene á probar nuevamente que Garay era vizcaino.

Despues de una serie de no interrumpidos incidentes, llegaron á la Asuncion, en cuyo punto falleció Ortiz de Zárate, encomendando á Garay el cumplimiento de sus últimas disposiciones, y el gobierno interino, á su sobrino Mendieta, pero descontento Garay de la conducta de este último lo abandonó, dirigiéndose á Chuquisaca, para comunicar á Doña Juana Ortiz de Zárate la muerte de su padre, el cual habia dispuesto al morir, que sería el definitivo Adelantado aquel que se casara con su hija.

Cuando llegó á Chuquisaca á comunicar la infausta nueva, se encontró Garay, con que Doña Juana habia dado su mano á Juan Torres de Vera y Aragon, y por lo tanto este debia ser el Adelantado, pero no pudiendo hacerse cargo del gobierno por el momento, encomendó el interinato al célebre vizcaino, quien inmediatamente púsose en marcha para el Paraguay, haciéndose cargo del mando en el año 1576, despues de derrocar á Mendieta. En esta época cumpliendo el compromiso que Ortiz de Zárate habia contraído con el Rey de España, fundó dos poblaciones de alguna importancia en los dominios á su mando.

Gran renombre adquirió por este tiempo Garay peleando denodadamente con los indios mas bravos que poblaban las Pampas americanas, y escapándose milagrosamente en muchas ocasiones de una muerte segura, gracias á su valor, y serenidad y á su gran sutileza en los ardides de la guerra.

Todos los historiadores de la conquista, señalan multitud de actos, que atestiguan su audacia y temerario arrojo.

Guevara, cuenta que habiéndose Garay aproximado á la costa sometió al terrible *Obera*, cacique que ejercia en las tribus de profeta, y cuyo nombre significa *esplendor*.

En otra ocasion un caudillo indígena, que tenia á Garay un odio mortal, se escondió en el hueco de un árbol, desde donde esperaba asesinarlo á mansalva, pero Enciso tambien vascongado, y compañero inseparable de Garay, muy bravo por cierto, mató con una ligereza asombrosa al indio, antes que este tuviera tiempo de hacerles el menor daño.

En este tiempo fué muerto D. Diego Mendoza otro de los bravos españoles que tomó parte muy activa en la dominacion de los indios.

Necesitábase, dice el historiador Fúnes, toda la

energia, y la astucia del infatigable Garay para someter á los indomables querandies y fundar algo estable en sus territorios, defendidos constantemente por aquellos salvajes con una bravura que raya en lo indecible.

Las frustradas tentativas de varios exploradores que querían establecer una colonia en un paraje que pudiera ser el punto de comunicacion con todos los rios navegables que forman el de la Plata, suscitó en Garay el deseo de acometer esta arriesgada empresa en la que todos sus antecesores habian salido tan mal librados

Despues de un bien meditado plan, se embarcó en la Asuncion con 60 hombres de los mas decididos, llegando pocos dias despues á las costas del Riachuelo.

Prevenido Garay por las desgracias de D. Pedro Mendoza, que habiendo construido algunas casas en el año 1535, fueron completamente destruidas por los indómitos querandies y arrojados sus habitantes, víctimas del odio y la persecucion de los salvajes, preparóse debidamente contra nuevos fracasos. Construyó trincheras inexpugnables, levantó consistentes y prolongadas fortificaciones, y despues de recias refriegas en las que siempre salió victorioso, fundó definitivamente el 11 de Junio de 1580, la actual capital de la República Argentina á la que dió el nombre de *Trinidad de Buenos Aires*.

Juntáronse varias tribus capitaneadas por el famoso cacique Tabodá y trataron de expulsar á Garay y su gente, pero fueron completamente batidos obligándoles á retirarse, y obteniendo el insigne vascongado, una gran victoria, en el paraje, que desde entonces, se denominó *La Matanza* por la gran cantidad de indios que murieron.

Garay despues de ahuyentar á los indígenas á larga distancia, dió poderoso impulso á la ciudad recién instalada, nombró las autoridades con el cargo de primer alcalde á Rodrigo Ortiz, y flutando una nave cargada con pieles, plumas de estimable valor y otros ricos productos del pais, enviola á España, dando las instrucciones necesarias á los tripulantes para que pusieran en conocimiento del rey el brillante éxito de sus campañas.

A consecuencia de una revuelta que se produjo en Santa Fé donde según el eminente sabio Burmeister, los mestizos capitaneados por Rubira y Villalta, se habian sublevado contra los españoles, Garay tuvo que interrumpir sus trabajos de organizacion, para atender á este nuevo conflicto. Según otros autores, Garay se dirigió á Santa Fé, con objeto de armar un cuerpo de ejército que debia mandar á Chile, y hay por fin quien opina que donde se dirigia era á la Asuncion. Lo que se sabe positivamente es que salió de Buenos Aires con 39 personas de ambos sexos, y teniendo noticia de la pobreza en que se encontraban los colonos de San Salvador pasó á recogerlos con la idea de trasladarlos á otro punto donde la vida les fuese mas llevadera.

Embarcada que fué toda aquella gente, en el mas deplorable estado, introdujéronse por uno

de los brazos del Paraná, navegando todo un día sin la menor interrupción.

El buque que los conducía era sumamente pequeño para contener tanta gente, y por este motivo, al llegar la noche, hubo Garay de desembarcar en la costa con 38 personas más, pues era imposible que pudiesen dormir todos a bordo, donde apenas cabían de pie.

Antes de abandonar, aquella frágil embarcación, el intrépido vizcaino prestó toda clase de auxilios á los enfermos y á las mujeres que quedaban en el buque, alentando con sus solícitos cuidados y animosa actitud á los más débiles, que solo confiados en la pericia y arrojo de su capitán esperaban salir de aquella angustiosa situación.

Los hombres que había elegido para pasar la noche en tierra, eran de los más fuertes que llevaba en su expedición, tal como las circunstancias lo requerían.

Eligieron un punto apropiado, que fué según los más autorizados historiadores, en las inmediaciones donde hoy se encuentra la ciudad de Victoria, en la provincia de Entre Ríos, y dispusieron á descansar, acomodándose en el suelo como mejor pudieron.

Cansados como estaban de tantas fatigas y penurias, bien pronto el sueño les acometió, apesar de lo poco confortable del paraje, y cuando se hallaban completamente entregados á un tranquilo reposo, llegaron á ellos sigilosamente y con toda presteza 130 indios de una de las tribus más sanguinarias que hayan poblado estas pampas, y los asesinaron á todos de una manera tan infame como alevosa.

Así terminó sus días el afamado capitán Don Juan de Garay, cuya hidalga figura vivirá perpetuamente en el corazón de los americanos, y sobre todo en el de los hijos de la populosa y progresista capital argentina, de esta próspera y alegre Buenos Aires, cuyos cimientos se deben á la inteligencia, laboriosidad y energía de aquel constante y valeroso vizcaino.

LUIS JAIZQUIBEL.

ENRIQUE DE GANDÍA

NUEVOS DATOS  
PARA LA BIOGRAFIA DE  
JUAN DE GARAY

EDITORIAL «LA BASKONIA»

BELGRANO 1389  
BUENOS AIRES

1926

SE VENDE

Colección completa del Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos - Encuadernación de lujo - 30 tomos (120 ejemplares)

Consultar en nuestras oficinas

Av. de Mayo 651 - 1º 30-3210 ó 33-6798

1084 BUENOS AIRES

SE VENDE

Colección completa de la revista LA BASKONIA (1a. época) 1893-1943

- 51 tomos (1671 ejemplares) -

Encuadernada y números sueltos

Consultar en nuestras oficinas

Av. de Mayo 651 - 1º 30-3210 ó 33-6798

1084 BUENOS AIRES

# LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO IV

BUENOS AIRES, MARZO 30 DE 1897

N.º 126



JUAN DE GARAY

# VERDADERO RETRATO DE GARAY

**E**L retrato del insigne fundador de Buenos Aires ha sido objeto de investigaciones sin cuento por parte de competentes bibliófilos y otras personas aficionadas a desenmarañar los episodios de la historia colonial, sacándolos de informes, relatos y crónicas en cuyo hilvan se advierte al soldado antes que al publicista historiógrafo.

El retrato que hoy publicamos, y que según todos los indicios parece ser auténtico, está sacado por el ilustrado coronel Fontana de un retrato a pluma existente en un convento de la provincia de Santa Fé, cuya ciudad fundó también el gran orduñés en su primer viaje de la Asunción a Buenos Aires (año de 1573).

El mencionado retrato tiene al pie una inscripción que dice lo siguiente: «Al Ilustrísimo Señor de Brazo Fuerte, Don Juan de Garay, Teniente General, Justicia Mayor de Santa Fé».

En el Museo Histórico Nacional existe el pendón que traía Garay cuando fundó Buenos Aires (año de 1530) al frente de los soldados de Nuño de Chavez que le acompañaron en el largo y peligrosísimo viaje desde el Alto Perú a la que hoy es capital de la República Argentina. El mencionado pendón, del cual hemos de publicar en breve una vista fotográfica, fué donado al Museo Histórico Nacional por los herederos del doctor Seguro.

No hemos de hacer aquí la biografía del valeroso fundador de Buenos Aires. Ya la conocen nuestros lectores por haberla publicado en el número 5 de LA VASCONIA correspondiente al 20 de Noviembre de 1893.

Solo diremos ahora, por no haberlo hecho constar en aquella ocasión, que la casa en que vivió don Juan de Garay era la que había en la calle Reconquista casi esquina Rivadavia, la cual fué destruida para levantar el teatro Colón y que actualmente se ha convertido en Banco de la Nación.

Terminamos esta breve reseña dando las gracias al coronel Fontana y al señor Migoya, los cuales nos han facilitado una copia del retrato que se tiene por el verdadero de don Juan de Garay.

MARTINIANO LEGUIZAMÓN

## LA ICONOGRAFÍA DE JUAN DE GARAY

Disquisición histórica



LA PLATA

TALLER DE IMPRESIONES OFICIALES

1910



*J. Amézqueta*  
*Pielés*

Atención especial a la colectividad  
**REFORMAS**  
**MEDIDAS**

URUGUAY 1049

Tel. 42-1268/5513

**Carlos R. Azcona y Cía. S.A.**

**REMATES - ADMINISTRACIONES**  
**COMISIONES - CONSIGNACIONES**

Buenos Aires - Azul - Tapalquén - Gral. Alvear - Las Flores

## CELEBRACIÓN DEL ABERRI EGUNA EN LOS DISTINTOS CENTROS BASKOS

### En el Centro Laurak Bat de Buenos Aires, el 13 de abril último

El Día grande de la Patria Baska, **ABERRI EGUNA**, fue celebrado con el debido fervor en los distintos bat-zokis de nuestra querida Argentina. **LA BASKONIA** hubiera querido hacerse presente en todos ellos, pero sólo pudimos estar en la casa madre de los baskos en nuestro país: el Centro Laurak Bat, el tradicional caserío de la avenida Belgrano, en los festejos organizados por **ACCIÓN VASCA** y **EMAKUME ABERTZALE BATZA**, con la colaboración del Centro.

Primero, misa en la iglesia San Juan, con el eco sonoro de un variado repertorio de música baska y homilía a cargo del celebrante, R.P. Iñaki de Gogorza. Su sermón fue una lección de espiritualidad, de doctrina, de humanismo, de los deberes del hombre en el momento ac-

tual, tanto hacia sus hermanos como hacia su Patria.

Seguidamente, en la cancha de pelota del Laurak Bat, se realizó un espectáculo folklórico a cargo de los dantzaris e hilanderas de **ACCIÓN VASCA** y **E.A.B.**, ofreciendo el aurresku de honor al matrimonio Pisón-Urkiza.

A la hora del almuerzo, el gran salón del Centro ofrecía la vistosidad de los grandes días. Entusiasmo y alegría al unísono con los cánticos del repertorio sabiniano. A su término, los discursos de Andoni de Astigarraga, en euskera y castellano, y de Pedro de Basaldúa, para rendir homenaje al entusiasta abertzale don Damián de Urkiza, que dos días antes había cumplido 90 años, que junto a su esposa, los presidentes de las entidades organizado-

ras y del Laurak Bat, así como el Delegado del Gobierno de Euzkadi, presidió la mesa. Palabras emotivas, dignas del homenajeado, a quien luego se le entregó una medalla de oro recordativa. Cumplido el homenaje, se escuchó a los señores Pedro Greaves Ochandiano, vicepresidente del Laurak Bat y a Fructuoso Pérez Arrospide, titular de **ACCIÓN VASCA**, quienes se refirieron al momento que vive Euzkadi y al significado de la fecha.

En resumen, una fiesta grata, acogedora, como fueron las celebradas en esa fecha a lo largo y ancho de la República.

La personalidad del homenajeado, **DAMIÁN DE URKIZA**

Noventa años ha cumplido el amigo Damián de Urkiza y **LA BASKONIA**, con la boina en la mano, sencillamente le dice ¡**ZORIONAK!**

Joven llegó de su Bilbao querido. Trabajando denodadamente fue abriéndose camino. En su momento conoció a Juanita de Pisón, natural de Motriko y constituyó ese hermoso hogar, del cual todos somos testigos.

Lo conocimos a Damián actuando en **ACCIÓN VASCA** y en el Laurak Bat, y más tarde, como administrador de **EUZKO DEYA**.

Su vida fue un ejemplo a imitar, como lo demostró pocos días antes al acudir a sufragar en la Asamblea del Centro matriz.

Damián, **ZORIONAK** a usted, a su buena esposa, a sus hijos Susana, Amaya, Juan y Gerardo, a sus nietos, a su familia toda. **ZORIONAK ETA ONDO IZAN.**



En la ceremonia religiosa del Aberri Eguna 1980, vemos en primera fila a don Pedro de Basaldúa y a su lado el amigo Damián Urkiza, su esposa y familia.

**LA CELEBRACION EN EL  
CENTRO DENAK BAT DE  
LOMAS DE ZAMORA**

Una semana más tarde, el 20 de abril, el Centro Basko Denak Bat de Lomas de Zamora celebró también con fervor patriótico el **ABERRI EGUNA**. La celebración fue presidida por el titular de ese querido batzoki, el amigo de siempre Juan Carlos Carulla, gran basko y mejor patriota. Por **EMAKUME ABERTZALE BATZA** estaba presente la señora de Armendáriz, y también "descubrimos" al doctor Arrupe, al señor Narváez, al maestro txistulari José Martín Iturregi Elaso (aunque se enoje por lo de "maestro", pero lo es), formando un hermoso núcleo de más de cien personas.

Los oradores fueron el presidente, Carulla, el director de **LA BASKONIA**, Julio Goyén Aguado y Pedro Greaves Ochandiano.

Todo había comenzado a las 11 con una misa solemne en la Capilla del Colegio de la Inmaculada Concepción de Lomas de Zamora, celebrada por el R.P. Jon de Arregui.

Posteriormente, a las 12,30 el gran banquete de camaradería (por fin un menú "semi-basko"), y luego la tradicional sobremesa que se extendió hasta pasada la tarde, entre risas, cantos y alegría, mucha alegría, toda la alegría que tienen los baskos cuando se juntan a celebrar.

A continuación, reproducimos, por considerarlo de mucho interés, el discurso que pronunció el vicepresidente del Centro Laurak Bat,

Pedro Greaves Ochandiano, y que también había leído una semana antes en el Laurak Bat. Aquí va:

*"Sin otra razón que la de haber tenido la suerte de visitar Euzkadi, a alguien se le ocurrió que debiera decir unas palabras para explicar lo que allí observé. La fecha no puede ser más indicada pues estamos celebrando el Aberri Eguna, y en medio de la fiesta de su celebración es conveniente después de haber dedicado un momento a elevar el corazón a Jaungoikoa, el hacer un alto para pensar un poco en el sentido de la fiesta. Pero el momento no es del todo feliz, pues me doy buena cuenta de que todos, que dentro de vuestra buena educación me estáis escuchando, también esperáis que sea lo más breve posible. Por mi parte, creo que no os voy a defraudar.*

*Todo lo que vi allí se puede resumir en dos puntos:*

*1) Euzkadi es una realidad. Esta afirmación, para los baskos abertzales, puede parecer una perogrullada, e incluso a algunos les parecerá hasta absurda. Pero es que hoy Euzkadi es una realidad, incluso para los baskos no abertzales y para muchos de nuestros enemigos. Al poner el pie en Euzkadi, después de muchos años, cuando aún no había muerto el que no quiero ni nombrar, uno comienza a respirar un aire especial y distinto que lo envuelve: las ikurriñas ondeando por doquier, los batzokis en plena efervescencia patriótica, el boom por el que atraviesa el euskera, no solamente en los carteles de las calles y ciudades, sino en ese afán de aprenderlo por*

## CARLOS E. MICELI TELECHEA

Mandataria de Servicios  
para documentación  
automotor

TRANSFERENCIAS  
PATENTAMIENTOS  
CERTIFICADOS

Corrientes 3019 - 7º - Of. 71

Tel. 89-1641/49

CAPITAL FEDERAL

## CENTRO OPTICO LIZARRALDE

MAS  
DE 30 AÑOS

En el mismo lugar  
En la misma ciudad

Brindando todos los días  
el resultado de nuestro trabajo;  
acumulando experiencia  
y amigos; acrecentando nuestra  
modesta capacidad profesional,  
que otra generación continúa.

Avda. H. Irigoyen 8980  
Tel. 243-4462/2168  
LOMAS DE ZAMORA



Preciso instante en que Pedro Greaves Ochandiano, Vicepresidente del Laurak Bat, hace uso de la palabra durante el tradicional banquete del Aberri Eguna. En la mesa, de izq. a der.: Pedro de Basaldúa, la esposa de Damián Urkiza, éste y la presidenta de Emakume Abertzale Batza, Amelia Aranguren de Armendáriz.



**Emocionante el abrazo entre Pedro de Basaldúa y don Damián Urkiza. Observan expectantes la esposa de Urkiza y Andoni de Astigarraga.**

gente de cualquier capa social. Todo ello hace que uno sienta de una forma bien clara que está en un lugar diferente al que haya estado en cualquier parte del mundo por cerca que este lugar estuviera, al norte o al sur. Tomando las palabras de Scheifler en su libro "Dos años de lucha por la paz", diré: Este es el primer hecho; está ahí. Dígase lo que se diga de la entidad política de Euzkadi ("Euzkadi no ha existido nunca", "es una palabra inventada sin realidad histórica", etc.), la convicción y la carga afectiva de esta primera identificación y

diferenciación del basko y de "lo basko", ha desafiado los tiempos, las adversidades y ha superado los mayores esfuerzos por hacerla desaparecer; tras ellos ha surgido con más fuerza. Porque se trata de algo que afecta al "ser" y al "existir". Ser basko es una cosa, pertenecer al estado español o francés otra cosa muy distinta. De una convicción de este tipo, enraizada en el ser y en el corazón, resulta, por lo menos poco práctico, decir que es falsa equivocada, sin base histórica o intrínsecamente mala. Es un hecho, y en la historia y en la polí-

tica el pecado más nefasto es precisamente negar los hechos.

Yo conozco la existencia de políticos españoles e incluso de algunos que se dicen baskos, a los que les quema los labios pronunciar la palabra Euzkadi y que sienten como un insulto personal el ver ondear una ikurriña. Aún existe esta clase de gente, pero de todo hay en la viña del Señor y Euzkadi no escapa a esa ley. Pero ignorándolos en su obcecación, se puede afirmar sin lugar a dudas, que Euzkadi es hoy y no hay duda que lo será aún más, una plena realidad como hace muchos años que no lo ha sido.

2) Euzkadi es un pueblo en marcha. Estamos celebrando el Aberri Eguna más importante desde 1936. Tenemos nuevamente un lendakari legalmente elegido. Ahora es el momento de la verdad. Ahora es el momento de demostrar al mundo que lo que siempre hemos pregonado y defendido es simplemente la verdad: que nosotros, los baskos, que tenemos como cualquiera derecho a la libertad, demostraremos también que somos merecedores de ella. Nuestros burukides saben perfectamente a lo que se enfrentan: problemas de cualquier orden, políticos hacia afuera y hacia adentro, económicos, sociales, ecológicos, de medios de comunicación, educacionales, etc. La lista es aún mayor. Pero sabemos que tienen el coraje suficiente para enfrentarlos y la inteligencia necesaria para resolverlos. Porque se saben apoyados por la mayoría del pueblo que representan y no dudan que depende de su conducta, de sus éxitos, que seguro los tendrán, y de sus fracasos que no faltarán, el hacer que cada vez con más fuerza, el que viva en Euzkadi se sienta basko, y que juntos todos, a pesar de las discrepancias en las ideas, pero unidos en la meta final, podamos juntos llevar a Euzkadi al ideal que todos soñamos.

¿Qué nos toca hacer a nosotros, los baskos de la Argentina? Tenemos dos obligaciones: hacia nuestra patria de origen y hacia nuestra patria adoptiva. Y con las dos tenemos que cumplir. A las dos las amamos, pero el amor significa entrega, el amor no se grita ni se vocifera, el amor se vive o no es amor.

El que os habla y otros como él, pertenece a una generación que poco a poco se va yendo, que sabemos que estamos gastados y que necesitamos quién nos sustituya. Necesitamos de las nuevas generaciones. Afortunadamente tenemos buenos ejemplos, pero necesitamos más. Necesitamos gente que siga manteniendo el espíritu que animaba a los que fundaron este Centro, y que con los altibajos naturales de la vida del mismo, las dife-



**En la cabecera del banquete de Aberri EGUNA EN EL Centro Laurak Bat, las autoridades: de izq. a der.: la presidenta de Emakume Abertzale Batza, Amelia Aranguren de Armendáriz, el presidente de Acción Vasca (fue su última ceremonia como tal), Fructuoso Pérez Arrospeide, la esposa del Presidente del Laurak Bat y Néstor Mendía, titular del decano de los Centros Baskos.**

rentes comisiones directivas que a lo largo de la historia se han sucedido, lo han sabido mantener. Necesitamos que cada uno de nuestros Centros sea fiel al ideal basko que lo debe animar. Como dicen en Euzkadi, es absolutamente imprescindible que un batzoki no se convierta en un bar toki. Pero para ello necesitamos gente, gente que se comprometa, que no tema a la crítica que levanta cualquiera que hace algo; gente capaz de sacrificarse por ese ideal: Euzkadi.

De todos y cada uno depende su porvenir y que no suceda con ninguno que el día en que nos enfrentemos con nosotros mismos, día inevitable, lleguemos a la triste conclusión de que si Euzkadi no ha llegado a ser lo que queríamos que fuera, fue en parte porque nosotros y otros muchos no nos entregamos a nuestro ideal como debíamos haberlo hecho".

#### LA CELEBRACIÓN EN EL CENTRO ZAZPIRAK BAT DE ROSARIO

Comenzamos por el principio... En realidad los amigos del Zazpi de Rosario fueron los primeros en celebrar el Aberri Eguna, como siempre, el domingo 6 de abril. Fue el Aberri Eguna zonal, que abarcó a los Centros hermanos de Arrecifes, Pergamino y San Nicolás. Pero... con todo, como están acostumbrados...

El martes 25 de marzo se iniciaron los festejos con el comienzo del torneo interno de pelota Categoría "B". Al día siguiente se inició el campeonato Categoría "A", y ambos continuaron hasta el domingo 30, en que concluyeron con un asa-

do de camaradería de pelotaris, con la entrega de premios correspondiente.

El miércoles 2 de abril se llevó a cabo el tradicional asado de los miércoles y el Campeonato de Mus. El viernes 4 una mesa redonda con un invitado de lujo: Pedro Greaves Ochandiano... que parece no haberse perdido ninguna...

El sábado 5 se recibieron las delegaciones participantes, a las 16 hubo un torneo de fútbol de salón entre los conjuntos de dantzaris y a las 21 la exhibición de danzas baskas con la intervención de los conjuntos ITXARKUNDIA de Arrecifes, GOIZEKO IZARRA de Pergamino y ZAZPIRAK BAT de Rosario, con la actuación del conjunto de txikis.

El domingo basko, a las 9 el desayuno de las delegaciones: chocolate con churros, a las 11 la misa en la Cripta de la Iglesia María Auxiliadora y a las 12 la tradicional kalegira desde la iglesia hasta la Plaza de Gernika. Allí se depositó una ofrenda floral, homenaje al Arbol de Gernika y nuevamente exhibición de danzas baskas.

A las 13 se sirvió un espléndido almuerzo de camaradería en el local del Centro y luego a las 16, la Fiesta Baska, con alegría, música, premios, cantos, bailes, etc.

Como siempre, los amigos de Rosario presentes en el ABERRI EGUNA zonal. Y los tres centros hermanos con la ikurriña y la bandera celeste y blanca en la celebración más importante de los baskos: el Día de la Patria. ¡GORA, GORA EUZKADI ASKATUTA!

#### ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA CENTRO LAURAK BAT DE BUENOS AIRES Renovación parcial de la Comisión Directiva

**VOCALES - por 2 años**

Joaquín Elicegui  
José Ignacio San Martín  
José Miguel Barquín  
Ramón Javier Arozarena  
Carlos Miceli Telechea

**REVISORES DE CUENTAS - por 1 año**

Roberto Arce  
Francisco Zabala  
José Mandioca Solozábal

## CASA ARREGUI

COMPRA-VENTA

Muebles nuevos y usados

Av. Luro 4060  
Tel. 721816  
Mar del Plata

## Juan Gaillour y Cía. Automotores S.A.

DODGE  
MONTENEGRO

Av. J. B. Justo 1699  
Tel. 800861-2  
Mar del Plata

Ruta 88 y Vértiz  
Mar del Plata

Calle 52 N° 3051  
Tel. 3511 y 3399  
Necochea

Calle 1 N° 351  
Tel. 5196  
Madariaga

# LATITUD ARGENTINO-BASKA

## NUEVAS AUTORIDADES DE LA ASOCIACION UNION VASCA EUZKO ALKARTASUNA, DE MACACHIN, LA PAMPA

Gracias a la gentileza y colaboración del amigo Jorge Lahuerta (h), Tesorero del Centro Basko Denak Bat de Lomas de Zamora, nos llega a la mesa de Redacción la lista de nuevas autoridades de la Asociación "Unión Vasca" Euzko Alkartasuna de Macachín, La Pampa, amigos y compatriotas de LA BASKONIA, a quienes visitamos en 1978 y de quienes recibimos solamente esta noticia y a través de amigos comunes. Esperemos que en el futuro recuerden que LA BASKONIA es el medio de difusión de la colectividad vasca en la Argentina. Aquí va la Comisión Directiva:

**PRESIDENTE:** Esteban Garmendia

**VICEPRESIDENTE:** Gabino Otamendi

**SECRETARIO:** Alejandro Iruretagoyena

**PROSECRETARIO:** Vicente García

**TESORERO:** Javier Zubizarreta

**PROTESORERO:** Raúl Germán Mujica

**VOCALES TITULARES:** Urbano Garmendia

José María Arceluz

José Miguel Blanco

Domingo Arhex

**VOCALES SUPLENTE:** Felipe Zubizarreta

Ignacio Garmendia

Delfo E. Poey

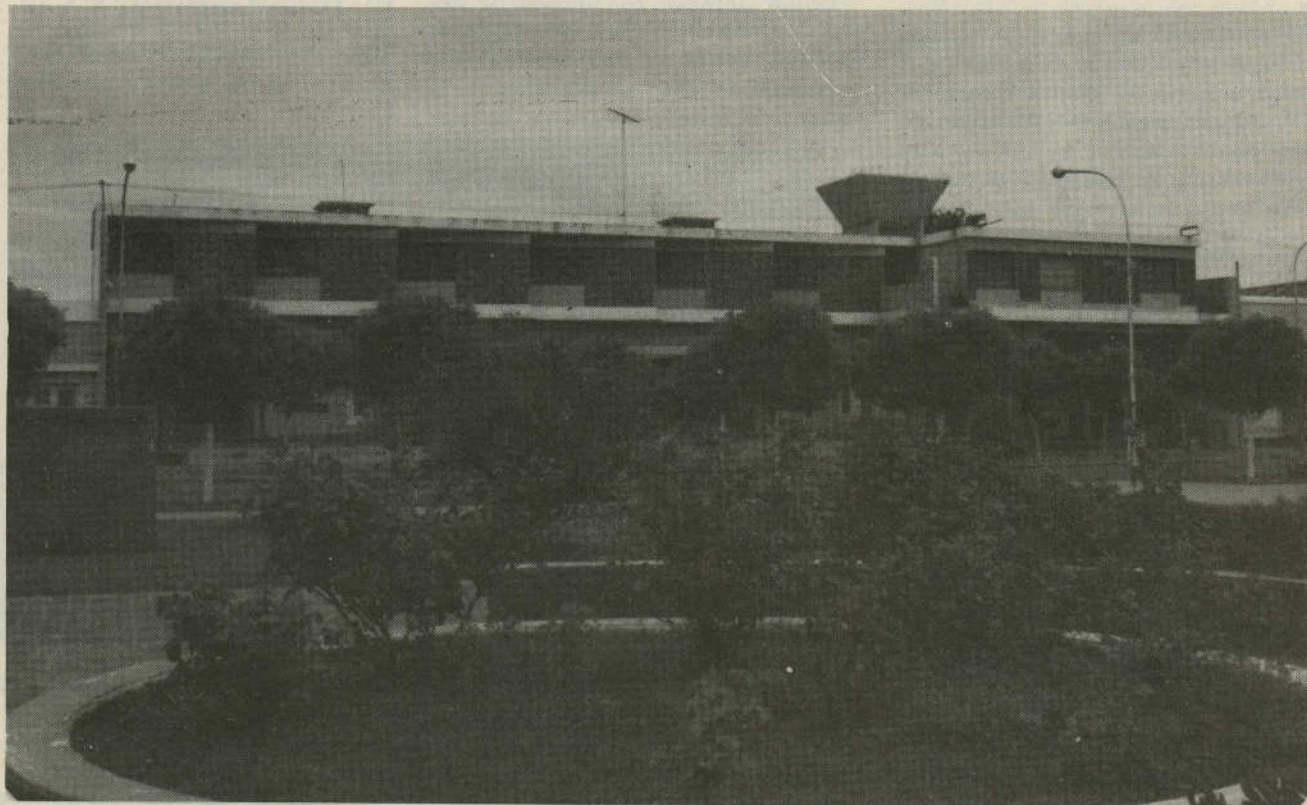
Roberto Borrego

**SINDICOS TITULARES:** Iñaki Unamuno

Normando Artola

**SINDICO SUPLENTE:** Abel Marcos

A pesar de la falta de noticias, a los amigos de Macachín un **BETI AURRERA!** enorme y los esperamos en las páginas de LA BASKONIA.



El Centro Basko Euzko Alkartasuna de Macachín, La Pampa.

# LATITUD ARGENTINO BASKA

## NOTICIAS DE EUSKAL-ECHEA

LA NUEVA COMISION DE SEÑORAS - Destacadas figuras de la colectividad baska

**PRESIDENTA HONORARIA:** Teresa Narbondo  
**PRESIDENTA:** María Teresa Carrique  
**VICEPRESIDENTA 1a.:** Catalina Urruspuru de Dufau  
**VICEPRESIDENTA 2a.:** Martina Bilbao de Lizaso  
**SECRETARIA:** Cora Altuna  
**PROSECRETARIA:** Ana Rada de Montalbán  
**TESORERA:** Sarah Cendoya Olariaga  
**PROTESORERA:** Beatriz Arriaga de Hiriberrondo  
**VOCALES:** Elena Uhalde de Elissondo  
Margarita Etchart de Burgwardt  
Sara Guiroy de Garat  
Elsa Gulland de Jaca Otaño  
Nélida Jáuregui  
Hilda Uhalde de Ehul  
Lía Raquel Grasso Delguy de Soroet  
Marta Almandoz de Firpo  
María Carmen Carrafancq de Artica  
Blanca Iturraspe de Larumbe  
María Teresa Lacarra de Otamendi  
María Luisa Etcheberry de Espain  
María Isabel Igarza de García  
María Elena Doublet de Cendoya  
María Elena Lizaso de Azcueta

Como ya es costumbre, la colectividad baska desea a la nueva Comisión de Señoras el mejor de los éxitos, y le augura un feliz devenir en las intensas actividades que desarrollan por esa prestigiosa y meritoria Institución, Euskal-Echea, la obra más grande de los baskos en la Argentina. Y además, LA BASKONIA pone a su disposición el espacio que sea necesario para reflejar el laborioso accionar, como lo ha hecho hasta ahora. ¡ZORIONAK ETA BETI AURRERA!



Damas de Euskal Etxea en reunión. De izq. a der.: Marta Arnedo de Hasperué, Sara Cendoya Olariaga y a la derecha, la presidente de la Comisión de Señoras, María Teresa Carrique.

## UNION VASCA SOCIEDAD DE SOCORROS MUTUOS (EX-LAURAK-BAT) DE BAHIA BLANCA

Hemos recibido de los amigos de Bahía Blanca la memoria y balance correspondiente al año 1979. En ella resumimos toda la actividad de esos doce meses, que por cierto ha sido profusa y que detallamos a continuación:

La Agrupación "Beti Aurrera" estuvo presente no sólo en la programación y ejecución de los bailes para jóvenes, sino también con sus activos cuerpos de bailes de txikis y grandes, asistiendo a diversas localidades como Pringles, ante un selecto auditorio que, organizado por el Rotary Club, aunó a diversas colectividades que habitan en el país en los lazos de paz y amistad. Alemanes, franceses, españoles, árabes, italianos y baskos... hicieron gala de sus canciones y bailes tradicionales, resultando una verdadera velada de hermandad. También el Beti Aurrera estuvo presente en Santa Rosa, en la Semana de La Pampa, junto a otras colectividades, siendo nuestros bailes muy aplaudidos por su justeza y colorido.

Los días 10 y 11 de noviembre, el Beti Aurrera asistió a la Gran Semana Nacional Baska de Tandil, resultando unas jornadas brillantísimas por la participación de doce Cuerpos de Baile y donde en el concurso de jota, las dos parejas bahienses llegaron a la final, siendo muy aplaudidos. El cuerpo de txikis también representó a la Casa en varios actos como en el Hogar del Niño y en la Fiesta del Inmigrante en la localidad de Ingeniero White, siendo siempre muy aplaudidos.

Debemos destacar el éxito logrado por esta juventud del Beti Aurrera en las numerosas reuniones juveniles danzantes —Alkartasuna— las que se destacaron por la numerosísima concurrencia a todas ellas, junto a la sana alegría de todos los concurrentes, merced a lo cual brindan no sólo un esparcimiento sano a la juventud, sino que con el logro de sus resultados económicos han brindado a Unión Vasca un apoyo fundamental para la adquisición del inmueble lindero de Lavalle 276. BIOTZ BIOTZEZ, a los jóvenes, ESKARRIKASKO. ETA BETI AURRERA.



El Presidente del Centro Unión Vasca de Bahía Blanca Andoni de Irazusta

Con motivo de la festividad de San Fermín, su actuación en la Alianza Francesa fue de una perfecta justeza, en la amalgama que "a cuatro voces" interpretaron el selecto y variado repertorio de canciones baskas, argentinas e internacionales, mediante la meritoria labor del entusiasta maestro Héctor Fariás. Durante el segundo semestre, su accionar no fue tan activo, esperando intensificar en 1980 las actuaciones tan exitosas con que la agrupación coral deleitara, con una programática acorde a su jerarquía.

### TXISTU

Como en años anteriores, corresponde destacar, con mucha complacencia, la activa participación de los txistularis, bajo la dirección de Néstor Izarra y la señorita Nerea Grassi Markiegi. Tuvieron lucida actuación, en conciertos y recitales efectuados durante el año, tanto en Bahía Blanca como en otras ciudades en que interpretaron con justeza las melodías baskas en txistu.

### DAMAS

Activa y valiosa colaboración brindó a la Institución durante todo el año la Subcomisión de Damas, brindando desinteresadamente y con todo entusiasmo su decidido apoyo a las distintas fiestas y celebraciones efectuadas en 1979.

### CLASES DE EUSKERA

Un año más, el tercero de vida, ha tenido la ikastola de Unión Vasca, dictándose dos cursos separados, para los alumnos de primero y segundo año, siendo extraordinaria la concurrencia y el interés puesto de manifiesto por los concurrentes a ambos cursos, debido a la didáctica de la enseñanza de la IRAKASLE, profesora Lore Markiegi de Grassi, la que con su dedicación y entusiasmo ha hecho que los alumnos avanzados conversen en el inolvidable y valiosísimo euskera.

### IRINTZI

Durante 1979 se terminaron todos los

## AUTORIDADES DEL CENTRO BASKO ELEGIDAS EL 26 DE ABRIL ULTIMO

**PRESIDENTE:** Ing. Andoni de Irazusta  
**VICEPRESIDENTE:** Roberto Arozamena  
**SECRETARIO:** Eder Lopetegui  
**PROSECRETARIO:** Pedro Nava  
**TESORERO:** Contador Raúl Lorda  
**PROTESORERO:** Norberto Mujica  
**VOCALES TITULARES:** Carlos Sosa  
Santiago Eloid  
Raúl Cantón  
Néstor Izarra  
**VOCALES SUPLENTE:** Abel Peña  
Pedro Ortega  
Pedro María Aguirre  
Contador Edgar Narvarte  
**JUNTA FISCALIZADORA:**  
**TITULARES:** Contador Andrés González Ríos  
Contador Virgilio Garda  
Doctor Roberto Irigoyen  
**SUPLENTE:** Doctor Félix Conget  
Juan Rubio

detalles del piso realizado en 1978. Asimismo, debido a la adquisición del

inmueble lindero de la calle Lavalle 276, la Comisión Directiva se encuentra abo-

cada al estudio técnico-económico y factibilidades, para la construcción en

cuatro etapas sucesivas de los ambientes que se necesitan en expansión como "baserri" completo.

### CORO "LAGUN ARTEAN"

El coro de Unión Vasca tuvo activa participación en los actos realizados durante el primer semestre del año, así en el teatro Municipal de Bahía Blanca, en las Bodas de Plata de la Escuela de Educación Media Nº 2, en el Estadio Norberto Tomás en el "Día del Ejército Argentino".

## CENTRO BASKO "EUZKO ETXEA" DE LA PLATA

En la Asamblea Ordinaria del 27 de abril pasado, el Centro EUZKO ETXEA de La Plata renovó su Comisión Directiva, para el Ejercicio 1/2/80 al 31/1/81. La noticia nos llegó gracias a nuestro "corresponsal" en la capital bonaerense, el distinguido amigo Juan Antonio Echeverría. Aquí va la nueva Comisión:

**PRESIDENTE:** Vicente Ibarguren  
**VICEPRESIDENTE:** Pedro Auzmendi  
**SECRETARIO:** Iñaki Aramayo  
**PROSECRETARIO:** Jorge Artola  
**TESORERO:** Carlos Violet  
**PROTESORERO:** José Ochoa  
**VOCALES:** Angel Maiztegui  
Patricia Macuso  
Ernesto Arbeletche  
Luis Clúa  
Juan Clúa  
Roberto Hongay

**VOCALES SUPLENTE:**  
Esther Ochoa  
Fermín Violi  
Guillermo Hargo  
Juan Echeverría  
Eduardo Clúa  
Jorge Batiz  
**REVISORES DE CUENTAS:**  
Javier Echeverría  
Beatriz Aramayo  
**REVISORES DE CUENTAS SUPLENTE:**  
Santiago Aldayturriaga  
José del Río

**TRIBUNAL DE HONOR:**  
Claudio Arroyo  
Tomás Bezunartea  
Cándido Unzurrunzaga

**ALCALDE DEL BATZOKI:**  
José Latasa

**LA EMPRESA MÁS ANTIGUA Y DE MAYOR EXPERIENCIA EN EL RAMO**

**RIGAZZI Y CHILELLI**  
S.A.I.C.I. y F.

**MARGARINAS**

**Av. FOREST 1156**  
**TEL. 854-1946/7746**  
**BUENOS AIRES**

## FALLECIMIENTO DEL INGENIERO JUSTINIANO ALLENDE POSSE

La desaparición de una personalidad relevante

A los 94 años falleció en Buenos Aires —el 26 de mayo pasado— el ingeniero Justiniano Allende Posse, de una fecunda existencia, pródiga en realizaciones del más alto interés nacional y digno representante de una generación de prohombres que lentamente va desapareciendo.

Había nacido en Córdoba el 12 de noviembre de 1886 y se graduó de Ingeniero Civil en la Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de la Universidad cordobesa en 1908. Su especialización fue la vialidad y la construcción. Y ya antes de recibirse se desempeñaba como profesor de matemáticas en el Colegio Nacional de la ciudad mediterránea.

Si hubo un signo característico en la existencia del ingeniero Allende Posse, ese fue el de la iniciativa, el empuje, adornado de las mejores cualidades humanas que puedan encontrarse y del talento profesional capaz de destacarlo en cualquier círculo donde se desempeñara.

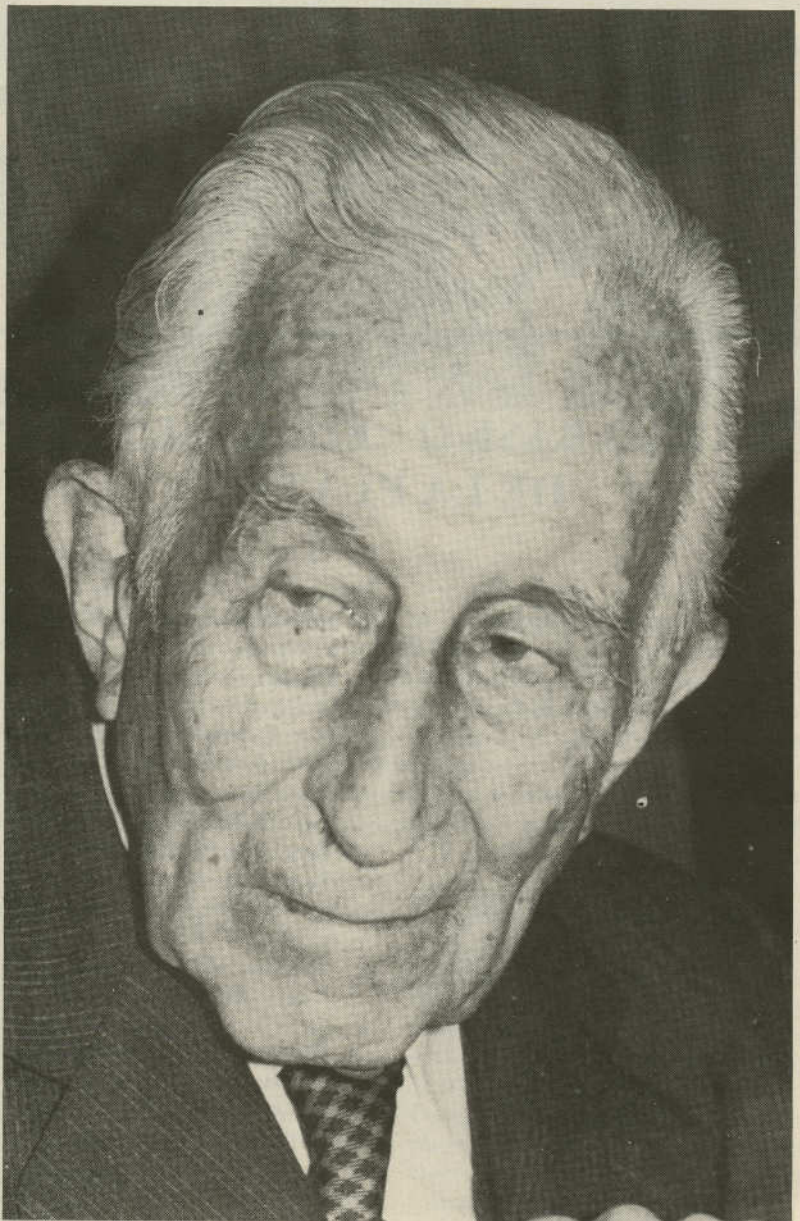
Funcionario público en muchísimas oportunidades, fue primero inspector de la entonces Dirección General de Ferrocarriles y comisionado en 1910 para recibir materiales en Europa por el Ministerio de Obras Públicas de la Nación.

Fue miembro fundador del Colegio de Ingenieros de Córdoba, institución que presidió en 1916. Dos años más tarde fue designado profesor de Física Industrial de la facultad cordobesa, luego consejero y vice-decano, cargos a los que renunció prontamente por hallarse en desacuerdo con el movimiento reformista universitario que se produjo por entonces.

A través de una empresa cordobesa fundada por él mismo, realizó en un lapso de 18 años —1912-1930— edificios públicos, caminos, diques, usinas, ingenios azucareros, molinos harineros y otras industrias.

En 1930 fue designado Ministro de Hacienda de la intervención nacional en la provincia de Tucumán. Dos años después ocupó la car-

tera de Obras Públicas de Córdoba y al crearse ese año, la Dirección Nacional de Vialidad, organismo que presidió hasta 1938. Aquí, su ac-



El ingeniero Justiniano Allende Posse, recientemente fallecido.

tuación tuvo perfiles memorables, ya que su aptitud organizativa y la certera visión con que encaró la expansión de la red vial nacional, le valieron el reconocimiento de todos.

También fue titular de la Comisión de Control de la Corporación de Transportes de Buenos Aires, de 1938 a 1943. Posteriormente, como consecuencia de su decidido e irrenunciable batallar democrático, fue perseguido durante el régimen peronista. Luego, al instaurarse la denominada Revolución Libertadora, regresó a la Dirección Nacio-

nal de Vialidad, cargo que desempeñó hasta 1958.

Por otra parte, pertenecía a las Academias Nacionales de Ciencias Económicas, de Ciencias Morales y Políticas y de Ingeniería. Publicó numerosas obras relativas a sus especialidades y a su actuación, y en 1970 el Centro Argentino de Ingenieros le otorgó su premio "La Ingeniería", instituido en esa oportunidad, en mérito a la "múltiple actuación profesional que, como estadista, marca un jalón en la historia de la ingeniería argentina".

En 1976, al cumplir 90 años, fue

agasajado en el Círculo de Armas y en esa ocasión se manifestaron como de costumbre los elogios por sus insignes méritos.

Desaparece de esta manera un ilustre argentino descendiente de baskos, merecedor de todos los comentarios elogiosos por su actuación pública y privada, y ejemplo para las jóvenes generaciones; LA BASKONIA rinde así su homenaje y envía sus más sentidas condolencias a su hijo, el ingeniero Emilio Allende Posse y a todos los que lo secundan en la empresa Canteras El Sauce.

#### LAS NUEVAS AUTORIDADES DEL CENTRO BASKO ANAITASUNA DE MAIPU

También por gentileza del amigo Jorge Lahuerta (h), del Centro Basko Denak Bat de Lomas de Zamora, nos llega la información de la nueva Comisión Directiva del Centro Basko de Maipú, a partir del 15 de marzo pasado. Es la siguiente:

**PRESIDENTE:** Juan B. Uriaguereca  
**VICEPRESIDENTE:** Ismael Errecalde  
**SECRETARIA:** Raquel Lezcano de Zannoni  
**PROSECRETARIA:** María Martha Peruchena  
**TESORERA:** Rosa Zubiarrain de Larrovere  
**PROTESORERA:** Esther Alza de Casado  
**VOCALES:** Raimundo Etchecopar  
Miguel Belarra  
Marta Aranciaga  
Sandra Bufarino  
María E. Ugalde  
Marita Ercoreca

**VOCALES SUPLENTE:** Susana Alza de Rech  
América Arce de Ayastuy  
Carlos Zaparat  
Ricardo Errecalde  
María E. E. de Casado  
**REVISORES DE CUENTAS:** María Zubiarrain de Poli  
Martín Zubiaurre  
**CONSEJO ASESOR:** Néstor Uría  
Raúl Elorza  
Juan Bordalecu  
Oswaldo Duhalde  
Alberto Ayastuy

**REVISORES DE CUENTAS SUPLENTE:** Pedro Duhalde  
María G. Zubiarrain

Como siempre, nuestros saludos más cordiales a los amigos de Maipú, y un recuerdo para que nos cuenten entre los voceros de sus actividades. ¡ZORIONAK ETA BETI AURRERA!

## Establecimiento Metalúrgico

### "LA BASKONIA" S.A.F y C.

Pergamino 2936 - Tel. 923-1021/25 - Capital Federal

Fábrica: Ruta 21 y Avda. Marconi -  
Gregorio de Laferrere (Bs.As.)

## CONTESTACIÓN DE TXOMIN A TORKATIKO (o el AGUR de un gigante: el Padre Txomin Jakakortejarena)

En nuestro número anterior publicamos una carta que "envió" Torkatiko a Txomin. No sin sorpresa, hemos recibido inmediatamente la respuesta, que es además un largo adiós, cargado de emoción y —en parte— tristeza. No podemos silenciar nuestra emoción, y aquí va el texto íntegro, que es un desgarrador testimonio del amigo que deja su segunda Patria para retornar al Aberri, al hogar de siempre, agradecido por estos años de "exilio" en el seno de la familia argentina. No nos queda otra cosa que decirle: "AGUR, APAIZ TXOMIN, AGUR" (Adiós, Padre Txomin, Adiós), y quizás también a nosotros nos salten esos "dos lagrimones". AGUR... AGUR...

*Entre las numerosas cartas recibidas desde muchos rincones de la tierra con motivo de la publicación de mi "MATXIN BURDIN", acabo de recibir una completamente inesperada y que viene del más allá.*

*Es de mi inolvidable anai y venerado Aitagoia, don Anton de Arza.*

*Mi sorpresa ha sido indescriptible. Ha tocado tan íntimamente las fibras más sensibles de mi corazón, que en cada frase las lágrimas me cegaban los ojos y necesité varios días para su completa lectura.*

*Se ha valido mi buen anai, de un cartero fiel, su hijo Andoni y de un correo magnífico que tenemos los baskos en la Argentina, en la prestigiosa revista LA BASKONIA. Ya que este medio de comunicación ha sido tan eficiente para la correspondencia "del más allá" hasta nosotros, creo que podré usarlo para comunicarme también desde aquí "al más allá". Y cuánta necesidad tenemos de ello en este valle de lucha, para recibir alientos de tantos patriotas amigos que nos dieron ejemplos de heroicidad. No voy a perder pues, la ocasión y espero que el cartero y el correo serán tan fieles conmigo como lo han sido con mi anai*



Don Andoni de Arza

Torkatiko.

Comienza la carta mencionando mi

*asistencia sacerdotal al recordarle que para merecer la felicidad eterna, había llegado el momento de pasar esa puerta de la muerte con la misma paz de toda su vida.*

*Así lo hizo y ¡con qué grandeza!*

*Yo esperaba que me contara algo de lo maravilloso del más allá. Cómo fue su encuentro con el Padre Eterno, a quien amó entrañablemente toda su existencia. Su sorpresa al ver a sus queridos padres y abuelos, al encontrarse con tantos patriotas que lucharon como él y que se fueron de este mundo sin ver, como nosotros, la libertad y que con sus sacrificios ganaron no sólo el cielo sino también la autonomía que goza (¿rá?) desde ahora Euzkadi; un Ioseba Andoni, un Markiegi, Lauaxeta, Galíndez, Ariztimuño, Lekuona, Ganuza, Sagarna, ¡todos mártires sublimes del ideal basko! De cómo fue su abrazo con SABIN... Por lo visto, todo ello debe trascender nuestra limitada capacidad intelectual y se contenta con recordarme las luchas de esta vida, sin duda para darme ánimos en esta, mi última etapa.*

*Algo me hace traslucir en un detalle fugaz pero impresionante. Cómo habla con su Padre Celestial en un euskera vir-*

### ESCRIBANIA DARDAN

REGISTRO 564  
CAPITAL FEDERAL

URUGUAY 435 - 2º C  
CAPITAL FEDERAL  
Tel. 45-3700/9480

Carlos Maria Dardan  
Francisco Jorge Dardan  
ESCRIBANOS

### MARTA HAYDEE BERNASCONI DE ASTIGARRAGA

ABOGADA

MONTEVIDEO 596 - 3º - "14" - Tel. 49-3495  
BUENOS AIRES

gen, como era el que le habló a Adán al invitarlo a designar con nombres baskos a todos los seres de la creación. Seguro que ese euskera de ellos debe estar libre de híbridas haches latinas que lo mancillan, de jotas árabes que rasgan la garganta, de y griegas que laceran la punta de la lengua, de las v, ch, c, f, g, procedentes de las lenguas que se confundieron en Babel. ¡Qué maravilloso será escuchar ese euskera puro y primitivo de labios del Creador! Esa felicidad bastará para vivir extasiados en la eternidad, todos los que lo amaron y lucharon tanto por su supervivencia.

A continuación, me trae al recuerdo el folleto "ZURE ANAIA, IXILKARI". ¿Qué me quieres sugerir con ello, mi querido y recordado Torkatiko?... He meditado mucho. ¡Por fin he podido darme cuenta!

Algunos de sus autores se aparecieron a aquellos pastorcitos en las peñas del Gorbea, el Aitzorri; altzueta, Toloño, Larrun y Ori, les enrostraron la cobardía de andar por el monte de escondite en escondite, entre peñas, sin dar la cara.

En cada ocasión de la escena repetida juraron que no era cobardía, e insistieron que estaban dispuestos a dar la vida por el euskera y por Euzkadi, como la habían dado tantos hermanos nuestros, pero por entonces importaba más salvarla que ofrecerla generosamente, hasta que enseñaran las verdades que los enemigos les ocultaban empeñosamente persiguiendo con saña a todos los que osaban mencionarlas. Les costó hacerles comprender cómo sobrellevaban su destierro en diversas partes del mundo y tenían el convencimiento de que los emigrados eran más útiles trabajando desde el exterior, soplando con fuerza esa llama de amor a la Patria, encendida por Sabin, a fin de que no la extinguieran definitivamente sus enemigos.

Les juraron que tenían la absoluta certeza de que aquella "ikurriña" baska —que por primera vez contemplaban sus ojos y secretamente la depositaban en sus manos para que la defendieran las nuevas generaciones con el fervor, sacrificio y heroísmo que la defendieron las anteriores— aparecería muy pronto flameando en las Diputaciones, en los Ayuntamientos, en los Batzokis, en las canchas de deportes y en los balcones de los caseríos, y dejando la clandestinidad se presentarían un día no lejano públicamente.

Ha llegado, pues, ese día. Los emigrados dimos la palabra de baskos, por lo tanto tenemos que cumplirla. Ezker guzti, Torkatiko, por haberme hecho re-

cordar aquel juramento. ¡Cómo sangra el corazón al pensar que cientos, como tú mismo, mi anai maite, no pudistéis cumplir la promesa por haberos quedado sin fuerzas a la vera del largo camino del destierro!

Voy a traer al recuerdo un caso singularísimo, que nos toca muy de cerca y tú

me lo nombras entre los del grupo que veníamos bajo tu patriarcado, haciendo proyectos para el futuro, en la cubierta del Lípari, en el que embarcamos en Burdeos.

Aquel otro sacerdote tan santo, Emilio Agirrezabala, que bajó conmigo en el puerto de Montevideo y ejerció su sacer-

JOSE HERNANDEZ

# MARTIN FIERRO

## MATXIN BURDIN

### IAKAKORTEXARENA'TAR TXOMIN'EK EUSKERATUA

con ilustraciones de  
**LUIS BELTRAN SOLA**

Editorial Vasca Ekin S. R. L.  
Av. Belgrano 1144  
BUENOS AIRES  
1972

OPERACIONES INMOBILIARIAS

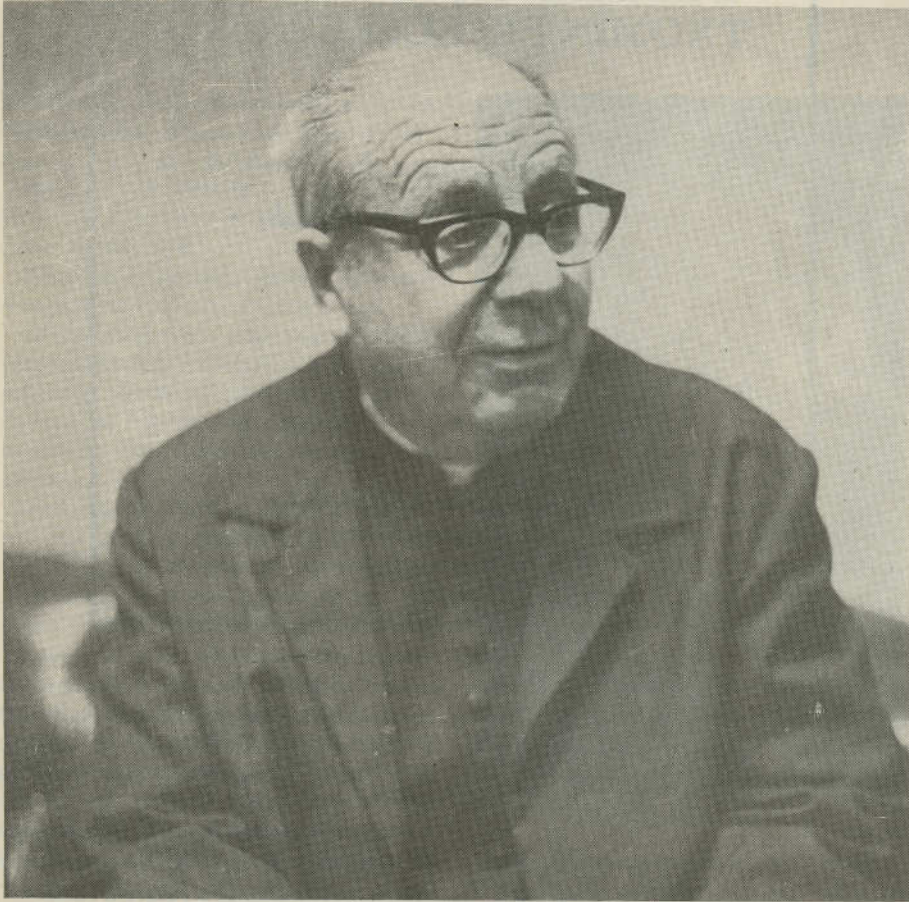
**N. VEA MURGUIA**

Carlos Pellegrini 739 - Buenos Aires - Tel. 392-8206

Y SUCURSALES

docio en la ciudad de Pocitos, Uruguay. Después de veinte años de apostolado ejemplar en su destierro, vino una hermana para llevárselo a Euzkadi, pero prefirió morir en un rincón del Hogar Sacerdotal de Buenos Aires, solo, pobrísimos y olvidado hasta por nosotros, sus amigos de viaje, antes de someterse a la jurisdicción del tirano.

No nos enteramos de su muerte. En su inhumación, sólo tuvo un sacerdote que le rezó un rutinario responso, sin darse cuenta del mártir de sus rezos. La compañía solitaria de un sepulturero, lo cubrió de tierra como al último náufigo.



**El patriarca Txomin Jaka Kortajarena, en ocasión de una visita a Buenos Aires...**

Como tampoco me hablas de tu encuentro con él en la casa del Padre Celestial, me ha quedado la duda angustiante de si habrá preferido vivir en el olvido de los hombres aún en el más allá, para ser recordado sólo por su Iaungoikoa.

Siento un gran alivio de conciencia al dar a conocer a todos el nombre de este amigo nuestro de infortunios, que le hemos tenido en un anonimato y olvido inexplicables, cuando merece el recuerdo de los héroes. ¡Quizás tú también, mi buen anai! cuando me lo mencionabas con este fin.

No dejes pues, mi querido Aitagoia,

de ser desde el más allá, nuestro guía y protector. Háblale en euskera a tu Padre del cielo, pidiendo por nosotros.

El sacrificio que tenemos que hacer, a esta altura de la vida, que pide retiro y jubilación, es más doloroso que aquel exilio de nuestra juventud.

Nos sentíamos muy cómodos y felices en esta querida Argentina, segunda Patria de los baskos y en este pueblito de singular cultura y religiosidad, Mones Cazón, desde donde me parecía escuchar los ecos lejanos del horno de papá, fabricando ladrillos para construir la habitación para los primeros pobladores de estas tierras. Nuestro apostolado de 38

la buena voluntad de algún vecino para nuestra ubicación.

Aquel armonioso euskera que escuchábamos en todos los rincones de la Patria, se habrá circunscripto a límites más estrechos. Aquella religiosidad proverbial del pueblo basko, dicen que se ha trocado en indiferencia glacial y su lenguaje salpicado de palabras extrañas que van matando nuestro vocabulario. No es extraño que haya sucedido así, después de 45 años de religión oficial, que enseñaba a fingir por mera exterioridad el amor sincero. Gran pena y lástima irreparable que el pueblo basko, tan religioso, haya sido más impactado por la conducta del clero extraño que edificado por la singular de su clero, que sufrió en su mayoría un verdadero calvario por amar y seguir fiel a su pueblo.

Antes, nuestro enemigo estaba en el exterior, y superarlo ha costado ríos de sangre, lágrimas, cárceles, torturas y destierros a todo el pueblo.

Vencido aquél, ahora nos encontramos en el interior con el enemigo entre los mismos hermanos, que se han dejado masificar, olvidando su democracia de siglos, educándose en el materialismo y en la violencia y aceptando dictaduras de ambos extremos que hemos visto, son un fracaso rotundo en todo el mundo.

Quiera Dios que para vencer a este nuevo y más peligroso enemigo, no tenga que pagar Euzkadi un tributo más costoso que el del pasado.

Pero confiamos también encontrar otro clima más propicio en la mayoría del pueblo sano, que siempre, aún en los momentos más difíciles de su historia, ha mostrado un sentido común, poco común. Esperamos gozar escuchando el dulce euskera desde los labios infantiles, jóvenes y viejos estudiosos, obreros sencillos, hasta en las altas autoridades civiles y religiosas, donde antes era raro escucharlo.

No dudamos tampoco encontrar en muchos, la fe firme y religiosa de sus mayores, por cuyo resurgimiento dedicaremos con afán todos nuestros desvelos.

Firmemente creemos que al reflorar de nuevo en los pueblos las organizaciones sabinianas, que fueron perseguidas con saña hasta casi su extinción. Euzkadi y su pueblo encontrarán la paz y felicidad que hace años están añorando.

A eso vamos, a colaborar con sencillez con el pueblo y conseguir sus supremos ideales de paz, libertad, fe y felicidad.

Para ello, no necesitamos más armas que la sotana, que nos delata en toda

ocasión nuestra condición de apóstol de Cristo, quien nos dio el precepto de amar aún a los enemigos y dar la vida por nuestros hermanos.

Como única arma persuasiva, llevaremos en los labios el limpio euskera que aprendimos en la infancia, lo cultivamos en la juventud y lo hemos estudiado con cariño, en los largos años de destierro.

En la mano derecha nos basta el breviario, puesto que la oración es mucho más potente que todas las bombas y metralletas y en la izquierda llevaremos el txistu legendario, que desde la prehistoria ha resonado en nuestros valles y montañas, para enseñar a tocarlo a nuestros niños y jóvenes y alegrar a un pueblo al que han sumido en la tristeza y ha llorado demasiado.

No me queda más que despedirme de todos los amigos conocidos personalmente, junto con otros muchos que sólo nos conocemos por correspondencia, argentinos, americanos, baskos e hijos de baskos, extendidos en estas Américas que sumarán muchos millones. Su testimonio y patriotismo han sido definitivos para el reconocimiento universal de los derechos de los baskos y su aliento es vital para animar a los patriotas que luchan en el interior con tanto sacrificio.

Un cariñoso AGUR al decano de los Centros, el Laurak Bat, donde figuro inmerecidamente como socio honorario; a Euskal Etxea, Centro cultural y caritativo, orgullo de los baskos y argentinos hijos de baskos; a todos los Batzokis, donde se enseña a amar a laungoikoa y Legezarra; a EKIN, nuestro cuartel general del exilio, desde donde hemos ganado batallas decisivas e inolvidables para la causa baska; al Instituto Americano de Estudios Baskos, donde figuro como socio numerario; a los Talleres Gráficos de Sebastián de Amorrortu e Hijos; a la prestigiosa revista LA BASKONIA, donde me cuentan como colaborador; a todas las clases tan queridas de euskera; a los Obispos, clero y fieles de las diócesis en que he actuado: Minas, en el Uruguay, Buenos Aires, Mercedes y 9 de Julio; a todos los que con su cariño, desde los estancieros hasta los reseros, me han endulzado el exilio, dejándome recuerdos inolvidables. Un AGUR tierno a mi querido pueblo de Mones Cazón, donde ha transcurrido la mayor parte de mi vida...

FINAL

Un amigo me recordó una estrofa del MARTIN FIERRO, en una sencilla despedida:

“Y CUANDO LA HABIAN PASAO  
(la frontera)

UNA MADRUGADA CLARA  
LE DIJO CRUZ QUE MIRARA  
LAS ULTIMAS POBLACIONES  
Y A FIERRO DOS LAGRIMONES  
LE RODARON POR LA CARA”

Ya que viene al caso, voy a copiar la nota profética que publicamos en el MATXIN BURDIN, comentando esta estrofa: “Frase gráfica en su parquedad para expresar el dolor que ha sentido el gaucho al dejar su tierra”.

A MARTIN FIERRO, el héroe que se enfrentó sin fallarle el corazón a tanto dolor en su vida, a tanta desgracia y aún a inminentes peligros de muerte, ahora que se ve forzado a dejar su tierra y el solar querido de sus mayores, con un futuro incierto, tocado por el dolor de la tremenda injusticia que se le hace, le salen dos lagrimones.

En esta patria lejana, muchos conocemos esos dos gruesos lagrimones, porque los tuvimos que derramar. Cuando giramos nuestra cabeza para contemplar por última vez con tristeza nuestra querida patria Euzkadi, desangrada por el enemigo, nosotros también llevábamos clavado en lo profundo de nuestro corazón aquella terrible amargura, el escozor y la espina de aquella injusticia tan grande; como él, hemos tenido que salir al extranjero, él por su voluntad, nosotros obligados por la fuerza; como él, nosotros también nos hemos

adentrado en esta llanura y en las pampas de la Argentina, pero como él, un día también nosotros volveremos. Estamos esperando ese día en estas tres largas décadas.

Quizás voluemos muy sensibles, llenos de años, llevando en nuestras frentes y en el fondo de las pupilas de nuestros ojos, la huella del dolor y la melancolía de la nostalgia de la lejanía, sin los arrestos de nuestra juventud, pero sin haber flaqueado nunca y con renovados alientos para proclamar con todas nuestras fuerzas el ideal que con tanto sacrificio hemos defendido desde nuestra infancia, el ideal de libertar a nuestra Patria sojuzgada.

Y al cabo del tiempo, cuando contemplemos de nuevo nuestras queridas montañas y nuestros soñados solares, derramaremos de emoción no dos grandes lagrimones, sino un torrente de lágrimas, no motivadas como antes por la amargura sino por un impulso palpitante y emotivo del corazón, si Dios lo quiere así.

Dios lo ha querido. Me despido de todos con un fuerte abrazo.

ESKERRIK ASKO BIOTZ BIOTZ-  
EZ TORKATIKO, MI ANAI  
MAITE, EGUN AUNDIRA ARTE  
ENE ZAIEGON ZAITE..

Un AGUR nostálgico a la Argentina... ¡Salud! AGUR a todos, AGUR...

## CENTRO VASCO DE MAR DEL PLATA

En el 400º Aniversario de la fundación de la ciudad de Buenos Aires, el Centro Vasco Denak Bat de Mar del Plata rinde merecido homenaje a don Juan de Garay, nacido en la tierra de Bizkaya, que dejó su vida y ejemplo en esta noble Argentina.

MORENO 3440 - Tel.: 2-3149

# SEGUNDA (y última) PARTE DE LA RAPSODIA "GOIZALDI EDERA"

de José M. Iturregui

IV. Zortziko.  $\text{G}$ ,  $\frac{5}{8}$

V. - Fandango.  $\text{G}$ ,  $\frac{3}{8}$

FIN

Final

al. hasta FIN

**VI. - Arin-Arin.**

Handwritten musical score for 'Arin-Arin' in 2/4 time. The score consists of five staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music is written in a rhythmic style with many eighth and sixteenth notes. There are several measures with first and second endings marked '1.' and '2.'. The piece concludes with the instruction 'al ~~ff~~ hasta FIN'.

**VII. - Biribilketa.**

Handwritten musical score for 'Biribilketa' in 6/8 time. The score consists of five staves. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music is written in a rhythmic style with many eighth and sixteenth notes. There are several measures with first and second endings marked '1.' and '2.'. The piece concludes with the instruction 'FIN'.

**Centro Basko**  
**"EUZKO ETXEA" de Tandil**  
 se adhiere al 4° Centenario de la ciudad de  
**BUENOS AIRES**

**HORACIO AYESA**  
**ESCRIBANO**  
 Mitre 2057 - Tel. 47736-25092 - Mar del Plata

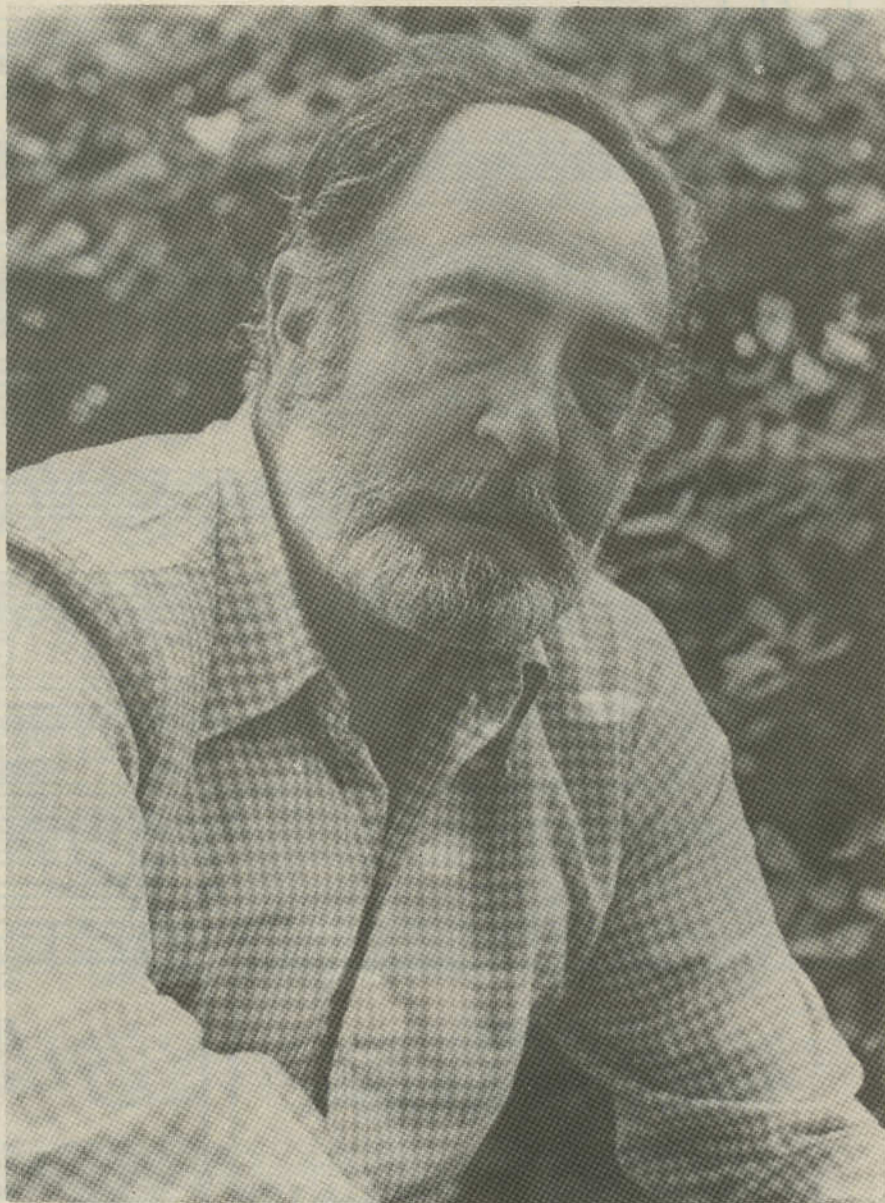
## NESTOR BASTERRECHEA

por J. L. Cruzalegui

En reciente viaje a mi País Basko, Euskalerría —ya no decimos Euzkadi sino Euskadi, ni tampoco euskera sino euskara— por una circunstancia fortuita tropecé en Elanchove o Elantxobe, como prefiera el lector, con dos de nuestros más distinguidos plásticos. Ambos iban acompañados por J. A. Ormaolea, buen pintor de la localidad. Cuál no sería mi alegría ante el inesperado encuentro. El destino me situaba ante mis dos viejos amigos, debo decir, absolutamente distantes uno del otro en sus trayectorias estéticas. ¿Qué hacían estos dos artistas montados —no es hipérbole— sobre los rojos tejados de unas casas que se precipitan vertiginosamente sobre el mar? Es típico en el basko no hacer preguntas indiscretas, y por ende quedó en pie el enigma de nuestro encuentro.

Pues bien, el bermiotarra Néstor Basterrechea física y artísticamente es un gigante de la escultura, a la par que el busturitarra José María Ucelay, siempre lo recuerdo, envuelto en sus finísimas gamas nórdicas, acaso nostálgicamente parisienses, y exigente en el dibujo y la composición. Quedé yo un tanto atónito, sin articular palabra alguna ante la presencia de polos opuestos estéticamente, en una incomprensible cita frente al Cantábrico. Pero no: me cité con Néstor en Fuenterrabía y con José María en Altamira (Busturia). Cumplí mi visita a ambos amigos y he aquí, en primer lugar, mi crónica sobre la obra actual de Néstor Basterrechea. Seguirá en otro número de LA BASKONIA la correspondiente a José María Ucelay.

He aquí que vi a Néstor en su taller, atraído por esa vitalidad y simpatía que emanan de su persona. Pero antes subimos las escaleras de una añeja casona en Fuenterrabía, escaleras reverdecidas de musgo en las que, como un anticipo del arte que habíamos de contemplar, unas estelas discoidales rozan nuestro



ánimo a orillas del Bidasoa. Saludamos en el aposento del artista a su esposa y a su madre, doña Fernanda. Néstor acaba de posarse ante el pintor donostiarra J.

M. Rezola; un retrato de realismo impecable y a la vez implacable; buen retrato. Partimos hacia el viejo caserío Illurmendietta, en pleno campo en las cerca-

nías de Fuenterrabía, donde Basterrechea se embelesa en sus elucubraciones plásticas.

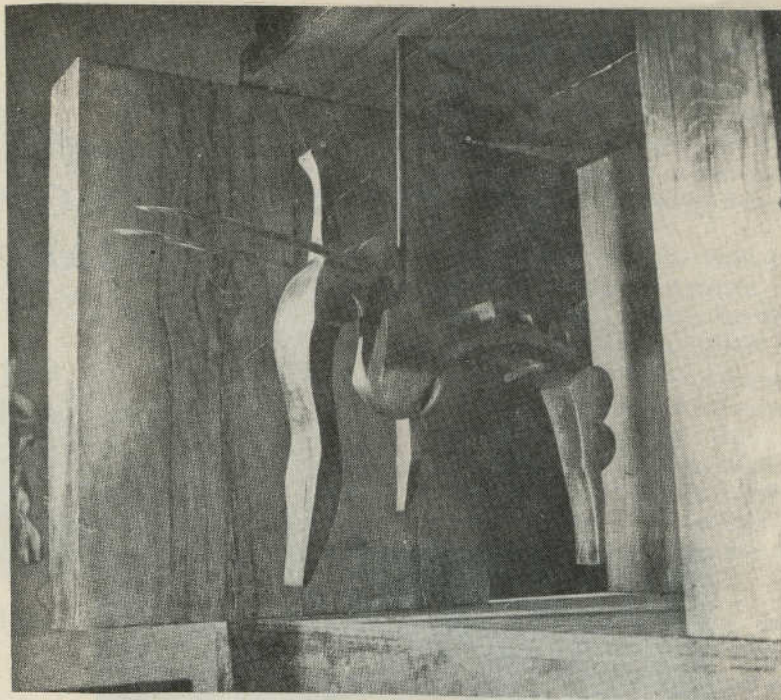
La amplia planta baja del caserío ofrece a simple vista al espectador, repentinamente y sin más preámbulos, un panorama realmente fantasmagórico. Uno apenas sale de su mundo natural, mundo sobre verde tierra euskeldún como en Ama-lurre que en proyección cinematográfica, aquí en Buenos Aires, nos trajo Basterrechea para zaherir nuestra nostalgia de exiliados.

¿Qué ha sucedido? De una vivencia real proyectada sobre la pantalla con movimiento y sonido, pese a la ficción de una perspectiva bidimensional, vemos ahora a Néstor embargado en su noble sortilegio de dar plasticidad a cuanto le pone la naturaleza en sus manos —troncos de roble, bronces platinados, piedras pulicromadas, hierros retorcidos, alabastro— en su tercera dimensión. Huimos ya de un cotidiano determinismo que vulgariza nuestra existencia, y huimos invocando la leyenda de nuestros antepasados en los símbolos que nos legaron. Ardua e intricante tarea.

Desde ese mundo trasnochado nos conturba el mito. ¿Cómo enfrentarnos con él? Basterrechea es verdaderamente un hito en su búsqueda por el sendero misterioso de la voz legendaria en su esquematización representativa. No basta la palabra explicativa de Néstor dirigida al curioso espectador, tan sólo su obra nos subyuga y acaba por cautivar-nos.

Más, cuidado. ¡Extraño contraste! Consideramos históricamente a la mitología como un fenómeno ciertamente atractivo que nos despeja, en cierto modo, brumas pretéritas. Mejor dicho, las variadas y distintas etapas humanas hubieron de transformarse de cuanto fuera una acción o conducta de limpia estirpe originaria —tribal, nacional, social, económica, religiosa— a través de generaciones, por vía oral, en la formación del mito dentro de variaciones climáticas, diluvios, sismos, epidemias, guerras con su secuela positiva o cánones que establecen hábitos y costumbres, desde luego a posteriori de la primitiva gestación, afectada ésta por nuevas circunstancias nacidas del tiempo.

Pongamos por caso a tal efecto, la figura de un animal sublime que era como sustento de vida para el homo sapiens perteneciente al paleolítico superior que se desenvuelve dentro de un realismo absoluto confirmado en sus dibujos parietales de las cavernas. El proceso del desarrollo humano, en lo que respecta a este planteo, a partir del neolítico, en



**Triku-Harri (1973) - Piedra del Erizo, obra de Basterrechea.**

distintas fases subsiguientes hasta los albores protohistóricos, nos ofrece plásticamente variados simbolismos, plenamente esquematizados, como se ve nítidamente en la cultura levantina ibérica vinculada al movimiento norteafricano denominado capsense, en el que aparece la terrible arma creada por el hombre prehistórico: el arco y la flecha.

He aquí un salto en el vacío de aquel realismo natural paleolítico (extinguido en el magdalenense, digamos de Altamira) al desarrollo esquemático-simbólico que va, asimismo, unido al desarrollo cerebral del hombre, y en consecuencia el hombre histórico se condujo hacia los je-

rogáficos e ideogramas como base del alfabeto que asentó gráficamente la difusión cultural universal. El tema es largo de andar.

En fin, Basterrechea posee el temple vital, como no encontramos en escultor alguno de nuestros días, en que su "buril neolítico" traspasa con paso ciclópeo los umbrales del misterio arrancándole vivamente la presencia estética desde la lejanía difuminada del tiempo, lejanía que, sin explicárnosla, impacta en esta obra nuestra sensibilidad estética como un algo fantasmal que nos vibra al simple contacto visual de la pupila. Es algo... es mucho.

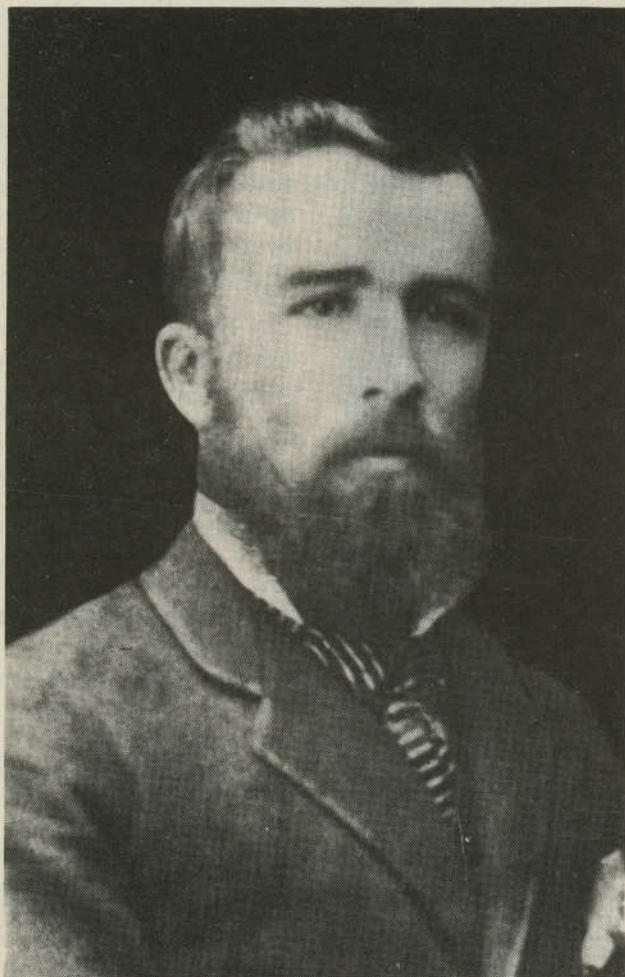
## **UNION VASCA DE BAHIA BLANCA**

**Rinde homenaje al Fundador  
de la Ciudad de Buenos Aires  
Don Juan de Garay a cuatro -  
cientos años de la Epopeya.**

**PEDRO MARÍA OTAÑO**  
**~PELLO MARI~**

**“El que ha vivido en el país basko  
no lo olvida jamás.”**

**Pío Baroja.**



**Pedro María de Otaño**

Por mediación de mi apreciado amigo y condiscípulo de las clases de Euskera, Señor Juan Antonio Echeverría, me ha llegado una invitación para escribir en “La Baskonia” un artículo sobre Pedro María Otaño, mi padre, nere aita maitea.

La coincidencia de que hace treinta

años, con motivo de nuestro primer viaje a Euzkadi las autoridades de los diarios de mi ciudad natal, Pehuajó, me solicitaran un relato sobre el terruño de los míos, me decide a empezar esta nota con fragmentos de lo que entonces escribiera. Nuestras posteriores visitas a Gipuzkoa no son sino una emotiva peregrinación a

los lugares que guardan algún recuerdo de nuestro padre.

Los que han nutrido su sangre con un amor muy grande por la patria de sus mayores aceptarán la nota ingenua de este relato y comprenderán nuestro amor por el rincón de los patrios lares; a él nos llevó nuestro respeto, nuestra devoción, toda nuestra alma deseosa de rendir tributo a la tierra de nuestros padres, por amor a ellos. San Sebastián nos recibió como un hogar; éramos las hijas de Pello Mari, uno de sus hijos que cantó en verso su amor a Euzkadi. Los diarios publicaron: “Dos hijas y una nieta de Pedro María Otaño, en San Sebastián...”, y desde ese momento se sucedieron las demostraciones de admiración hacia nuestro padre. Al expresar que nos emocionaba el que se le recordara así, después de cincuenta años de haberse alejado de su tierra, nos contestó Basarri, uno de los valores baskos: “Cuando transcurran otros cincuenta años se le recordará mucho más”.

El corazón nos pedía que dejáramos el homenaje para seguir buscando en el camino, en el río y en la piedra, las raíces nuestras y allá fuimos. A media hora escasa de San Sebastián está el pueblecito que vive en el corazón de los Otaño: Zizurkil. Una emoción muy honda nos invade; cerca, muy cerca, tan cerca que nos anuda la garganta, en lo alto de la colina y recortándose en el cielo, se yergue Rekalde, el caserío donde nació nuestro padre y todos los viejos Otaño que fueron, edificado sobre una roca de granito; son piedras que producen una impresión de fuerza. Rekalde, viejo y feo, no necesita ser hermoso para sentirlo hondamente bello. En la empinada cuesta que nos conduce a su entrada nos espera, junto al nogal que Pello Mari cantara en tantos versos, la más anciana de la familia, fuerte como la roca. Nos recibe recitando los versos



**El caserío Otaño, cuna del ilustre personaje.**

que nuestro padre dijera en el mismo lugar, de vuelta a su caserío natal después de larga estancia en tierra argentina; cuando ya oscurecido, sin darse a conocer a nadie, llamó cantando a la puerta de sus mayores. El mismo nogal cuyo recuerdo cantó sentidamente en una estrofa al ombú, al expresar su nostalgia por la tierra amada y distante:

“Nere lagunik maitatuena  
Ombú laztana, zu zera  
Argatik nator zure kolkora,  
Ni malkuak isurtzera,  
Iduriturik naramazula  
Atariko intxaurpera...”

(Tu eres mi ombú del alma, mi amigo más querido. Por eso derramando lágrimas, vengo a cobijarme bajo tu copa, figurándome que me llevas bajo el nogal que hace sombra a la puerta de mi caserío natal.)

\* Los parientes, que son ciento, se habían dado cita; el cura de Andoain, Padre Loinaz Otaño, nuestro primo, dirigía con entusiasmo canciones gratas a nuestro espíritu en las que las palabras de nuestro padre ponían una nota de emoción inenarrable.

Fuimos estrechando una a una aquellas manos; acariciando las enormes piedras, recorriendo el caserío transformado en parte por dentro, por exigencias de la vida que pasa —excepto la alcoba donde nació nuestro padre—, pero intacto en su médula, en su alma fuerte y vigorosa, en sus piedras grises que siguen diciendo las mismas cosas, en su arroyuelo de siempre, que corre delante de nuestros ojos, en su callejón tortuoso y empinado del que arrancamos algunas piedras que guardamos con

amoroso cuidado. Seguimos la misma cuesta que tantas veces recorrió nuestro padre y encontramos la iglesia envuelta en las sombras del atardecer, y en paredes levantadas a su vera la escuelita donde estudiara siendo niño. Alguien nos dijo que a un basko, para ver a los suyos en la heredad del caserío, le basta ponerse de puntillas. Así nos alejamos de Zizurkil, con el corazón apretado por la emoción...

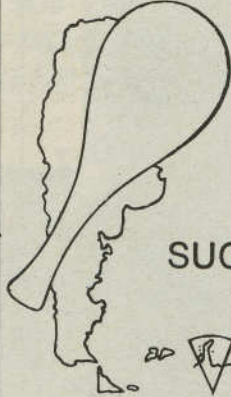
Rekalde..., el caserío de Zizurkil,

Gipuzkoa, donde nació Pedro María Otaño el 26 de enero de 1857; sus padres fueron Juan Pedro Otaño y Juana Bautista Barriola. Sus abuelos paterno, Pedro María Otaño y Micaela Laza fueron bertsolaris, lo mismo que su tío José Bernardo, uno de los más famosos de su tiempo.

Pello Mari vivió en Donostia, San Sebastián, y luego en América, a la que viajó varias veces. Casó en San Sebastián con María Magdalena Alberdi, nuestra madre inolvidable, embarcándose rumbo a la Argentina cuando ya en su tierno nido había tres baskitos, alguno de los cuales balbucearía sin duda alguna palabra en Euskera..., que luego olvidaría; lo digo con dolor. Aquí nacieron tres argentinas, que apenas conocieron a su padre.

Pedro María Otaño fue designado profesor de Euskera en Laurak-Bat. Existe una fotografía de aquel entonces con un grupo de alumnos y autoridades del Centro Basko.

De acuerdo con el material que conservamos, las primeras publicaciones de poemas de Pedro María Otaño se realizaron en Buenos Aires. En 1900 aparece *Artzai Mutilla* (El Zagal) <sup>2</sup>, ópera euskérica con música de Félix Ortiz y San Pelayo que habría de estrenarse en el teatro Victoria en 1906 y representarse veinte años después en el Colón. En 1904 se publica en Buenos



## GUASTAVINO

"LA PALETA DE LOS CAMPEONES"

### SUC. DE SANTIAGO GUASTAVINO S.C.A.

VALENTIN VIRASORO 732-34

T. E. 812-5151

1405 BUENOS AIRES

Aires Alkar (*Juntos*)<sup>3</sup>, selección de poemas de Pello Mari reeditada en San Sebastián en 1930. En 1906 se edita *Guta Guk*,<sup>4</sup> poema con el que Pello Mari obtuvo el primer premio en el primer concurso de poesía euskara realizado en América, organizado por el periódico *La Euskaria*, de Buenos Aires.

Pello Mari escribía en euskera, y esto limitaba la extensión de su público, pero ese público, según juicio de un contemporáneo, le admiraba "...con idolatría, porque era un poeta de verdad, un poeta "por la gracia de Dios"... que habla el lenguaje de sus mismos hermanos que le escuchan... Estos poetas gozan de una gloria doble, la de la admiración y la del amor..."<sup>5</sup> Medio siglo después se dice en su tierra: "Pello Mari escribió la mayoría de sus más hermosos versos en América... Ve al querido euskera a punto de perderse y le sostiene fuertemente desde las regiones de allende el mar: "No dejes morir a nuestro pobre euskera como paloma en las garras de pérfidos milanos"... Sus versos eran para él el querido lenguaje de sus penas y aflicciones nostálgicas, en ellos iba dejando sus más íntimos y sentidos pensamientos..."<sup>6</sup>

En mayo de 1910 *La Baskonia* consigna: "Pello Mari ha muerto, y no hay en el solar euskaro, digámoslo con sentimiento, pero sin temor; no hay y sabe Dios si nunca habrá, quien reúna sus condiciones". En San Sebastián, poco tiempo después, la revista *Euskal Erria* dice así: "Allá lejos, en la República Argentina, acaba de morir un hombre famoso: se llamaba Pedro María Otaño, pero su nombre de guerra era simplemente Pello Mari.

Durante su vida Pello Mari vio publicada sólo una pequeña parte de su obra poética. El y su familia se escribían mutuamente en verso, pero solamente queda una carta dirigida a su tío José Bernardo, juzgada como una de las mejores composiciones poéticas en euskera.

Desde hace un tiempo relativamente corto el nombre de Pello Mari figura con frecuencia en antologías y revistas literarias, en parte con obras que habían quedado inéditas. En 1959 se publicó una antología de versos suyos, en cuya selección intervino el Padre J. A. Loinaz Otaño<sup>7</sup>, quien también recopiló gran parte de la obra de José Bernardo, el tío de nuestro padre. A José Bernardo Otaño se debe una biografía del Padre Larramendi, autor del primer diccionario basko; miro con emoción la firma del viejo tío Bernardo al pie de una fotografía de la casa natal de los Otaño: "Rekalde, 18 de enero de 1883".

El Padre Antonio Zabala, S.J., de la Facultad de Filosofía de Oña, (Burgos), ha emprendido hace ya tiempo la síntesis de los trabajos literarios de Pello Mari y José Bernardo.<sup>8</sup> A pedido de este estudiante le fueron enviadas las fotocopias de todos los manuscritos de Pello Mari que están en nuestro poder, expresándole yo mi emoción por el fervor que pone en la búsqueda de todo lo que atañe al euskera... ¡Con cuántos versos de Pello Mari comparte la idea de la extraordinaria importancia de su cultivo! "Todos quieren los fueros que las antiguas leyes reconocen y no se dan cuenta de que lo que hay que salvar primero es el idioma..." (Aitona Gizagaisoa)<sup>9</sup>; a lo que se agrega: "Dios y luego el Euskera sobre todas las cosas..." (Batasuna<sup>10</sup> = Unidad). Estas traducciones mías quizá no sean exactas, pero creo estar en la raíz de su pensamiento.

En mi correspondencia con el P. Zabala le he comentado, lamentándolo, que los originales de muchos trabajos de Pello Mari quedaron en poder de Ortiz

y San Pelayo, y que muerto éste sin descendientes directos me ha sido imposible dar con el paradero de los mismos, entre los que se contaban *Lora* y *Zerbait*.

Debo aclarar que recién al jubilarme encontré quien me guiara a entender ese testimonio vivo que es el Euskera; me refiero a nere irakasle maitena Doctor Isaac López Mendizábal, abertzale ta jakintsu, quien me llevó de la mano hasta que el pensamiento de mi padre me fue asequible. Toda mi voluntad no ha podido hacer de mí una traductora correcta de la obra literaria de Pello Mari, pero he podido dar a conocer a los míos algunas de las más sencillas composiciones para hacerles apreciar la fuerza de los sentimientos que ella encierran. Eso al menos, aunque la expresión se empobrezca al ser traducida, y se resienta su valor literario, apreciable sólo para los que hayan ahondado el estudio del milenarior idioma euskaro; el viejo idioma de Aitor, objeto de admiración de filólogos y lingüistas de fama mundial. Sin falsa modestia, pienso que los



El busto que honra la memoria de Otaño.

obstáculos insoslayables de la traducción se multiplican en el caso del euskera.

Por ello recuerdo aquí, como ejemplo admirable de fidelidad al contenido y la forma del poema original, a la magnífica traducción del Martín Fierro al euskera, obra del Rvdo. P. Txomin Jakakortejarena<sup>11</sup>, nacido en Berastegi, Gipuzkoa, desde hace largos años párroco de Mones Cazón, Pcia. de Buenos Aires. No podíamos los argentinos hijos de baskos recibir una lección más noble.

En Zizúrkil los homenajes a Pello Mari son frecuentes: certámenes, disertaciones, exposición de sus más renombradas poesías. En 1965 se rindió un homenaje en el cual se celebró un acto en el caserío natal del poeta, descubriéndose una placa. El acto más solemne consistió en el descubrimiento de un busto de Pello Mari en la plaza del pueblo, junto a la iglesia, siendo autor de dicha obra el notable escultor donostiarra Don José Lopetegi.

Las autoridades municipales de Zizurkil han dado el nombre de Pedro María Otaño a uno de los dos barrios escolares del municipio, homenaje que hemos agradecido por darnos una prueba más de que en esa bendita tierra vive el recuerdo del poeta que supo amarla con religiosidad. "Esa tierra saturada de leyendas y ritmos baskos de la cuenca del Hernio, donde es fama se guardan con más pureza la lengua y las costumbres baskongadas"<sup>11 1 2</sup>, a las que Pello Mari, en tierras lejanas, se mantuvo siempre fiel.

Aquí en la Argentina, donde él viviera añorando a su Euzkadi y a los suyos, María Magdalena Alberdi guardó como un tesoro sus manuscritos y los libros que siempre le acompañaron<sup>13</sup>, conservándolos junto con el recuerdo de la sensibilidad exquisita de Pello Mari mantenido por sus hijos, por nietos que veneran y admiran a su abuelo y por biznietos que son una esperanza.

#### NOTAS

1. *Amerikako Panpetan*, en *Alkar*, (ref. 3), p. 51.
2. *ARTZAI MUTILLA (EL ZAGAL)*, Opera Baskongada en tres actos, Letra de Pedro María Otaño, Música de Félix Ortiz y San Pelayo. Tipografía La Baskonia, Buenos Aires, 1900.

3. *ALKAR - POESÍAS ESCOGIDAS DE PEDRO MARÍA OTAÑO (EN IDIOMA EUSKARO)*. Tipografía La Baskonia, 1904.

4. Existen en nuestro poder varios ejemplares de la tirada aparte de *GU TA GUK*, publicado por La Euskaria, Buenos Aires, 1906.

5. *El Poeta Otaño*; artículo publicado en la revista *Euskal Erria*, San Sebastián, julio de 1910.

6. Prólogo de Ref. 7, por el Padre I. Unzurrunzaga.

7. *PEDRO MARI OTAÑO'REN BERTSOAK*. Colección Kuliska Sorta, Editorial It-

xaropena, Zarauz, 1959.

8. *BOSQUEJO DE HISTORIA DEL BERTSOLARISMO*, de Antonio Zavala, S.J., Editorial Auñamendi, San Sebastián, 1964.

9. En *ALKAR*, p. 12.

10. *Ibid.*, p. 9.

11. *MARTIN FIERRO - MATXIN BURDIN*. José Hernández; *Jakakortejarena'tar Txomin'ek euskeratua*, Editorial Vasca Ekin, Buenos Aires, 1972.

12. Del prólogo (por los editores) de *ALKAR*, ref. 3.

13. Se conservan: 1) de Arturo Kanpion,

*GRAMÁTICA DE LOS CUATRO DIALECTOS LITERARIOS DE LA LENGUA EUSKARA*, Establecimiento Tipográfico Eusebio López, Suc. Vda. de Mendizábal, Pamplona, 1884. ("Este libro es hijo de un movimiento de patriótica angustia");

2) del P. Novia de Salcedo,

*DICCIONARIO ETIMOLÓGICO DEL IDIOMA BASKONGADO (DOS TOMOS)*, Establecimiento Tipográfico Eusebio López, Flia. Mendizábal, Tolosa, 1887. (esta obra de Novia de Salcedo suele identificarse con "el Larramendi" que fue su principal fuente);

3) del Ing. Florencio de Basaldua,

*PASADO, PRESENTE Y PORVENIR DEL TERRITORIO NACIONAL DE MISIONES*, La Plata, 1901. (Dedicado: "A Otaño Pello Mari, zure adizkide..., biotz-biot-etik"). Además, el fascículo:

*NOTABLE DEFENSA DEL CREADOR DEL PARTIDO NACIONALISTA BASKO DON SABINO DE ARANA Y GOIRI POR EL ILUSTRE ABOGADO DOCTOR MANUEL DE IRUJO*.

(Al final están consignadas estas palabras: "Queda demostrado que Eus-kadi fue conquistada por la fuerza y por la perfidia").

IMPORTADORA DE ARTICULOS PARA LA PESCA DEPORTIVA

## GUALACA S. A.

REPRESENTANTE Y DISTRIBUIDOR EXCLUSIVO  
DE YAMAMOTO FISH HOOK WORKS

H. YRIGOYEN 850

BUENOS AIRES

34-0407

# El Universo en La Baskonia

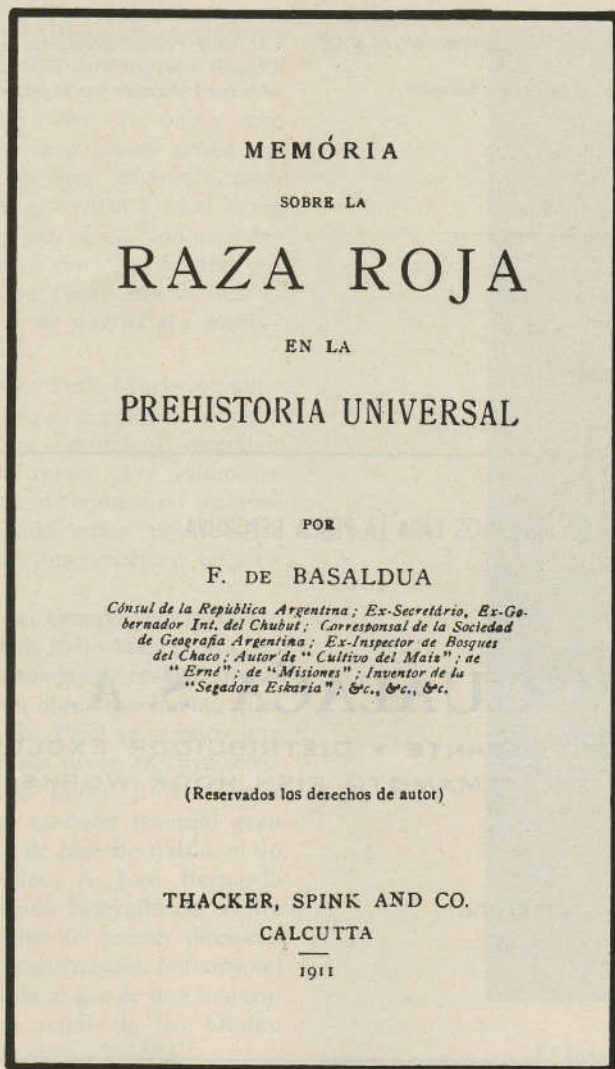
## LOS PUEBLOS ROJOS

Por Miguel Horacio Casellas

Especial para LA BASKONIA

En el número 1680/81 de esa prestigiosa cuanto lóneva revista, hemos leído, con el agrado que es de suponer, la nota que el Prof. Ibarra Grasso redactara referente a la Raza Roja. Y lo hemos hecho con tal sentimiento, no solamente porque proviene de la ilustre personalidad que honra con su colaboración a esta querida publicación de pura raigambre Eúskara, y a nosotros con su conocimiento personal, sino porque la misma arroja nueva luz sobre un tema que, como todos los que hagan referencia al origen del hombre y de las razas, ha sido, es y será debatido a todo nivel en forma permanente.

Creemos que en manera alguna podríamos aquí hacer otra cosa que decir nuestro "amén" aquiescente a las palabras del maestro, sino fuera por nuestro deseo de aportar al tema tratado unos pocos datos tomados a diversos tratadistas, y en última instancia, a nuestra modestísima experiencia personal.



Descartado, como lo hemos visto a través de las páginas que comentamos, el hecho real de la existencia de una raza roja, en cuanto a que el pigmento natural de la superficie tegumentaria de los componentes de dicha raza sea de este color, debemos atenernos entonces, a la presencia de técnicas de pintado de la piel entre estos pueblos, con fines que iremos estudiando a la luz de los tratadistas a citar. Nos referimos, especialmente, para no salir de un área geográfico-coétnica conocida, a las técnicas conocidas con el nombre de "embijamiento", entre los amerindios o primitivos habitantes del continente americano. A este propósito, citaremos "in extenso" una obra por desgracia ya poco divulgada, de Adolfo Dembo y J. Imbelloni, intitulada "Deformaciones Intencionales del Cuerpo Humano de Carácter Etnico" (Bs. As., 1938):

"Es oportuno distinguir la simple coloración, de la pintura propiamente dicha, distinción que no siempre aparece clara en los escritos de viajeros y etnógrafos, y que sólo fue intuida por Von den Steinar y pocos autores más.

"La coloración consiste en cubrir uniformemente, en forma parcial o total, la superficie tegumentaria, empleando para ello sustancias y técnicas variables.

"...para algunas agrupaciones, la coloración constituye una defensa eficaz contra la acción climática y el ataque de los mosquitos, y secundariamente, un medio ornamental.

“Los hotentotes, verbigracia, se frotan el cuerpo con cenizas y grasa para resguardarse del frío; los Schilluk cúbrense la negra piel con una mezcla rojiza de boñiga de vaca y de cenizas, para evitar la picadura de los mosquitos. En todos estos casos se cubren el cuerpo todo lo posible.” (Grosse, E.-Los Comienzos del Arte, T. I, pág. 73, Barcelona, 1906. citado por Imbelloni-Dembo).

“En América son numerosas las tribus que colorean sus cuerpos persiguiendo —en apariencia— estos fines prácticos. “Las mujeres de las Mosquitías (Payas de Honduras) se untan el rostro con ‘achiote’ o ‘bija’ (Bixa Orellana) cuando salen a pescar o a la plantación, para proteger la piel de los rayos del sol y de las mordeduras de los insectos. Afirman que el achiote guarda la piel fresca en el calor y cálida en el frío. Los hombres, con el mismo objeto, se untan el cuerpo con ‘tile’ (hollín) y con alquitrán o brea del pino.” (Conzemius, E.-Los Indios Payas de Nonduras, pág. 284, “J.A.P.”, nueva serie, T. XIX, 1927).

“...el Dr. Pardal, al tratar los medios terapéuticos e higiénicos del indio americano (Medicina Aborigen Americana, pág. 95 y sig., Humanior, Bs. As., 1938) nos ha informado sobre las propiedades químicas y térmicas de la untura que se saca de las semillas del Urucú (Bixa Orellana), que consisten la primera en defender el cuerpo de la excesiva acción de los rayos ultravioletas, y la segunda en la atenuación de los rayos calóricos del sol. También sabemos que la capa de Bixa con la que, desde México hasta el Chaco (y en un pasado no muy lejano, hasta la parte más austral de la Patagonia), los indios suelen pintar su cuerpo de un bello tono bermejo y que muchos de ellos renuevan todas las mañanas y cada vez que vuelven a su choza de la pesca o de otra diligencia, los defiende del calor intenso y de la picadura de los mosquitos, ni más ni menos de lo que se ha dicho de la capa de tierras blancas con que los isleños andamaneses acostumbran embadurnar el cutis o de la otra de fango y ceniza usada por los pueblos nilóticos. Tales propiedades han parecido suficientes para deducir que el uso del urucú (Bixa, Rucú, Achiotl y Azafrao según las distintas lenguas locales) tiene su origen en una finalidad estrictamente racional y utilitaria, y conocemos varios escritos, especialmente farmacológicos, en que el indio es imaginado en trance de experimentar y elegir los materiales más aptos para el fin químico-térmico requerido, antes de instituir la costumbre del embijamiento por urucú.

“Sin embargo, las cosas están muy le-

jos de confirmar puntos de vista tan ingenuos. En la Amazonia Septentrional los indígenas de la Guayana, sean ellos Caribe o Arauco, se untan con urucú al salir para el combate. Esto quiere decir que la coloración por medio del urucú cumple en la Guayana, especialmente entre los Macusci, la misma función, como pintura de guerra, que en la Amazonia Occidental (Uaupés) el pigmento del genipapo, usado también en las danzas guerreras. Los tobas antiguos y los Abipones descritos por Lozano empleaban el urucú en la pintura de guerra, y en parte se ha conservado la misma finalidad entre Mataco, Chorote y Ashuslay. El cuerpo de los niños Cobeua es pintado de rojo por las madres que desean tener alejados los catarros “enviados por el diablo”, y esta coloración se hace parte con el bermejo urucú y parte con el

carayurú color púrpura. Con finalidad profiláctica, en el orden mágico, contra las enfermedades y como fuente de valor y fuerza, es empleado el embijamiento con urucú en el Ecuador Oriental por los Jívaros y los Colorados, que de esa costumbre han recibido el nombre; para los Caneos, el urucú, además de proteger del mal de ojo y de las brujerías, resulta de gran auxilio para atraer a los animales, y por esto, embadurnan el dorso de sus perros antes de salir a cazar. Finalmente, el urucú es empleado en las ceremonias funerarias por los Bororó de la selva brasileña, por los varones y jóvenes Carayá del Brasil Oriental y por las tribus del Río Negro (Amazonia Central)... Admitimos de buena gana que entre las varias coloraciones, blanca, negra, y roja, es ésta última la preferida por una gran mayoría de los pueblos de



Índigena 'ehuelche centenaria.

Fotografía tomada cerca de Río Chico, Chubut, alrededor de 1920. El original se encuentra en Cipolletti, Río Negro.

América y de otros continentes. Aunque no pueda demostrarse por medios directos que es también la más primitiva, nada se opone a la idea que el color rojo debe al gran favor que goza entre los pueblos naturales, a su semejanza con la sangre..."

"Según indicaciones del P. Gumilla, los indígenas del Orinoco empleaban cierto aceite para preservarse de los rigores del clima y de los mosquitos" (Karsten, Rafael, - *The Civilization of the South American Indians*, pág. 23, Londres, 1926) "...Los patagones se untaban la cara, y a veces el cuerpo, para defenderse de la acción del viento y del sol."

Ahora bien, surge naturalmente la pregunta: el color rojo, usado de preferencia en el pintado, ¿lo era por motivo de su abundancia en forma de ocre minerales, o porque satisfacía con su fuerza tonal la grosera sensibilidad estética de estas culturas inferiores? ¿O, en última instancia, tenía, como en pueblos pertenecientes a estadios culturales más avanzados, su propio simbolismo escatológico? Creemos interesante el aporte aquí de algunos datos secundarios en pro de esta última teoría.

Dicen Imbelloni-Dembo (op. cit.): "Aunque en ciertos casos carece de significación, la pintura de los indios Yámana y Ona (Tierra del Fuego) suele tener un simbolismo particular en cuanto al color..., hecho que confirman los viajeros que pudieron observar sus costumbres durante algún tiempo. Afirma el Dr. Dabbene (Los Indígenas de la Tierra del Fuego, pág. 176, Bol. del Inst. Geog. Arg., T. XXV, Ns. 5/6, Bs. As., 1911): "En general, para los Yámana, el rojo —que obtienen de una sal ferruginosa— es el símbolo de la alegría..."

"Los mandatarios de paz entre los habitantes de una bahía cercana", dice Spegazzini, "llevan toda la cara y el cabello teñido de colorado..."

"Entre los Ona", continúan I.D., "el rojo, aplicado a todo el cuerpo, es el color de la guerra... No menos interesante es la pintura de los Baya (Africa Ecuatorial) para quienes... el rojo es la representación de la sangre, duelo o luto".

"La pintura roja, característica de la entrada en la vida, se emplea también para la muerte. Los Narrinyeri pintan los cuerpos de sus difuntos con ocre grisiento rojo; esta costumbre se halla probablemente muy extendida, pues H.E. Meyer la observó también en las tribus de la Bahía Encuentro. En la Australia del Norte se pinta los huesos del cadáver... y los deudos y amigos los llevan

durante algún tiempo consigo en señal de recuerdo."

"...Una de las pinturas en rojo usada por los indígenas del Ecuador tiene la función confesada de fortalecer el cuerpo y protegerlo contra las enfermedades y la muerte."

"Por último, recordaremos la pintura labial y 'colorete' de las mejillas de la mujer contemporánea y mestiza civilizada, a las que comúnmente se atribuye un propósito puramente ornamental. Sin embargo, hay que pensar que en el fondo, se trata de una antigua y constante asociación mental entre el rojo y las manifestaciones de una vida intensa. El etnólogo no puede distinguir fundamentalmente esta práctica de la otra, observada en algunos pueblos que usan la sepultura secundaria, de teñir la cara del muerto con ocre rojo. En ambos casos es evidente la simulación de vitalidad, la que en los tejidos se manifiesta por una abundante irrigación sanguínea." (fin de la cita)

Durante el curso de nuestros estudios en diversos lugares del país, hemos tenido oportunidad de observar los restos esqueléticos de antiguos Aborígenes del área del guanaco, provenientes de entierros secundarios (son aquellos que se efectúan extrayendo los huesos del occiso, tras la desaparición de las partes blandas, y colocándolos en otro lugar expuesto), hallando en muchos de ellos las señales de un embijamiento "post mortem", constituido a veces por una espesa costra rojiza. Y no podemos dejar de comparar, como el Prof. Ibarra Grasso muy bien insinúa, las relaciones que pudieran existir entre esta "revitalización" mágica del difunto, al teñirlo con los colores de la vida, y las antiquísimas costumbres funerarias egipcias, tan relacionadas con las técnicas momificatorias y las creencias espiritualistas —recordemos que se trata de uno de los pueblos donde primero y con más fuerza se insinúa el dogma de la resurrección de la carne, como un preanuncio del universalizado cristianismo—. Relaciones que cualquiera puede hallar con solamente ojear un ejemplar del "Libro de las Moradas" o "Libro de los Muertos" egipcios.

Ahora bien, y volviendo a nuestros pueblos teñidos de rojo, es muy factible que, así como Pigafetta y otros, al ver las huellas de los pies envueltos en cueros de nuestros Tehuelches y Onas, crearan el mito de los "Patagones", que aún perdura como definición geográfica del extenso territorio que se extiende más allá de los 40° de Latitud Sur en nuestro país, también los primeros "blancos"

—pre y post colombinos— que arribaron al continente llamado "Nuevo", rebautizaran a sus pintarrajeados habitantes —como ocurrió en el Gran País del Norte— con el mote de "Piel Rojas". Y los pensadores de su tiempo, con ese afán del hombre de ciencia de clasificar, encasillar y etiquetar todo, no trepidaron

en apropiarse el mote, creando así una raza nueva para definir aquel conglomerado de razas —premongoloides, mongoloides, oceánicas, australoides, etc.— que los navegantes hispánicos llamaron "indios", debido a un error geográfico, que también quedó como válido, tras la venerable sanción que dá el tiempo.

Serían, desde entonces, la llamada "Raza Roja". Pero, como diría un olvidado viajero del S. XIX: "Limpiad con cuidado a uno de estos indios, rascad la espesa capa de grasa y mugre que lo cubre, y debajo encontraréis una piel cuyo color irá desde un oliváceo tostado, a

tonalidades casi tan blancas como la vuestra." Como vemos, una posición que favorece la tesis de Vespucio, y rechaza la de Linneo, ambas citadas por el Prof. Ibarra Grasso en su muy autorizado trabajo. Está en nuestra experiencia personal el recordar cómo, en el de-

curso de excavaciones arqueológicas en diversas zonas de la Patagonia, en las cuales hemos colaborado activamente, hacían su aparición innumerables núcleos de ocre mineral en tono rojizo, con claras señales de frotación en sus superficies. Y se trataba, cabe acotar aquí, de yacimientos posteriormente datados como de entre el cuarto y el sexto milenio antes de Cristo.

Por todo lo cual, creemos firme nuestra idea de que debe hablarse, no ya de una raza "Roja", sino simplemente, y todo lo más, de "pueblos Rojos". Rojos, por embijamiento, como pudieron serlo amarillos o negros. Pero, debajo de sus tintes artificiales, ándidos, ocenábicos, mongoloides. O rubios de ojos azules y calvicie incipiente, como quiso hallarlos J. de Mahieu en su actualísima serie sobre el "Dios Sol" Viking. Que de todo podremos encontrar en esta bendita tierra americana, si buscamos con cuidado y dedicación.

# **ARTES GRAFICAS**



**Sebastian de Amorrortu e hijos S.A.**

**Esteban de Luca 2241**

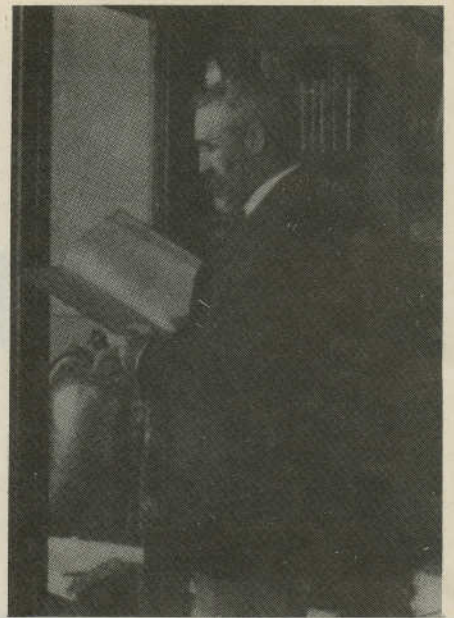
**Tel 91.6903-8542**

# Florencio de Basaldúa y La Raza Roja

## BASALDUA Y YAPEYU

### UNDECIMA NOTA

# “PASADO, PRESENTE Y PORVENIR DEL TERRITORIO NACIONAL DE MISIONES”



## BASALDUA ES NOMBRADO CIUDADANO HONORARIO DE YAPEYU

*A continuación, reproducimos el acta de la Honorable Comisión Municipal de Yapeyú, por la cual se concedió —por primera y única vez en la historia— al ingeniero Florencio de Basaldúa, la “ciudadanía honoraria” de esa ciudad, cuna del ilustre Libertador, Padre de la Patria, General Don José Francisco de San Martín y Matorras, título de un valor inestimable, pues eso le dio derecho a seguir colaborando desinteresadamente en loor del Primer Argentino. Dice así:*

### ACTA QUE DECLARA CIUDADANO HONORARIO DE YAPEYÚ AL INGENIERO FLORENCIO DE BASALDÚA

La Honorable Comisión Municipal de Yapeyú, en la Provincia de Corrientes, reunida en acuerdo extraordinario, a los doce días del mes de abril, del año Mil Novecientos de la Era Cristiana; Considerando:

*Primero:* Que el ciudadano Argentino, ingeniero Don Florencio de Basaldúa y de Elordigoitia, Natural de Bilbao, por acto espontáneo de su voluntad, produjo ante el Juzgado de Paz de esta localidad una sumaria información de todos los más antiguos y honorables vecinos, para autenticar de manera indubitable la ubicación del solar donde nació el ilustre Libertador Sud Americano General Don José de San Martín.

*Segundo:* Que el mismo señor de Basaldúa gestionó de sus dueños actuales la retroversión al Estado de la propiedad del solar citado, para ofrecerla al patriótico culto de los Libres de Sud América y del Mundo, a fin de que se inspiren a la vista de sus ruinas en las Nobles Virtudes de aquel ilustre Padre de la Patria; y que habiendo obtenido del honorable vecino señor Don Cecilio Ruidiaz la donación de la parte que le pertenecía en dicho solar, entregó la escritura de propiedad y puso en posesión de la tierra y ruinas del edificio al señor General de División Don José Ignacio Garmendia, delegado especial del Excmo. Señor Presidente de la República Argentina, Teniente General Don Julio A. Roca, con ocasión de las fiestas patrióticas celebradas el 12 de octubre p.p.o.

*Tercero:* Que el referido señor de Basaldúa inició ante esta Corporación Municipal y ante el Excmo. Señor Gobernador de la Provincia, Doctor Don Juan

Estevan Martínez las gestiones necesarias para la creación de un nuevo Departamento con el nombre de “Yapeyú”, cuya Capital sería este pueblo, para honrar en esta nueva forma la memoria del Héroe, habiéndose obtenido de S.E. el Doctor Juan Estevan Martínez, un documento promisorio de Cooperar a la realización de este ideal que tanto conviene a los intereses de todo este vecindario.

*Cuarto:* Que el precitado señor de Basaldúa, en las Sesiones del Primer Congreso Científico Latino Americano celebrado en Buenos Aires del 10 al 20 de abril de 1898, sostuvo la conveniencia científica y social de conservar y cultivar el idioma Guaraní, propio de estas Misiones, no solamente porque lo hablamos centenares de miles de argentinos como lengua materna, sino porque su conocimiento interesa especialmente a la geografía Argentina y a toda la sud Americana.

#### Por estas razones

La Honorable Comisión Municipal, deseando manifestar la complacencia con que todo el vecindario

ha visto la espontaneidad, desinterés y patriotismo que han inspirado los actos relacionados y a fin de estimular la producción de análogos, y vincularlo cariñosamente a nuestro pueblo, a propuesta del señor Presidente Don Balbino Olmedo, y por aclamación de todos los vocales, decreta:

*Artículo único:* Concédese al Ciudadano Argentino Don Florencio de Basaldúa y de Elordigoitia, el título de *Ciudadano Honorario de Yapeyú* con goce de todos los derechos activos que las leyes acuerdan a los vecinos aquí domiciliados.

Balbino Olmedo, Presidente. Francisco T. Sánchez, Secretario. Hay un sello en tinta que dice: “Comisión Municipal Yapeyú”.

Es copia fiel del original de su referencia que se registra a folios 127 y 128 del Libro de Actas que lleva esta Comisión Municipal y para el interesado, se le expide esta copia en el lugar y fecha de su otorgamiento a lo que me remito en caso necesario, fecha ut supra.

Balbino Olmedo - Pte. - Francisco T. Sánchez - Scrt”.

## Pasado — Presente — Porvenir

### TERRITORIO NACIONAL

# MISIONES

POB. EL.  
Ingeniero F. de BASALDÚA

La Honorable Comisión Municipal de Yapeyú, en la Provincia de Corrientes, reunida en Acuerdo extraordinario a las seis de la tarde del día de Abril del Cien Noventa y Nueve del presente de la era Cristiana, Comendación.

**Primer:** Que el Ciudadano Argentino, sugeto Don Florencio de Basaldúa y de Elorduy, Natural de Belthas, por Acto espontáneo de su voluntad, produjo ante el Jefe de Casa de esta localidad una memoria de información de todos los días Antiguos y honorables vecinos, para, con el fin de promover indubitable la redacción del Acto donde nació el ilustre Libertador Don Martín un general San Julián de San Martín.

**Segundo:** Que el mismo Señor de Basaldúa, Jefe de sus sucesos actuales la retrocesión al Estado de la propiedad del Solar citado, para ofrecer al Patriótico Culto de los libros de Don Comodoro y del mundo a fin de que se exhibiera a la vista de sus vecinos en las Nobles virtudes de aquel ilustre Padre de la Patria, y que habiendo obtenido del honorable vecino Señor Don Celedón Acuña la donación de la parte que le pertenecía en dicho Solar, cubrió la escritura de propiedad y puso en posesión de la tierra y terrenos del edificio al Señor General de División Don Julián Ignacio Jaramilla, delegado especial del Excmo Señor Presidente de la República Argentina, Teniente General Don Julio C. Roca, con ocasión de las fiestas patrióticas celebradas el 12 de Octubre de 1897.

**Tercero:** Que el referido Señor de Basaldúa en

vió, ante esta Corporación Municipal y ante el Excmo Señor Gobernador de la Provincia, Doctor Don Juan Esteban Martínez los siguientes documentos para la creación de un Museo de Pertenencia con el nombre de Yapeyú, cuyo objeto tal cosa este pueblo, para honrar en el presente un forma la memoria del Señor, habiendo obtenido de él el Doctor Don Juan Esteban Martínez un documento promisorio de cooperar a la realización de este ideal que tanto interesa a los intereses de todo este vecindario.

**Cuarto:** Que el forerito Señor de Basaldúa en las sesiones del primer Congreso Científico Latino Americano Celebrado en Buenos Aires el 10 al 20 de Abril de 1898, participó la Convención Científica y Social de Comercio y Cultivos de idioma guaraní, profes de estas Misiones, no solamente por que lo ha llamado Centenario de San Julián de Corrientes, como lengua materna, sino por que su Comendante anterior se puso al frente de la geografía Argentina, ya sea la del Comodoro por estas razones.

La Honorable Comisión Municipal desea manifestar la complacencia con que todo el vecindario ha visto la espontaneidad, sinceridad y patriotismo que han inspirado tal Acto relacionado y a fin de estimular la producción de Análogos, y conculcarse Comendante a Nuestro pueblo a propuesta del Excmo Presidente Don Baltasar Churruarín y por



Acclamación de todos los vocales, decretó:  
**Artículo Único:** Concede al Ciudadano Argentino Don Florencio de Basaldúa y de Elorduy, el título de Ciudadano Honorario de Yapeyú con que de todos los derechos actuales que tal sujeto acordaron a los vecinos aquí domiciliados.  
 Baltasar Churruarín, Presidente. Francisco E. Sanchez, Secretario. Hay un sello en tinta que dice: "Comisión Municipal Yapeyú".  
 Es copia fiel del original de su memoria que se registra a folios 127 y 128 del Libro de Actos que lleva esta Comisión Municipal y para el futuro se le expide esta copia en el lugar y fecha de su otorgamiento, a lo que me remito en Caso Necesario, fecha en Supra.



Baltasar Churruarín  
 Francisco E. Sanchez  
 Secretario

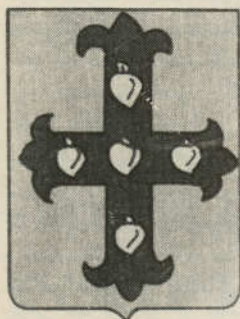
De esta manera hemos concluido la publicación del capítulo correspondiente a Yapeyú, del libro PASADO, PRESENTE Y PORVE-

NIR DEL TERRITORIO NACIONAL DE MISIONES, editado en La Plata en 1901, por el ilustre basko Florencio de Basaldúa, obra que en

su momento despertó cálidos elogios, entre ellos los de Florentino Ameghino, Eduardo Ladislao Holmberg, Juan B. Ambrosetti.

Vale la aclaración para lo que publicaremos en nuestro próximo número: desde el mismo momento en que los ancianos y antiguos vecinos de Yapeyú refrendaron el 25 de setiembre de 1899 el acta que certifica —de manera indubitable— el lugar donde nació el General San Martín, hasta el año 1915, se vivió, con respecto a este tema, un período de tranquilidad histórica. A partir de entonces se inició una encendida polémica entre distinguidos historiadores argentinos, de relevantes méritos, que llegó hasta los estratos más altos de la Nación; este período de 9 años estará reflejado en nuestras páginas en próximas entregas. Antes, consideramos de mayor importancia documentar las actuaciones oficiales, que por encargo del Poder Ejecutivo Nacional, se ocuparon de investigar el emplazamiento de las ruinas de la casa en que nació el Libertador, en Yapeyú, provincia de Corrientes.

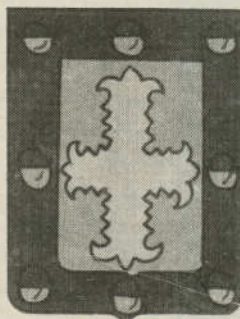
# heráldica y etimologías



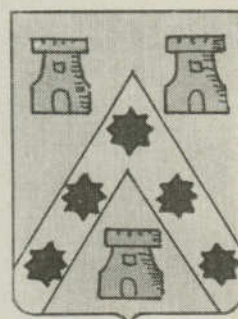
ADUZA: Zarzal



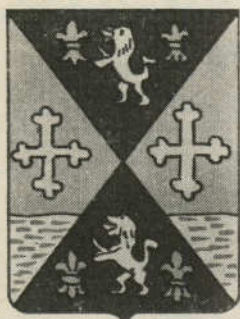
AEDO: Zarzal



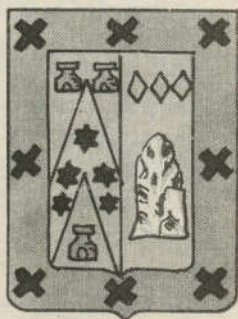
AEASAIN: Juncal



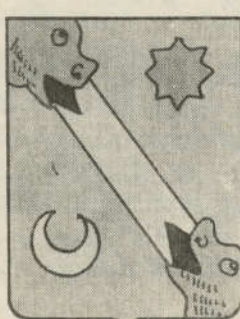
AETA: Pastizal



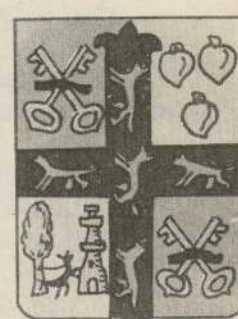
AETAECHENAGUSIA: Pastizal de la casa mayor



AETAGOENA: El pastizal de arriba



AEZA: Juncal



AGANDURU-ITURRIAGA: Parte alta del panizal - Sitio de la Fuente

## HERÁLDICA

**ADUZA:** Algunos tratadistas dicen que el solar de este apellido es el más antiguo de la ciudad de Vitoria.

**AEDO:** Creen algunos autores que este antiquísimo linaje procede del Duque de Cantabria, don Heudo, que fundó solar en el Valle de Carranza (Bizcaya), y que ese solar se llamó Palacio de Heudo, vocablo que, con el tiempo se convirtió en Aedo, Ahedo y Haedo. Lo cierto es que desde tiempos remotos existió en el citado valle el solar del linaje que nos ocupa, sito en el lugar de Aedo, del Ayuntamiento de Carranza y partido judicial de Balmaseda.

**AEASAIN:** De Bizcaya.

**AETA:** En Oñate (Gipúzkoa). Joaquín y Juan Bautista Aeta probaron su hidalguía ante la Justicia de Oñate, en 1788, y otro Juan Bautista y Salvador Ignacio Aeta, en 1778.

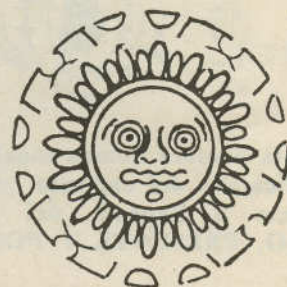
**AETAECHENAGUSIA:** En Bergara (Gipúzkoa). Es casa de afamado renombre, que enlazó con el no menos conocido solar anzuolano de Bidaurre. Obtuvo real ejecutoria en el año 1606.

**AETAGOENA:** En Villarreal de Urrechu (Gipúzkoa). Es casa filial de la de Aeta y dependiente del ilustre tronco de Olaso, en la villa de Elgóibar, a la que pasó a fines del siglo XVI un descendiente de dicho solar. Marcos y José Aeta-

goena probaron su hidalguía ante la justicia ordinaria de Villarreal de Urrechu, en 1633.

**AEZA:** En la anteiglesia de Echévarrri, del partido judicial de Bilbao. Una rama pasó a Gipúzkoa.

**AGANDURU-ITURRIAGA:** Estos dos linajes se unieron, formando un solo apellido.



## Ensayo 3

## LAS MASCARADAS Sus personajes - Parte II

Todos los integrantes de la Mascarada Suletina tienen un simbolismo propio. No se sabe cuándo y cómo pudieron haberlo comprado, si con dólares, rupias, morochas o guijarros. Lo único contante y sonante es que los cinco integran el tesoro tradicional basko y que son muy caros a nuestro afecto. Ellos son:

**TXERRERO:** como su nombre lo indica significa Txerrero (léase Txerrero). Primer componente de la Mascarada, abre el desfile portando una especie de escoba con mango de madera. El mango tiene adherido un mechón de crines de caballo, para barrer del camino a los malos espíritus.

No ha prosperado la moción de un camarista zuberotarra para reemplazar la escoba con una aspiradora. Lo que sí está en vías de aprobación en la Cámara Baja —si no se pincha el proyecto— es el cambio de la escoba foránea por el más autóctono.

Mr. Tom Gazo, del Fondo Monetario Internacional, ha propuesto que el Txerrero utilice un dólar de madera en lugar del pobre y desvenecado mango. Al respecto, no hay reservas por parte del franco francés para aceptar el cambio. El Franco español no ha opinado, pues ya no existe como tal sino como un "dracma" peninsular felizmente superado.

**GATUZAIN:** segundo integrante del desfile suletinesco, tiene algo de Gatu y el resto de Zain. Lleva un artefacto formado por cuatro equis de madera plegables, que abre y cierra en zigzag o en zagzig si lo da vuelta. Simboliza un rayo dirigiéndose a lo alto implorando lluvias para obtener buenas cosechas.

En épocas pretéritas era el comparsa más húmedo por andar siempre miau, miau. El defecto se corrigió cambiándole el cuerito y enseñándole a ladrar.

Cuando algún compañero cansado tira los bofes, él se regodea chupándose impudicamente los labios. Afecto al ocio, le gusta pasarse el gran rato, la gran rata o algún ratito. Doblemente animal porque es gato y araña, se sube al vaso a

gatas y no le agrada que le metan el perro.

**EDARIDUN O CANTINERA:** es el tercer personaje. Desde otra perspectiva también puede llamarse Cantinera o Edaridun.

Es una figura femenina bailada por un hombre que luce exagerado bigote, para demostrar su masculinidad y evitar confusiones con mucho tacto. Evidentemente la ostentación es correcta, pues ese aditamento capilar es privativo del sexo fuerte y por más que algunas damas exhiban copioso pelambre debajo de la nariz, ellas también integran el sexo fuerte en su carácter de suegras indómitas.

La Cantinera es una representación del dios Bako, que es casi basko salvo por el detalle ese. Por ello cuelga de su costado un barrilito lleno de vino.

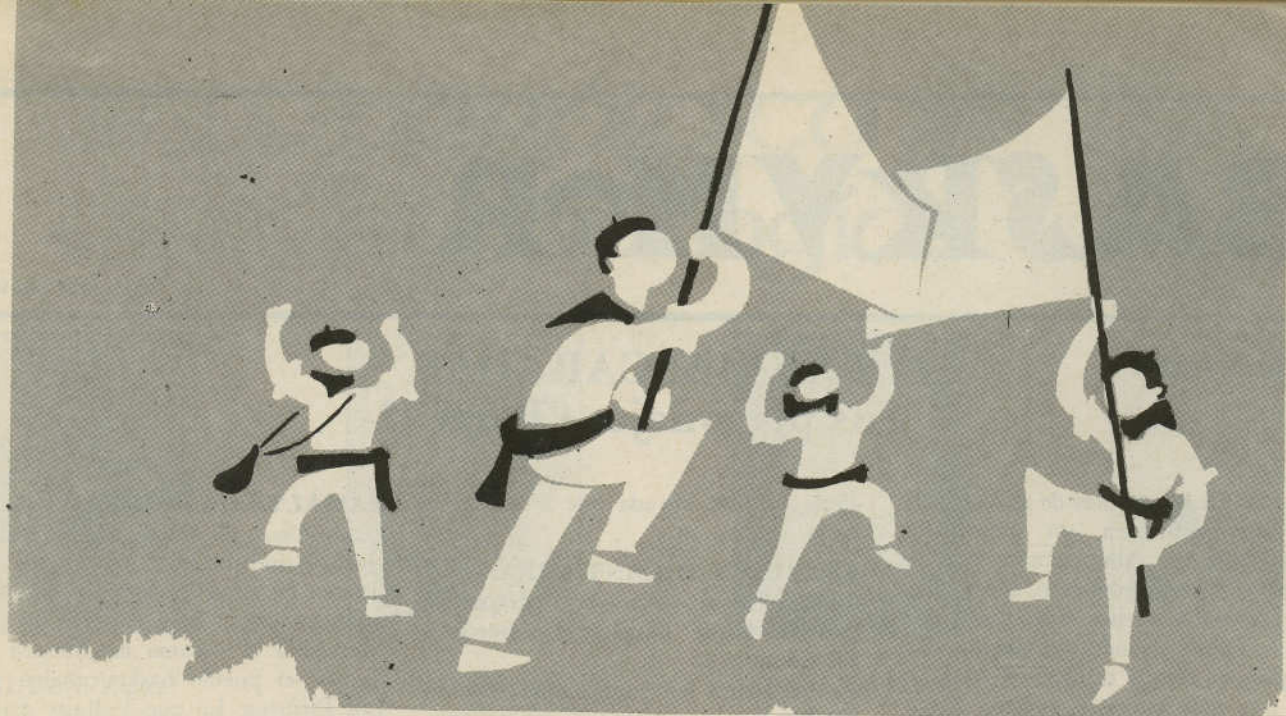
Ultimamente el modista parisino José Dasuave, ha insinuado vestirla con una hoja de parra solamente, menos en Otoño. Creemos que la propuesta será podada y no prosperará, por lo cual damos vuelta la hoja sin mirar, ¡palabra de basko!

**ZAMALTZAIN O CABALLO:** según Oscar Casco es el mejor calzado de los cinco. Asimismo es el dantzari de auxilio, por los cuatro vasos que lleva de repuesto.

Merced a él —como descubriera Voltaire— el pueblo basko cabalga sobre Los Pirineos. Lo que Voltaire dejó sin ventilar, es si la cabeza apunta al Este y si su parte "non sancta" cae hacia el Cantábrico y las olas y el viento sucundún, sucundún. Nosotros nos inclinamos por el término medio, o sea como se inclina todo el mundo (por el ombligo).

Representa al centauro mitológico, mitad hombre y mitad caballo, siempre y





cuando no sea centaura o centauricón. Baila dentro de un armazón que remeda un caballo con polleras y su actuación, se torna dificultosa para subir al vaso, como sucede siempre que hay polleras de por medio.

Sus comidas predilectas son el bife a caballo, la milanesa a potrillo (con huevitos fritos de codorniz) y preferentemente la caballa al natural. Por razones obvias, desprecia el antipasto.

**IKURRIDUN O ABANDERADO:** es el último en la fila de protagonistas. Sostiene orgulloso el estandarte o insignia

de la región madre. Inmodesto, porque hace mucha bandera, es tolerado por los demás bailarines por ser su cédula de identidad suletina, ya que lo necesitan para salir de farra nocturna cuando la policía exige imperativamente documentos.

Viste de negro por lo general, menos cuando hace la colimba que viste de raso. Lo máximo que puede pretender bajo bandera es llegar a sargento.

Cuando no actúa, alquila la bandera a inmobiliarias que venden tierras y se vuelve loco de remate. Desde hace muy

poco, su cotización en arriendo ha aumentado notoriamente, a raíz del interés puesto en su banderita por los taxistas de Zuberoa que no quieren ser "libres".

De esta forma damos por terminado este Ensayo fatigoso, que nos ha producido varios calambres pensantes. Lo practicamos muy gustosos, como aporte agradecido a los Dantzaris de Acción Vasca de la Argentina, en cuya escuela invaluable —allá por 1938— aprendimos las primeras letras bailables, incluida la Jota por supuesto.

## MARTINCHO



GUION: TXORIERRI DIBUJOS: MARVI



### KIROLAK NUEVAMENTE EL COLOSO BASKO EN ACCION

Un nuevo record de Iñaki Perurena, "El Coloso de Leiza"

Este joven de Leiza, Iñaki Perurena, está llamado a convulsionar al mundo deportivo en esta década del 80. Con sus 24 años y sus 115 kg de peso, más su metro 84 cm de altura, desparramará fuerza por doquier y asombra a sabios y profanos.

No hace más de dos meses, en el frontón Amazábal de su Leiza natal, realizó cuatro alzadas de 271,5 kg, dos veces en cada una de las dos tandas de que constó la prueba. En cada una de ellas tuvo un intento fallido, lo que hace pensar que, próximamente, el "coloso" se destapará con un nuevo intento de batir ese record, más difícil aún pero no imposible para este insuperable atleta.

Por otra parte, esto es lo que atañe a las alzadas que realizó con las dos manos. Pero en Deva, utilizando la mano izquierda, realizó seis alzadas de la piedra cilíndrica de 220 kg... Impresionante demostración. Este arijasotzaile leizarrés seguramente figurará en todas las enciclopedias de todo el mundo.

Por otra parte, en su intimidad, es un muchacho humilde, típicamente basko, trabajador y de buenos sentimientos, que en cada una de las cartas que intercambia con LA BASKONIA trasluce su limpieza de alma, su bondad y su excelente disposición para mostrar a sus compatriotas o a quien sea, que en Euzkadi hay un fenómeno, pero un fenómeno de verdad.

Hace poco, en una de sus cartas, nos decía: "Este deporte que practico es algo nuestro, basko, como las piedras de los montes que han nacido y están ahí, abriendo horizontes".

¿No está en esas hermosas palabras, sencillas, toda el alma del Pueblo Basko? ¿No es acaso, un genuino representante de la humildad propia de esta raza fuerte, poderosa, genuinamente pura?

Y qué hermoso sería que un día de estos, Iñaki Perurena Garcarena apareciera por estas tierras, a las que ama a la distancia. ¿Será un sueño? ¿O el "Coloso Basko" puede llegar a ser, pronto, el "Coloso de América"?



¡AUPA IÑAKI! Los 270 kg del récord van arriba...

## EL COLOSO EN FOTOS



Las rodillas aguantan los 270 kg que de ahí irán hacia arriba... El coloso basko en acción...



Ahí va la piedra de 220 kg al hombro...



Ya llegó...



Toda la expectación rodeando al "Coloso Basko" en el frontón de Leiza.

# CORRESPONDENCIA



SEÑOR  
DIRECTOR DE "LA BASKONIA"  
AV. DE MAYO 651  
CAPITAL FEDERAL

Apreciado Director:

Días atrás recibí vuestra comunicación donde hacía conocer algunas dificultades financieras que estaba soportando la revista. Asimismo, le confieso, me alegró la nota de puño y letra conteniendo un cariñoso recuerdo a mi esposa e hijas, circunstancia que agradezco y retribuyo de todo corazón a Ud. y a los suyos.

La fina intimación ha traído a mi mente la figura de un ilustre Sacerdote Salesiano ya desaparecido MIGUEL AROCENA (basko también), de larga y proficua tarea en las misiones de Don Bosco en la Patagonia, quien derramó el bien y su sonrisa durante toda su vida y cuyo recuerdo se va agigantando con el tiempo como la sombra del pino se alarga a medida que el sol se aleja en el ocaso. El Padre Arocena contó con una publicación, MIES DIVINA, sostenida con el aporte de unos pocos y cuando sus bolsillos se encontraban casi vacíos, salía en búsqueda de divisas diciendo que tenía una lista de los UPA-UPA y otra de los TACA-TACA, puedo asegurarles que este método siempre le dio buenos resultados. Por si adopta este sistema y en el deseo de figurar entre los de esta última lista, le adjunto valor a su nombre por \$ 150.000.

Le ruego continuar trabajando en bien de la solidaridad basko-argentina. La revista es buena y es así que es y será nuestro mejor amigo, o sea de todos los argentinos de estirpe BASKA. Uno de ellos lo saluda con un cordial abrazo.

DR. RAUL ANIBAL ESANDI  
Bahía Blanca (Bs. As.)

SEÑOR  
JULIO GOYEN AGUADO  
BUENOS AIRES

Mi estimado amigo Don Julio:

Hace tanto que no le escribo, ni le cumplo, que tengo que empezar por pedirle perdón y prometerle pagar las deudas cuando le visite en la redacción de LA BASKONIA para despedirme. Mientras tanto espero que su gran corazón y bondad me perdonarán. Le puedo asegurar que estoy maravillado de su revista. Debo ser sincero al manifestarle que dudaba sacaría adelante semejante joya, que debe costar un ojo de la cara, en estos tiempos. Pero estoy asombrado al ver que cada vez no sólo sale más elegante de fotos, esquemas y clichés, sino que el fondo, los temas, son cada vez más atrayentes, profundos y magistrales, menos esa página que le han dedicado a este cuitado cura, viendo más las fantasías que sus fallas y defectos. En fin, si va a servir para elevar el concepto del sacerdote entre sus numerosos lectores, no tengo más remedio que acceder a ello, pero me temo que alguno que me quiera conocer de veras por esa propaganda hecha se lleve un chasco y una mala impresión no sólo de mí sino de mi sacerdocio. Como ya me despido de la Argentina, tengo la esperanza de que queden con la ilusión que la revista despertó en sus mentes sin malicia, como son las de los baskos.

Le envío la contestación a Torkatiko. No se si valdrá la pena publicar en una revista de esa altura las impresiones que despertó en mi corazón su lectura. Por lo menos quisiera expresar todo lo que merece nuestro gran Torkatiko, amigo de verdad, más que amigo, hermano. Creo que con ello podemos hacer un poco de propaganda no sólo para nuestra pobre Patria, tan conculcada y que le cuesta tanto salir del atolladero, sino que quisiera también que sirviera para propaganda de la revista. Por lo menos creo que si manda la revista a Mones Cazón, ahora que el horno está ebulliendo con mi partida, tendrá tantos pedidos como para agotar esas dos ediciones de los dos números. Como yo ya no estaré, apreciarán enormemente ese último recuerdo. Aquí van los nombres y direcciones: Alberto Bossie, Mones Cazón (Bs. As.); Jorge Riera, Mones Cazón; Dr. Jorge Canullán, Mones Cazón; Pablo Brumbaum, Estancia Don Pablo, Asturias, Mones Cazón; José Miguel López, Mones Cazón. Con estos cinco creo que abarcaremos todo el pueblo y todos los estancieros. Quiera Dios que sea una gran propaganda para la revista.

El último párrafo que le pongo entre paréntesis, es una despedida inspirada en las palabras que pronunció, de despedida, D. Alberto Azcona en la última reunión del Instituto Americano de Estudios Vascos a la que asistí. Vienen al caso con lo que profetizamos en el Matxin Burdin, así coinciden para que la despedida sea a lo Martín Fierro. Si le parece larga la carta y opina que se debe suprimir esa página que está entre paréntesis, termine en las últimas dos líneas en que le despido a nuestro amigo Torkatiko. Ya le he mandado una copia a Andrés para que la corrija, suprima, cambie de giros, que me salen baskos, Ud. también tiene plena libertad. Me sentiré más cómodo con lo que ustedes dos decidan.

Si hace la misma impresión o por lo menos la mitad de lo que hizo la carta de Torkatiko, me quedará muy contento por el bien de la revista.

Saludándole con todo afecto, espero llegue a tiempo para su próximo número esta pequeña colaboración prometiendo enviar desde la Patria, temas más interesantes.

Agur D. Julio, eskerrrik asko.

Su amigo que le estima

Txomin Jakakortejarena  
Mones Cazón (Bs. As.)

# CORRESPONDENCIA



SEÑOR DIRECTOR DE LA  
REVISTA "LA BASKONIA"  
D. JULIO GOYEN AGUADO  
CAPITAL FEDERAL

De mi consideración:

Tengo el agrado de dirigirme a Uds. a fin de enviarles el cheque para la renovación de la suscripción a vuestra prestigiosa revista baska.

Esperamos seguir contando con el riquísimo material que nos brindan a los lectores. Para ello seguiremos apoyándolos y deseándoles el mayor de los éxitos.

Cordialmente

HECTOR A. QUEREJETA  
CAPITAL FEDERAL

SEÑOR DIRECTOR DE  
"LA BASKONIA"  
BUENOS AIRES

Estimado señor y amigo:

Me es grato llegar a Ud., estos renglones mediante, para —ante todo— presentarle mis cordiales saludos, y referirme a algunos puntos de común interés.

El pasado domingo, en familiar asamblea, reglamentaria, nuestro Centro Basko Euzko Etxea renovó parcialmente su Comisión Directiva, votándose una lista única (BETI AURRERA). La actual integración figura en la hoja que acompaño. El nuevo lendakari, Vicente Ibarguren, arribó a esa posición merced a un salvoconducto que abre todas las puertas: su bonhomía, su cordialidad, su honestidad (y si ello no bastara, su gran capacidad de trabajo). Aunado a ello, su esposa, Marutxa Zarranz, tira parejo en tales virtudes. Y... además, fueron los primeros en abrirme sus brazos cuando ingresé como asociado al batzoki. En cuanto al secretario, Iñaki, quien reincide en la función tras haber ejercido la vicepresidencia, sería redundante ponderarle, pues son archiconocidos su dinamismo, dedicación y fervor baskista.

Precisamente el amigo Iñaki me ha pedido, y desde luego no he podido negarme, que me hiciera cargo del mantenimiento de las relaciones epistolares entre EUZKO ETXEA y LA BASKONIA. Algún entrenamiento tengo, y lo haré con sumo gusto.

Los dos últimos números de 1979 me han impresionado tan bien como los precedentes. En el de setiembre/octubre he advertido dos erratas (por supuesto, justificables), que menciono con fines constructivos: no es el Centro Basko el que llegará al centenario en 1982 (se fundó en 1944), sino la ciudad de La Plata (fundada en 1882), ni fue Juan N. Clúa el presidente del EUZKO ETXEA el año pasado, sino Luis Clúa, su hermano. Aquél era el Secretario. Ahora, ambos se desempeñan como vocales.

Aunque breve, muy elocuente la nota sobre mi recordado amigo Ilarregi, aparecida en la edición última del 79. Vaya a Ud. el agradecimiento de la señora, sus hijos y hermana Mercedes y, por supuesto, el mío, de todo corazón.

Lo molesto con una última consulta, cuya respuesta mucho agradeceré. Uno de los directivos del Centro Basko tiene el propósito de proponer se adquiera, para enseñanza del Euskera, un método audiovisual a cassette. La idea es aún tibia (la frena el costo estimado, que se considera alto), pero se desea obtener información adecuada, prefiriéndose el sistema grabado y escrito en Gipúzkoano. ¿Sería Ud. tan amable de aportarnos ideas al respecto? Considero de sumo valor lo que pudiera opinar sobre el particular el Dr. Irujo y el Ingeniero Aranoa. Y siguiendo con el idioma, doy a Ud. la noticia que el 24 de mayo a las 20, dieron comienzo las clases anuales, bajo la dirección de la querida profesora, señora María Teresa de otaño.

Quedo, desde ya, a la espera de su estimada respuesta y rogándole disimular la molestia que le ocasiono. Con mi cordial apretón de manos.

JUAN ANTONIO ECHEVERRIA  
LA PLATA (Bs. As.)



# LA BASKONIA

**La Revista Ilustrada más antigua de Sudamérica le ofrece a todos los baskos y a los descendientes, la posibilidad de recibirla en sus propios hogares eskaldunas. Lectura obligada de toda la familia amante de las tradiciones, llegará todos los meses con un mensaje claro, veraz y de profunda orientación cristiana.**

SUSCRIPCIÓN							
APELLIDOS				NOMBRES			
CALLE	N°	Dto.	Cod. Postal	LOCALIDAD	PROVINCIA	PAÍS	
Marcar lo que corresponda	ARGENTINA		ANUAL POR VÍA AÉREA				
	6 meses	1 año	Sud América	Estados Unidos	Euzkadi	Europa	
	\$40.000.-	\$80.000.-	U\$S50.-	U\$S60.-	U\$S60.-	U\$S60.-	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Detalle del valor adjunto sobre Bs. Aires			Banco		N°		
FECHA				FIRMA			

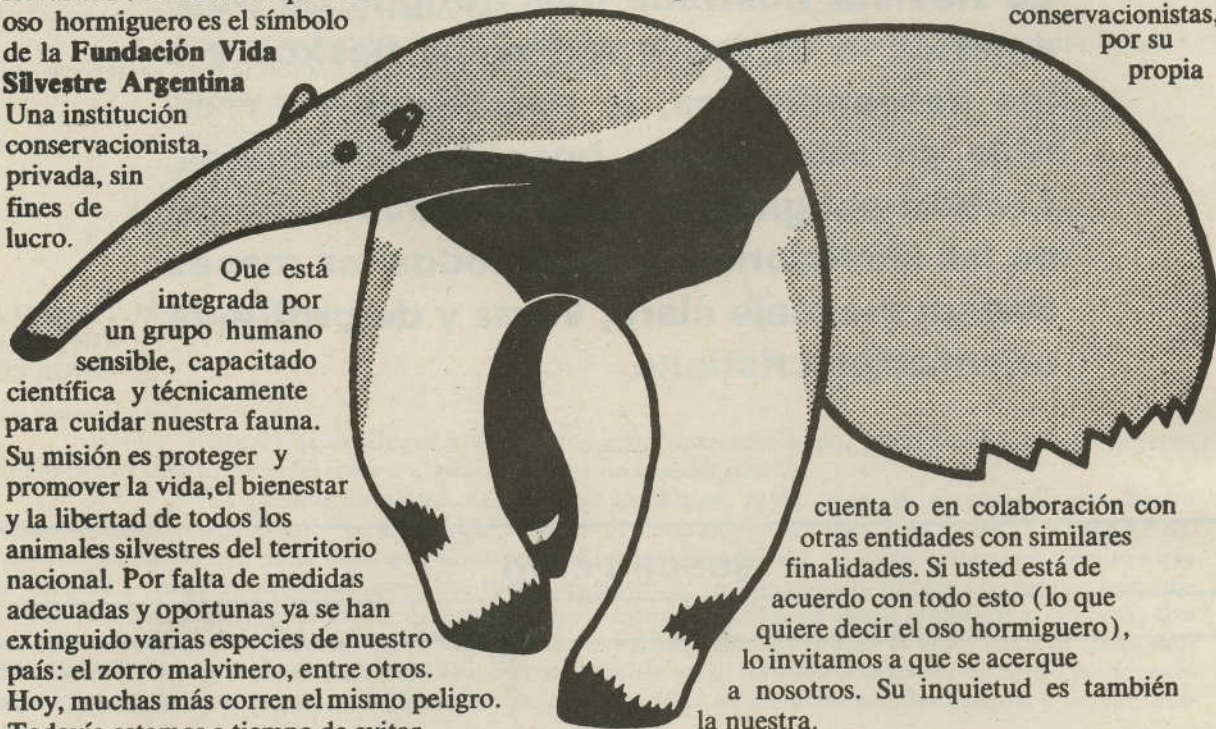


# Este oso hormiguero quiere decir algo importante.

Significa amor a la naturaleza e interés por preservar toda su vida. Porque este oso hormiguero es el símbolo de la **Fundación Vida Silvestre Argentina**. Una institución conservacionista, privada, sin fines de lucro.

Que está integrada por un grupo humano sensible, capacitado científica y técnicamente para cuidar nuestra fauna. Su misión es proteger y promover la vida, el bienestar y la libertad de todos los animales silvestres del territorio nacional. Por falta de medidas adecuadas y oportunas ya se han extinguido varias especies de nuestro país: el zorro malvinero, entre otros. Hoy, muchas más corren el mismo peligro. Todavía estamos a tiempo de evitar la desaparición del huemul, la vicuña, el venado, la ballena, el tatú carreta y, también, nuestro simpático oso hormiguero. Podemos aprovechar todos los beneficios que nos ofrece la naturaleza, sin necesidad de arruinarla. Además, destruir el equilibrio ecológico es atentar contra la propia vida humana. El progreso y la civilización no son tales si a su paso destruyen la vida. Para cumplir su objetivo, la **Fundación Vida Silvestre Argentina** realiza

diversas actividades: investigación, publicaciones, campañas de educación o directamente conservacionistas, por su propia



cuenta o en colaboración con otras entidades con similares finalidades. Si usted está de acuerdo con todo esto (lo que quiere decir el oso hormiguero), lo invitamos a que se acerque a nosotros. Su inquietud es también la nuestra.

#### FUNDACION VIDA SILVESTRE ARGENTINA

Florida 259, piso 1º, of. 115 - 1334 Buenos Aires

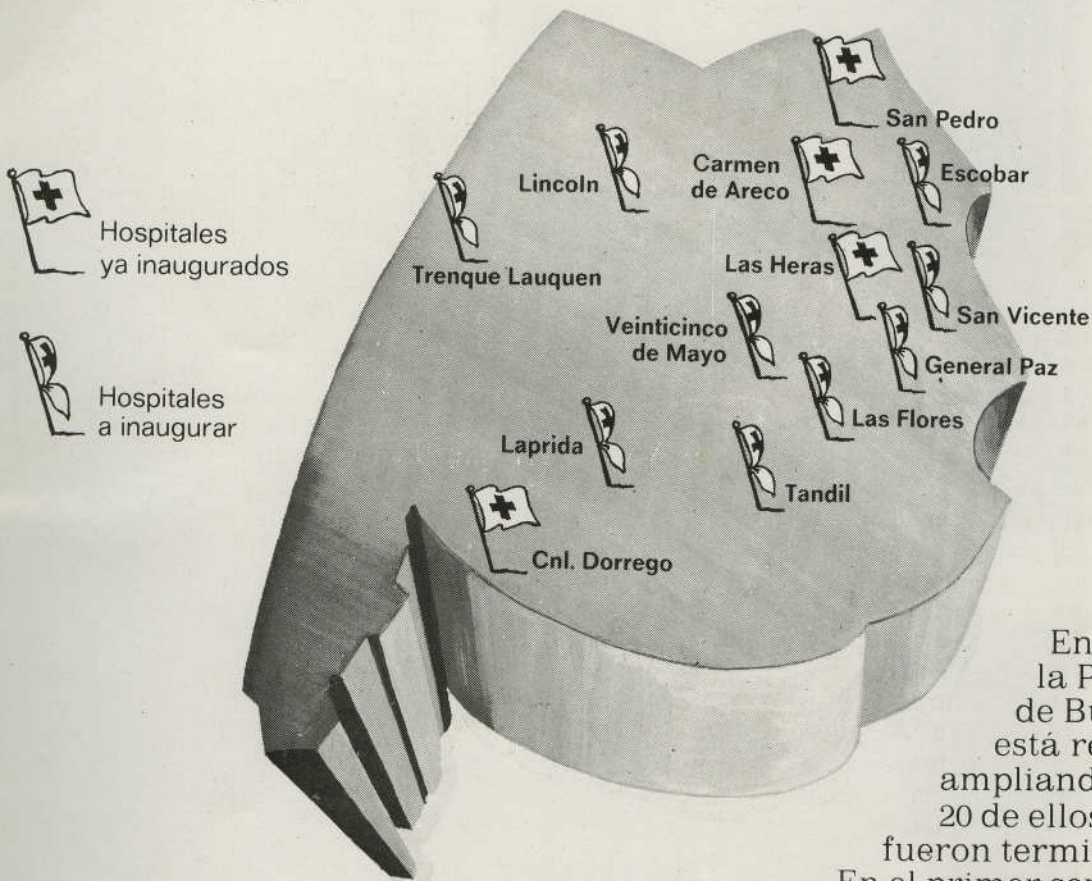
Como yo también estoy a favor de toda la vida, deseo recibir información acerca de la **Fundación Vida Silvestre Argentina**.

Nombre .....  
Dirección .....  
Código ..... Localidad .....



FUNDACION VIDA SILVESTRE ARGENTINA  
A favor de toda la vida  
Florida 259, piso 1º, of. 115 - 1334 Buenos Aires

# 60 formas de preocuparnos por su salud.



En tres años,  
la Provincia  
de Buenos Aires  
está remodelando y  
ampliando 60 hospitales.  
20 de ellos

fueron terminados en 1979.

En el primer semestre de 1980  
se inauguran los siguientes: Escobar, Lincoln,  
Trenque Lauquen, San Vicente, General Paz,  
Tandil, Veinticinco de Mayo, Laprida, Las Flores,  
Carmen de Areco, Las Heras,

El 15 y 19 de Mayo  
se inauguraron San Pedro y Cnel. Dorrego.

Estos 60 hospitales a nuevo son 60  
realizaciones concretas que demuestran  
de qué manera la Provincia de Buenos Aires  
se preocupa por su salud.



**PROVINCIA  
DE BUENOS AIRES**

**Trabaja para su futuro. Interésese.**



**TENEMOS UNA NACION QUE PROTEGER,  
UNA PAZ QUE CONSERVAR,  
UN FUTURO QUE ENGRANDECER.  
LO HACEMOS CON NUESTRO TRABAJO.**



**DIRECCION GENERAL DE FABRICACIONES MILITARES**